
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA
UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL
UNIDAD AJUSCO
LICENCIATURA EN PEDAGOGÍA

PROCESO DE APRENDIZAJE DE LA CULTURA ESCRITA EN
LENGUA MIXE EN UN CÍRCULO DE ESTUDIO DE
TLAHUITOLTEPEC MIXE OAXACA

TESIS

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE
LICENCIADA EN PEDAGOGÍA

PRESENTA:

ROSA MARÍA GONZÁLEZ LÓPEZ

ASESORA:

MTRA. MARÍA ROSALBA CANSECO AGUILAR

CIUDAD DE MÉXICO, MARZO 2017

Agradecimiento

Esta tesis no hubiera sido posible sin el apoyo, asesorías, comentarios y recomendaciones académicas de la Maestra Rosalba, gracias por el apoyo y por ayudarme con este proyecto.

También quiero agradecerles a la Asesora y a los adultos del círculo de estudios Juquila, por permitirme realizar el trabajo de campo, por compartir sus experiencias y la forma de trabajo.

Agradesco también a los profesores María de Jesús Salazar, Fernando Osnaya y Alejandro Mota, por los atentos y rigurosos comentarios realizados a este trabajo.

Mi más profundo agradecimiento a mi familia, por estar en cada momento de mi vida y formación, por creer en mi, sin ustedes no hubiera logrado esto, a mis padres Victoriana y Crisóforo gracias por el cariño y el apoyo que me han brindado.

A mis hermanos Gloria, Miguel y Victor, por supuesto a mi sobrino David, por apoyarme en los momentos más difíciles y animarme a seguir adelante, Vic gracias por los comentarios y recomendaciones. A Marcos por soportarme y tenerme paciencia en este proceso, gracias por las recomendaciones, las correcciones y los comentarios que le hiciste a mi trabajo, sobre todo gracias por acompañarme en la recta final de este proyecto.

Gracias a mis amigas Luz, Kary y Monse, que siempre han estado para apoyarme y animarme cuando más lo he necesitado.

Índice

Introducción

Capítulo I: Educación, educación Mixe y cultura	14
1.1 Exclusión educativa	14
1.2 Educación de adultos.....	15
1.3 Diversidad lingüística	19
1.4 Educación indígena.....	20
1.5 Educación a lo largo de la vida	26
1.6 Papel del formador.....	27
1.7 Educación Mixe.....	29
1.8 Alfabetización a mitad del siglo XX	32
1.9 Concepción de cultura escrita al inicio del siglo XXI	34
1.10 Prospectiva	36
Capítulo II: Instituciones y Modelo educativo	38
2.1 Instituto Nacional para la Educación de los Adultos.....	38
2.2 Instituto Estatal de Educación para Adultos de Oaxaca.....	39
2.3 Modelo de Educación para la Vida y el Trabajo	42
Capítulo III: Acercamiento al sujeto y contexto social	48
3.1 Metodología de investigación interpretativa-cualitativa.....	48
3.2 Proceso de recolección de información	48
Capítulo IV: Aprendizajes propios y asesorados	52
4.1 Contexto.....	52
4.2 Contenidos que se trabajan en las sesiones de asesoría.	57
4.3 Qué hace la asesora para que los adultos aprendan a escribir y leer en lengua Mixe.....	77

4.4 Qué hacen los adultos para aprender	83
4.5 Materiales que se usan para la lectura y escritura en Mixe	91
4.6 Cómo se evalúa la educación de adultos.....	95
Conclusiones.....	101
Referencias	113
Bibliografías	113
Cibergrafías	117
Anexo 1	120
Anexos 2	121
Anexo 3	130

Introducción

Este trabajo de investigación se ubica en el campo de la educación con personas jóvenes y adultas (EPJA), que se llevó a cabo en un círculo de estudio del Instituto Estatal para la Educación de los Adultos del estado de Oaxaca (IEEA) en la comunidad de Juquila, perteneciente al municipio de Santa María Tlahuitoltepec, ubicada en la sierra norte del estado de Oaxaca. Elegí trabajar en este campo educativo porque observe que hay problemas de aprendizaje de la lecto-escritura en la EPJA impartida en lengua Mixe tales como:

- Pocas personas que asisten a los círculos de estudios saben leer y escribir en Mixe, consecuencia de que se sigue dando prioridad a la enseñanza del español como principal lengua, aunque cabe aclarar que una política educativa del Instituto Nacional de Educación para Adultos (INEA) ha impulsado la educación de personas jóvenes y adultas con el MEVyT Indígena Bilingüe (MIB), que contempla la enseñanza de las lenguas indígenas
- Los materiales escritos en lengua Mixe han generan problemas en los adultos al estar escritos en una variante dialectal del Mixe, entendiendo variante dialectal como las “formas particulares que adopta una lengua en las diferentes regiones, zonas o áreas geográficas” (Bernardez, 2004, p. 10), diferente al que ellos conocen o existe la mezcla de diferentes variantes
- Cabe hacer mención que la gramática que se utiliza en la Sierra Mixe está unificada, teniendo variaciones tanto en la pronunciación y en la escritura, dependiendo de la variante en donde se utilice (Robles y Cardoso, 2007, p. 269-271), situación que agudiza el problema para los agentes responsables de la capacitación dirigida a los asesores bilingües.
- Otro problema que se puede percibir en el campo de la EPJA, es la falta de profesionalización que existe en cuanto a los asesores y asesoras que enseñan en lengua Mixe, lo cual afecta de una u otra manera el proceso de alfabetización de los adultos, ya que en ocasiones se dan clases o

asesorías como las que los asesores (as) recibieron en su paso por la escuela formal.

Estos son los principales motivos de interés por conocer en dónde es que radica el problema en el proceso de enseñanza y aprendizaje de la lengua Mixe, y qué es lo que influye para que los adultos logren consolidar el aprendizaje de la lecto-escritura en su lengua materna, en este caso en lengua Mixe variante de Tlahuitoltepec.

Identificados los problemas mencionados sobre la alfabetización en lengua Mixe, se podrían buscar soluciones en la medida de lo posible.

Este trabajo es relevante porque se relaciona con los derechos de los pueblos indígenas, como se menciona en la Comisión Nacional de los Derechos Humanos México:

Los pueblos y comunidades indígenas tienen derecho a la autonomía y a la libre determinación, así como el uso y aplicación de su derecho consuetudinario, a su lengua, a la consulta previa, a la preservación de su cultura y el acceso a la tenencia de la tierra y al uso y disfrute de los recursos naturales (CNDH, 2010-2016, en línea)

Por lo que el derecho a una educación que respete y preserve su lengua y cultura, tiene que ser tomada en cuenta. En nuestro país existen 68 agrupaciones lingüísticas, derivadas de 11 familias lingüísticas como seri, yuto-nahua, mixe-zoque, etc., de las cuales existen 364 variantes, por ejemplo: el Mixe tiene 6 variantes, el mixteco 81, el náhuatl 31, etc., (INALI, 2010). Algunas de estas lenguas cuentan con sólo un hablante, lo cual hace constatar que a pesar de que existen algunas iniciativas en la actualidad para preservar las lenguas indígenas, éstas no han tenido mucha relevancia porque siguen desapareciendo lenguas en nuestro país. Por tal motivo creo que es conveniente preservar y fortalecer nuestras lenguas indígenas.

De acuerdo con León-Portilla:

[...]

Cuando muere una lengua
entonces se cierra

a todos los pueblos del mundo
una ventana, una puerta,
un asomarse
de modo distinto
a cuanto es ser y vida en la tierra.
[...]
Cuando muere una lengua,
ya muchas han muerto
y muchas pueden morir.
Espejos para siempre quebrados, sombra de voces
para siempre calladas:
la humanidad se empobrece. (León-Portilla, 2010, en línea)

Es de mi interés hacer esta investigación para conocer cuáles son los procesos que desarrollan los adultos cuando aprenden a leer y a escribir en lengua indígena, en este caso en contexto Mixe en la comunidad de Juquila, y así poder contribuir en mejorar la práctica educativa en el círculo de estudio.

Hoy en día se puede decir que el campo de la EPJA va consolidando una serie de lineamientos que la diferencia de la educación formal, al reconocer que los educandos poseen conocimientos. Los adultos han tenido diferentes experiencias, resuelto problemas que se les han presentado a lo largo de la vida cotidiana. Partiendo de sus vivencias se puede lograr un aprendizaje significativo y de utilidad, contribuyendo o reorientando los conocimientos que poseen.

Este trabajo tiene una relevancia social, porque con él pretendo contribuir con la educación indígena de adultos en la región Mixe, sobre todo empezar con la educación que se les brinda a los adultos en la comunidad de Juquila en el municipio de Tlahuitoltepec.

Siendo la educación un derecho constitucional, todos los habitantes del país tienen derecho a ella, y los adultos no son la excepción. Además, así como lo marca el Programa Sectorial de Educación 2013-2018 (SEP, 2013), en la que se menciona que la alfabetización de adultos tiene que combatir el rezago educativo y fomentar la educación a lo largo de la vida, como también lo menciona la

Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO), retomando los saberes que ya han adquirido los adultos en su vida cotidiana, haciendo los planes y programas educativos flexibles, para que se adapten a la población.

Es importante retomar lo que dice el Programa Sectorial de Educación 2013-2018 en el punto 3.7, en el que hace mención de la necesidad que se tiene de “intensificar y diversificar los programas para la educación de las personas adultas y la disminución del rezago educativo” (SEP, 2013, en línea); en los puntos del 3.7 hasta el 3.7.10, se hace mención de la educación de adultos y la importancia que tiene impulsar esta educación para responder a las demandas que existe sobre educación, con la finalidad de combatir principalmente el analfabetismo. Se hace mención de la importancia de la educación indígena, aunque se puede apreciar que no hay un sólo punto que considere la educación de adultos indígenas, de ahí que es necesario tener en cuenta la importancia que tiene en la actualidad la educación indígena al encontrarnos en un país pluricultural, como se menciona en el artículo 2 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos:

La Nación tiene una composición pluricultural sustentada originalmente en sus pueblos indígenas que son aquellos que descienden de poblaciones que habitaban en el territorio actual del país al iniciarse la colonización y que conservan sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas, o parte de ellas (Justicia México, 2017, En línea).

Aun más, es importante destacar que en el campo de la educación con personas jóvenes y adultas el tema de la educación indígena es poco estudiada desde la investigación, y cabe decir que en el Estado del Conocimiento 2002-2012 del Consejo Mexicano de Educación de Investigación Educativa (COMIE)¹ no aparece indicio de estudio sobre la educación de adultos indígenas. Se pueden apreciar otros subcampos de la educación de adultos como educación con migrantes, educación y trabajo, educación básica, entre otros. En la década anterior en el

¹ Hernández, E. et al. (2013). Capítulo 4 Educación con personas jóvenes y adultas. En B. Salinas (Ed.), *Educación, desigualdad y alternativas de inclusión 2002-2012*. México, D.F, México: COMIE-ANUIES, SEP, ESU.

Estado de Conocimiento 1992-2002 del COMIE² se vislumbra a decir de Kalman et al., se realizaron dos eventos, el seminario internacional “Nuevas perspectivas sobre la educación de los adultos para pueblos indígenas” llevado a cabo en Oaxaca en 1997 y el coloquio “Lo propio y lo ajeno” en Morelia en 1996, en las que se presentan experiencias, problemas, análisis, propuestas y discusiones. Se destaca un estudio internacional coordinado por la UNESCO para realizar una “Encuesta internacional de educación de adultos para pueblos indígenas”. Así mismo se contó con ensayos que proponen acciones educativas para mejorar la educación de la población indígena. (Kalman et. al., 2003, pp. 644-645)

Por todo lo anterior expuesto es que la investigación pretende mostrar la relevancia de la EPJA indígena e influir en los sujetos encargados de tomar las decisiones en este campo educativo para buscar una mejora en la práctica educativa, contribuyendo en el proceso de enseñanza y aprendizaje en lengua Mixe, retomando métodos adecuados para la enseñanza de la lengua, con el propósito de que los adultos aprendan a leer y a escribir en su lengua Mixe, para después continuar con la segunda lengua que este caso es el español.

Lo importante de este trabajo de investigación es generar conocimiento y aportar elementos para seguir analizando y estudiando lo que sucede cuando se aprende a leer y escribir en lengua Mixe. Además de que puede ayudar a los asesores y asesorados a darse cuenta cómo su práctica educativa puede ser otra si se les capacita en el uso de métodos didácticos alternativos y además de impactar en los encargados de la EPJA.

Por principio como referentes es conveniente retomar lo que ha dicho la UNESCO sobre la educación de adultos. Esta organización afirma que es fundamental la educación de adultos para el desarrollo de la sociedad así como impulsar un enfoque integral en la educación a lo largo de toda la vida.

² Kalman, J., Hernández G. y Méndez, A. (2003). Alfabetización y educación básica: hacia una integración conceptual y práctica. En M. Bertely (Ed.), Educación, derechos sociales y equidad, Tomo II. Educación y género educación de jóvenes y adultos. La investigación educativa en México 1992-2002. (pp. 621-646). México, D.F, México: COMIE, SEP, ESU.

El INEA retoma este concepto que promueve la UNESCO y lo implanta en el Modelo de Educación para la Vida y el Trabajo (MEVyT).

Por otra parte Morín (1999) aunque no aborda tal cual la educación de adultos indígenas, menciona el tema de la diversidad cultural, siendo este un tema emergente hoy en día. Además plantea siete saberes en la educación del futuro (Morin, 1999). En el caso de la EPJA sería recomendable retomar los saberes que él propone para enfrentar los cambios que se viven en la sociedad actual:

1. La ceguera del conocimiento: el error y la ceguera.
2. Los principios de un conocimiento pertinente.
3. Enseñar la condición humana
4. Enseñar la identidad terrenal.
5. Enfrentar la incertidumbre.
6. Enseñar la comprensión.
7. La ética del género humano (Morin, 1999, p. 1-4)

Por su parte, De Agüero (2013) menciona la importancia que tiene el considerar lo que el adulto sabe y no tomarlos como personas que no saben nada, como suele suceder. Ya que ellos, a lo largo de su vida han ido adquiriendo conocimientos que les han permitido resolver problemas de su vida diaria. Retomar el contexto en el cual se desenvuelve el adulto es de suma importancia, esto es lo que los ha marcado y les ha permitido adquirir conocimientos, no se puede partir de cosas que para ellos son extrañas.

Cabe referir a Freire (2011) quien menciona la importancia que tiene la educación como práctica liberadora. Él concibe a los adultos como personas reflexivas y críticas, sobre la práctica educativa. Busca la integración del individuo con su realidad social, dando importancia a la formación de un hombre como sujeto no como objeto.

El INEA retoma de este pedagogo el método de la palabra generadora, el cual ha sido adaptado al contexto mexicano y utilizado en el nivel inicial de alfabetización del MEVyT.

Se puede decir que retomar la propuesta de Freire en la educación de adultos es conveniente siempre y cuando se hagan modificaciones para adaptarlas al contexto en el cual será empleada, la pretensión última es formar personas críticas y reflexivas, que no se conformen con lo que les dicen o dan, que investiguen lo que les interesa. La educación debería de proporcionar las herramientas para conseguir lo que se busca y se quiere en beneficio de uno mismo sin perjudicar a los demás.

Objetivo

Identificar problemas de aprendizaje de lectura y escritura en el proceso de alfabetización en lengua Mixe del círculo de estudio del IEEA de Juquila en el municipio de Santa María Tlahuitoltepec Mixe, Oaxaca; para recomendar propuestas que puedan contribuir con la educación de las personas jóvenes y adultos de Juquila.

Objetivos Particulares

- Elaborar un estado de la cuestión sobre la EPJA y la educación indígena.
- Presentar los contenidos de los libros que se usan para la alfabetización en Mixe que propone el INEA y que opera el IEEA de Oaxaca.
- Definir la metodología de investigación que orientará el análisis de los problemas que sucede en el círculo de estudio de Juquila.
- Identificar los principales problemas de aprendizaje de lecto-escritura así como los contenidos y los métodos de enseñanza que ocupa el asesor en el aprendizaje de los adultos.
- Elaborar un informe de resultados sobre los principales problemas de aprendizaje de lecto-escritura en lengua Mixe.

Preguntas de investigación

¿Qué contenidos de lecto-escritura están trabajando en el círculo de estudio?

¿Qué hace la asesora para que los adultos aprendan a leer y a escribir en lengua Mixe? ¿Qué actividades realizan?

¿Qué hacen los adultos para aprender a leer y a escribir en lengua Mixe? ¿Cómo hacen las actividades?

¿Qué materiales se utilizan para leer y a escribir en lengua Mixe?

¿Cómo evalúa el asesor el aprendizaje de los adultos?

Sujetos participantes

Los sujetos participantes son personas jóvenes y adultas que asisten al círculo de estudio Juquila, del Instituto Estatal de Educación de Adultos, en el estado de Oaxaca (IEEA), para aprender a leer y a escribir en lengua Mixe, en la comunidad de Juquila de Santa María Tlahuitoltepec, Mixe Oaxaca.

El presente trabajo consta de cuatro capítulos. En primer momento, el marco de referencia está dado a partir de la revisión documental sobre lo que se reporta en el campo de la EPJA y la educación en contextos indígenas. Puedo decir que el marco de referencia está sustentado por los trabajos que han realizado Kalman (2003, 2006), Pieck (2005), Brennan (2000), Comboni y Juárez (2011), Escalante (2003), Fernández (2007), Jáuregui (2000), OCDE (2005), Salinas (2003), entre otros quienes se han interesado por escribir y reportar sobre el tema objeto de este trabajo.

Como producto de la revisión que aportan los mencionados autores, se elaboró un subíndice temático que conforma el marco de referencia: exclusión educativa, educación de adultos, diversidad, educación indígena, educación a lo largo de la vida, papel del formador, educación Mixe, alfabetización y cultura escrita.

El segundo capítulo es el marco institucional, en este se mencionan las dos instituciones encargadas de la EPJA en la comunidad de Juquila, que son el INEA nacional y el IEEA de Oaxaca, de ellas se menciona su historia así como el trabajo que han desarrollado durante los años que tienen trabajando con la educación de adultos.

Así mismo, en este capítulo se precisa sobre el MIB con que trabaja el INEA, se muestra el currículo que propone para la alfabetización en zonas indígenas. Se presenta la secuencia didáctica del primer material que es “Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Mixe”.

El capítulo tres se presenta la metodología, el método y las técnicas que fueron empleados para recabar la información del trabajo de campo en el círculo de estudio Juquila. Se menciona y ubica el lugar en donde se llevó a cabo el trabajo de campo.

En el capítulo cuatro se presenta el informe de resultados de la investigación, mostrando los hallazgos con evidencias concretas de lo que pasa cuando las personas jóvenes y adultas están aprendiendo a leer y escribir en lengua Mixe.

Finalmente se presenta las conclusiones, bibliografía y los anexos.

Capítulo I: Educación, educación Mixe y cultura

En el presente capítulo se esbozan los principales planteamientos de investigación que se ha realizado en el campo de la educación de adultos, tanto nacionales como internacionales, así mismo se menciona lo que se ha hecho con respecto a la educación con personas jóvenes y adultas en contexto indígenas.

Se revisaron investigaciones que estudian la educación indígena, al tratarse de educación de adultos indígenas, es necesario saber cómo se ha desarrollado la educación indígena en este país. Se considera también la investigación que realizó Comboni y Juárez (2011) en Santa María Tlahuitoltepec en donde se menciona las características de la educación que se lleva a cabo en la comunidad.

Con la revisión minuciosa de las investigaciones se elabora un reporte general de como se ha visto y llevado a cabo en el contexto indígena la educación de las personas jóvenes y adultas, se abordan los temas: exclusión educativa, educación de adultos, diversidad, educación indígena, educación a lo largo de la vida, papel del formador, educación Mixe, alfabetización y cultura escrita

A nivel mundial se han realizado diferentes investigaciones, encuentros y diferentes acciones en favor de la EPJA, como se pudo notar en la Conferencia Internacional de Educación de Adultos en Dinamarca a mediados del siglo XIX, en donde la educación de adultos se generalizó en todo el mundo; así mismo partiendo de las ideas de Grundtvig y Kold, citado en OCDE (2005), fueron creadas las escuelas populares, que comenzaron a funcionar para la alfabetización de las personas adultas, hasta ese entonces no se tenía una definición clara de educación de adultos en sentido amplio como lo es hoy en día.

1.1 Exclusión educativa

A raíz de las investigaciones se empiezan a identificar algunos factores que influyen en la exclusión educativa a nivel mundial, el problema que más predominó fue la pobreza que se vive en diferentes partes del mundo.

Se observa que la pobreza y la exclusión están relacionadas con la educación de adultos y población indígena en América Latina, por lo que es necesario satisfacer las necesidades que éstas presentan. En las políticas y programas educativos es necesario tomar en cuenta estos factores de las que son víctimas estas poblaciones, una de las misiones de la EPJA es permitir la incorporación de estas personas al desarrollo nacional (Pieck, 2005).

Kalman y Schemelkes (1995), citadas en Kalman et al. (2003), mencionan que la concepción de la educación de adultos depende de la pobreza que se vive y el desarrollo de cada país. Por lo que es necesario llevar a cabo una redefinición de la alfabetización, para erradicar la visión reduccionista que se tiene de ésta, como el aprendizaje rudimentario de aspectos matemáticos, lectura y escritura, y verla más como sistema de representaciones, para contar con herramientas teóricas y prácticas que abarque dimensiones sociales, pragmáticas y culturales de la lengua escrita. Para lograr eso se necesita contar con un currículo diverso, flexible y múltiple que se adapte y responda a las necesidades de la población a la que fue destinada (p.624).

Por lo anterior, a decir de Schmelkes (1996), citada en Kalman et al. (2003), hay que preguntarse primero “qué realidad hay que transformar” y posterior a esta “qué puede hacer la educación para llevar a cabo dicha transformación”. Por eso antes de preocuparse qué contenidos de la educación básica deberían enseñarle a los adultos, hay que ver las necesidades básicas y educativas que tienen y qué de la pobreza se quiere combatir, para que después con ayuda de la educación se planteen alternativas para satisfacer las necesidades sociales, como la educación para adultos (p. 626)

1.2 Educación de adultos

De acuerdo con la Organización de Estados para el Desarrollo Económico (OCDE) (2005) La educación de forma parcial es la más común entre los adultos, porque no se requiere de una inversión amplia de tiempo o de recursos, al ser compatible

con el trabajo, ayudando a que los adultos puedan seguir trabajando y que destinen un tiempo diferente a la educación.

Hay que tener en cuenta que la educación de adultos de acuerdo a la OCDE (2005) “no se puede comprender o enfocar de la misma manera que la educación básica, la diversidad de necesidades es más amplia y más compleja” (pp. 50-51), los adultos tienen otras condiciones como por ejemplo: de trabajo, piensan en su trabajo y a su vez en su formación educativa. La EPJA es tomada para contribuir a mejorar las competencias y productividad de los trabajadores, especialmente en estos tiempos en los que se producen cambios tecnológicos, en donde se necesita que los adultos los conozcan y puedan emplearlos en su vida cotidiana, por lo que se ha planteado el enfoque integral, en donde se garantice que la educación que se está proporcionando propicie un aprendizaje (OCDE, 2005).

La educación de adultos en México ha tenido que reconocerse en diferentes momentos para este trabajo, se plantea a principios del siglo XX:

Su historia es confusa, se refiere a instituciones y políticas que se suceden unas a otras, con objetivos y métodos a veces antagónicos que se reflejan en instituciones que terminan por desarrollar actividades contradictorias (Pieck, 2005, p. 380).

Es a partir de 1910 cuando en México se plantean programas educativos dirigidos a la población indígena. Es así como, las políticas sociales posrevolucionarias fueron orientadas a proporcionar educación a esta población, desarrollando diferentes programas educativos. En principio surgieron las “escuelas rudimentarias”, es en la década de 1920 cuando se da mayor atención a las situaciones sociales y económicas de los sectores rurales con programas educativos para adultos.

Según Schmelkes (1989), Citada por Pieck (2005) “Las “escuelas rurales” y las “misiones culturales” constituyen dos de las experiencias más exitosas de educación oficial dirigidas a las poblaciones marginadas” (p. 380).

En 1940 debido al incremento de la oferta educativa, se desarrollaron campañas de alfabetización, así mismo surgieron diferentes iniciativas que fueron sentando los fundamentos para la institucionalización de la educación de los adultos. A raíz

de esto se promulga la Ley Nacional de Alfabetización, lo cual propició la creación de la Dirección General de Alfabetización y Educación Extraescolar (Pieck, 2005).

A principios de 1980 se crea el Sistema Nacional para la Educación de Adultos, que tenía como objetivo brindar la alfabetización y educación básica a los adultos. Éste sistema dio lugar a la creación del INEA en 1981 como principal institución encargada de este ámbito educativo.

De acuerdo a lo señalado, la EPJA está destinada a jóvenes de 15 años en adelante que por diversas razones no pudieron concluir su educación básica, siendo un derecho que todos los mexicanos deben gozar. El estado está obligado a cumplir con la demanda de educación, brindando por medio de instituciones como el INEA y la SEP, la educación que se necesita en la EPJA. La SEP de esta manera controla cuestiones pedagógicas y certifica la Educación Básica para Adultos (EBA).

El INEA en un inicio asumió la función de proporcionar servicios básicos de alfabetización, educación primaria y secundaria, así como capacitación para el trabajo y educación comunitaria. Cuenta con la autoridad para definir modelos educativos para adultos, realiza investigaciones sobre el tema, elabora y distribuye materiales didácticos y certifica educación básica para adultos (Pieck, 2005).

La EPJA tiene que responder a las necesidades e intereses que tienen los educandos por lo que la educación que se brinda no puede verse como una compensación de la educación básica que no recibieron en su debido tiempo. Debe de ser inclusiva y admitir diferentes acciones que contribuyan con el desarrollo de las competencias de los adultos que van desde el cuidado de la vida, admisión al conocimiento, superación de la exclusión, hasta las posibilidades de seguir aprendiendo. Admitiendo lo que le es útil en la vida personal, social y comunal (Rodríguez, 2011).

Al no tomar en cuenta estas necesidades e intereses, se hace una separación entre los aprendizajes con contenidos del contexto cultural y los contenidos escolarizados, por lo que se llega a cuestionar si la educación básica brindada a los adultos, cumple con sus expectativas y están de acuerdo a lo que necesitan.

Ya que la alfabetización debe de contribuir a nuevas formas de ser y hacer la vida, por lo que es necesario que se parta de lo local, lo de corto plazo y lo práctico que los adultos saben y conocen, para que a partir de ello pasar a conocimientos más complejos. De esta manera se lograría una complementación entre los conocimientos que el adulto posee y el currículo oficial, evitando el desencuentro que ha permanecido (Rodríguez, 2011).

En la educación de adultos se puede observar una heterogeneidad en cuanto a la edad, sexo, escolaridad, experiencia de vida y trabajo, creencias, conocimientos, cultura y lenguas lo que hace que los procesos educativos sean enriquecedores, al conjuntar una serie de saberes, habilidades, valores y experiencias que complementan las que uno ya posee. Contribuyendo a la educación para la diversidad y en la diversidad, es necesario reconocer las bases psicológicas de jóvenes y adultos en los procesos educativos e incorporar el autoaprendizaje como un elemento indispensable (Kalma et al., 2003).

Es por eso que la EPJA tiene que tomar en cuenta la heterogeneidad de los adultos, así como las demandas educativas y sociales que tiene esta población; ya sean campesinos, productores, población indígena, jóvenes, jornaleros, migrantes, población con necesidades especiales, presos, mujeres del medio rural en sus programas educativos.

A decir de Pieck (2005) algunos rasgos que distinguen a la EPJA en México son:

- El bajo bajo impacto que ha tenido, debido a ineffectividad para contribuir con el mejoramiento de las condiciones de vida de la población en condiciones de pobreza, siendo ellos los principales destinatarios. Así mismo la falta de apoyo que los gobiernos dan a las instituciones encargadas de esta educación ha contribuido a que estos programas tengan menor impacto entre la población.
- Los jóvenes representan un nuevo actor en la educación de adultos, lo que ha planteado nuevos retos a los programas en términos de adecuación curricular y pedagógica que permitan dar respuestas a sus expectativas y demandas.

- Hoy en día se ha visto que en la educación de adultos hay otras dimensiones que cruzan transversalmente, como: el género, la juventud y el trabajo. Esto permite ver que la educación de adultos es una actividad global y multidimensional que permite la reflexión sobre las incidencias de este programa en otras dimensiones.
- En la educación de adultos se ha visto la presencia de otras instituciones que desarrollan actividad para esta población que no forman parte del sistema de la educación de adultos, y deberían de ser recuperados como: salud, capacitación vocacional, agricultura, sindicatos entre otros (p. 378-380).

En el periodo de 1992-2002 en México se llevaron a cabo algunas discusiones sobre las orientaciones que se le deberían de dar a la alfabetización y la educación básica de las personas jóvenes y adultas. Porque los tiempos van cambiando y la concepción de la EPJA no puede seguir siendo la misma, es necesaria una revaloración de lo que se hace y como es que puede ser entendida en la actualidad.

Como antecedente cabe mencionar que en 1984 el INEA, comienza el proceso de alfabetización en lenguas maternas en el país, con una prueba piloto, por medio de la cual se detectaron las necesidades educativas existentes en esta población, reconociendo la importancia de alfabetizar en lenguas maternas (Mendoza, 2008).

1.3 Diversidad lingüística

México es un país que posee una diversidad tanto cultural como lingüística, cuenta con 62 grupos étnicos, como reporta el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), se ha identificado 68 agrupaciones lingüísticas, 364 lenguas y variantes, muchas de ellas ininteligibles entre sí (Mendoza, 2008).

Aunque se vive en un país multicultural y multilingüe los interesados en la educación bilingüe e intercultural se han encontrado con problemas para vincular las características lingüísticas y culturales de los grupos que se atienden

escolarmente con los procesos educativos. En la historia de este país, el aspecto lingüístico ha estado siempre relacionado con educación indígena, por tal motivo se ha intentado poner diferentes paradigmas en práctica (Podestá y Martínez, 2003).

En sociolingüística se han desarrollado algunas líneas temáticas, en talleres, seminario y diplomados que han tenido la intención de apoyar las prácticas educativas en contextos interculturales y bilingües. Las líneas temáticas son:

- Contacto conflictivo y fenómenos de desplazamiento
- Actitudes lingüísticas
- Proficiencia lingüística, proficiencia textual y aprovechamiento escolar
- Etnografía del habla
- Etnografía de la escritura en contextos indígenas
- Microanálisis etnográfico de la educación
- Políticas del lenguaje y políticas educativas
- Derechos lingüísticos y educación
- Lengua y cultura
- Planificación de la identidad étnica cultural y educación bilingüe (Podestá y Martínez, 2003, pp. 116-120).

Es importante tener en cuenta lo que se ha hecho a nivel mundial para poder mejorar las condiciones de vida de los pueblos indígenas. Otra acción fue realizada en 1993 cuando es proclamado como “Año internacional de las lenguas indígenas del Mundo” por la Organización de Naciones Unidas con la intención de mejorar las condiciones de vida de la población indígena, entre lo que se encuentra la cultura, educación y lengua (Jáuregui, 2000).

1.4 Educación indígena

La educación indígena a lo largo de la historia en este país ha tenido diferentes momentos que la han marcado hasta esta época. Se hará una breve mención a decir de Escalante (2003) de como la educación indígena ha cambiado dependiendo la época de la que se hable:

- Desde la época prehispánica, las instituciones eran de carácter religioso, donde la educación que se brindaba a niños y jóvenes era dependiendo del oficio que fueran a desempeñar durante su vida. Por ejemplo la educación con los mayas estaba marcada por el sexo, el día de nacimiento y la condición social.
- En la colonia existió un dilema entre la educación criolla o indígena. Durante los 300 años de vida colonial en la educación indígena se le dio mayor peso a evangelizar y castellanizar, y también a la enseñanza oral del español, entendamos castellanizar como “la alta valoración otorgada a la escritura en español, la enseñanza del español a través de la escritura, el discurso civilizador, pasteurizador de la propia cultura” (Ramírez, 2014, 175). Aunque también se capacitaba para un oficio o para integrarse a la vida urbana. Después hubieron cambios en la educación indígena, en donde se retoman las lenguas indígenas y se sigue enseñando en castellano, aquí es donde se aprecia la incorporación de las lenguas indígenas en la educación sin dejar a un lado el castellano. Por que es apartir del castellano como tratan de unificar a la población, Castro-Gómez (1993) afirma que:

Existe, pues, una relación directa entre lengua y ciudadanía, entre las gramáticas y los manuales de urbanidad: en todos estos casos, de lo que se trata es de crear al homo economicus, al sujeto patriarcal encargado de impulsar y llevar a cabo la modernización de la república. Desde la normatividad de la letra, las gramáticas buscan generar una cultura del “buen decir” con el fin de evitar “las prácticas viciosas del habla popular” y los barbarismos groseros de la plebe... Para ser civilizado, para entrar a formar parte de la modernidad,..., los individuos no sólo deben comportarse correctamente y saber leer y escribir, sino también adecuar su lenguaje a una serie de normas. (p. 151-152)

- En el siglo XIX se hacían preguntas de cómo, qué y para qué educar a los indígenas, preguntas surgidas después de la independencia. La educación indígena vivió un periodo difícil en el cual fue ignorado en la política educativa de los gobiernos. Es en el Porfiriato, donde la educación rural es retomada como un medio a través del cual se lograría la igualdad e integridad del indígena a la sociedad, esta educación por sí misma disminuiría las desigualdades sociales, cambiaría la suerte y el destino nacional.

- Durante el siglo XX se crea el Departamento de Cultura Indígena adscribiéndose en 1922 a la SEP a pesar de las dudas que tenía Vasconcelos de separar a los indígenas del resto de la población. Durante el sexenio de Ávila Camacho se pretendió dar mayor peso a este departamento para que abarcara más medios indígenas.

Se han realizado diferentes investigaciones en donde se compara la educación indígena del pasado y del presente para conocer la relación que aún guardan, conociendo el avance en cuanto a esta educación. Por ejemplo Bertely ha buscado establecer algunas similitudes entre las condiciones de las escuelas indígenas de segunda y tercera clase en el porfiriato con las actuales en Oaxaca (Escalante, 2003).

El papel que han jugado los indígenas en la historia de la educación ha sido escasa, al menos ellos no han decidido el tipo de educación que quieren recibir, al contrario se les ha impuesto e incluso en ocasiones hasta se les ha negado.

En la educación indígena, la lengua originaria no es tomada en cuenta, por estar subordinada al español, al producirse una diglosia entre ambas, entre el español (variedad A) y la lengua indígena (variedad B) en donde:

- c) La variedad superpuesta, la A, es aprendida a través de un proceso de escolarización, esto es, en una situación 'artificial'. No es la variedad originaria de ningún miembro de la comunidad.
- d) La variedad A es utilizada en la mayor parte de los usos escritos de esa comunidad (...) y en la mayor parte de los empleos orales de carácter formal (...).
- e) En los empleos orales de carácter informal, siempre se utiliza la variedad B (Rojo, 1985, p. 5)

Al ser el español considerado como lengua estándar a nivel nacional, como afirma Bernárdez (2004) la lengua estándar “no es otra cosa que la forma de lengua socialmente aceptada como la más adecuada para los contextos formales de uso. Normalmente, el estándar es tan fuerte que va eliminando poco a poco los dialectos” (pp. 11-12). Por lo que todos los habitantes la tienen que dominar, pero se olvidan que México es un país pluricultural que cuenta con una variedad de lenguas indígenas, que no son tomadas en cuenta en la educación indígena.

Así mismo se ha visto que hay algunas lenguas indígenas que:

...no cuentan con alfabetos ni con gramáticas, sobre todo las que son habladas por grupos no muy grandes de personas. Otras que sí cuentan con alfabetos y gramáticas, que han sido estudiadas, muchas veces tienen muy poca producción escrita y una consecuente baja demanda por la aplicación de los conocimientos de la lengua escrita en lengua propia (Schmelkes et al., 2009, p. 240)

Por lo que en ocasiones es complicada la alfabetización en lengua indígena, dándole mayor peso al aprendizaje de la lengua estándar.

En la educación indígena se sigue teniendo el problema en cuanto a la metodología de la enseñanza del español como segunda lengua y la normalización de la ortografía de las lenguas indígenas.

Así mismo existe resistencia en algunos pueblos indígenas en recibir la educación en su lengua materna, a los adultos no se les ha explicado la importancia de comenzar con el proceso de lecto-escritura en la lengua que ellos conocen y dominan, desconocen que partiendo de ella es como se pueden apropiarse fácilmente de la lecto-escritura. Cabe mencionar que esto establecería las bases para que se les facilite el aprendizaje de una segunda lengua que sería el español. De la misma manera el medio en el que se vive requiere de las personas que dominen la lengua oficial para satisfacer ciertas necesidades como: comunicarse con personas externas a su comunidad y para hacer valer sus derechos.

Para poder brindar una educación de calidad en los medios indígenas es necesario y conveniente encontrar un balance entre educación, cultura y lengua, porque la educación que se imparte en comunidades indígenas no puede ni tiene que dejar a un lado la cultura que forma parte de la comunidad y la lengua con la cual se está en constante interacción. Por lo que el currículo que se opera en las comunidades indígenas debe tomar en cuenta la cultura de los habitantes y sobre todo que las reconozcan, para que la educación que reciban tanto los niños, jóvenes y adultos, corresponda con lo que ellos viven, conocen y tienen, que sea una educación contextualizada.

Con la educación indígena que se tiene en México en la actualidad, algunos intelectuales han intentado que en las políticas interculturales el lenguaje sea

reconocido como un símbolo que permite la comunicación. La educación bilingüe intercultural es vista como la mejor vía para la consolidación de la identidad cultural, la conservación de la lengua y la educación indígena de nuestra región.

Para lograr una propuesta intercultural hay que tomar en cuenta a los que portan la cultura en la cual se quiere incidir, que estas personas desempeñen roles protagonistas en el desarrollo y construcción de su realidad.

Se debe tener en cuenta que lo importante de la interculturalidad no es la concepción de la existencia de muchas culturas, sino se debe de ver la manera en la que los diferentes códigos que se emiten en una cultura puedan ser entendidas por otra culturas. La interculturalidad se debe de dar de manera horizontal y de forma equivalente, reconociendo que todas las culturas tienen valor y que tienen las mismas oportunidades que las otras. Comprendiendo que todas se merecen el respeto y la comprensión de las diferencias que presentan, teniendo en cuenta que la interculturalidad se construye de acuerdo a la voluntad de las personas (Comboni y Juárez, 2011).

Y para llevar a cabo una educación intercultural no sólo basta con el aprender la lengua o la enseñanza de la lengua indígena, sino que se tiene que integrar más elementos que son característicos de las comunidades como: los rituales, las actividades productivas, las costumbres, la lingüística, la concepción de la vida, la naturaleza, la organización social, producir, consumir y formas de gobernar.

Se ha encontrado que la mujer indígena es la que más ha sido afectada con el analfabetismo, por tal motivo se han impulsado programas en beneficio de esta población, como el de Guatemala que en 1987 se afirmó la necesidad de aplicar el modelo de educación bilingüe intercultural, donde se plantea la recuperación de las etno-culturas como el primer paso para el ingreso a la cultura y la lengua oficial. También se han llevado a cabo programas en Ecuador y Perú destinados a las mujeres, para definir su identidad cultural (Jáuregui, 2000).

Así mismo la UNESCO y el Fondo de las Naciones Unidas por la Infancia (UNICEF) mencionan seis necesidades de aprendizaje, que debeb ser tomados en cuenta en las propuestas de educación bilingüe, definidos en la consulta realizada

de Bogotá en 1992 sobre la “Educación de Adultos: Prioridades de acción estratégica para la última década del siglo”. Enumeradas de la siguiente manera:

1. Contribuir a elevar la autoestima de la mujer;
2. Flexibilidad en términos de contenidos, secuencia, ritmo, espacios, horarios, técnicas de trabajo y relación pedagógica;
3. Ser participativo, lo cual significa que los participantes o sus comunidades pueden intervenir y tomar decisiones sobre criterios y procesos de diseño, desarrollo y evaluación de los programas;
4. Ser pertinentes a la condición de la mujer;
5. Reconocer la cultura y el saber popular de los participantes;
6. Promover la protección, cuidado, atención y afecto a la niñez, la salud y alimentación y capacitación técnica para el trabajo y sociocultural a fin de mejorar la calidad de vida (Jáuregui, 2000, pp. 329-330).

Algunas de las razones por las que es necesario realizar propuestas de educación bilingüe intercultural hacia la mujer son: la importancia que tiene la educación de la madre para la educación de los hijos, al ser la transmisora de la cultura; porque la educación de la mujer indígena se ha mantenido alejada de la cultura oficial y también para la recuperación de la participación en el desarrollo del pueblo (Jáuregui, 2000).

Según Mendoza (2008) las situaciones que afectan e influyen en los procesos educativos con la población indígena son:

- Las prácticas de alfabetización tienden a forzar el aprendizaje en español... Lo que da como resultado que las personas en realidad no sean capaces de usar la lengua escrita.
- Las personas manifiestan su deseo de aprender español para comunicarse y desenvolverse en el ámbito mestizo... quienes están alfabetizados reconocen la enorme dificultad y el tiempo que les llevo a aprender a leer y escribir en español ya que no es la lengua en la que piensan.
- Los métodos de alfabetización aplicables al español no necesariamente responden a los requerimientos de las lenguas indígenas, por tener estructuras lingüísticas diferentes.
- Se piensa que algunas personas son bilingües porque dicen algunas palabras en español o lo manejan en transacciones comerciales...
- ... las situaciones en las que es posible usar la lengua indígena escrita son muy limitadas debido tanto a la utilización generalizada del español...
- Existe una gran cantidad de temas relacionados con la vida, ámbitos y necesidades cotidianas que las personas desean encontrar en la educación de adultos... (Mendoza, 2008, p. 33)

1.5 Educación a lo largo de la vida

Uno de los conceptos de fin de siglo y que se retoma en la EPJA es la educación a lo largo de la vida, este concepto reconoce que la educación se puede dar en cualquier espacio-tiempo en donde existe una interacción social, aunque no siempre ocurre de manera consciente ni sistemática, rompiendo así con la idea que la educación sólo se da en la escuela. Al encontrarse en una sociedad cambiante es necesario ir adquiriendo nuevos conocimientos que brinden herramientas para responder y resolver nuevos retos.

La educación a lo largo de la vida se logra a través de la dialéctica entre diferentes aspectos como: el saber, saber ser, saber hacer y saber convivir en sociedad. Estos cuatro aspectos se encuentran entrelazados en la sociedad de manera que permiten el seguir aprendiendo (Delors, 2000).

Por lo que la educación debe abarcar desde el nacimiento hasta la muerte, permitiendo hacer uso de los medios con los que se cuenta, desarrollarse y adquirir nuevo conocimientos que en cierto momento será indispensable. Pero los conocimientos no se dan de forma aislada sino que son complementarios con los demás ámbitos y periodos en los cuales un individuo se desarrolla. Ayudando al sujeto a alcanzar medios que permitan un equilibrio entre el trabajo y el aprendizaje, para poder ejercer una ciudadanía activa (OCDE, 2005).

La educación escolarizada debe tomar en cuenta los conocimientos con los que el estudiante cuenta, conocimientos que ha adquirido en su vida, es por esto que la EPJA no puede ver a los adultos como sujetos sin conocimientos, sino como sujetos con saberes. Los adultos deben empezar a reconocer los saberes que poseen para transformarlos de acuerdo a sus necesidades.

Aprendizaje a lo largo de la vida nos remite a pensar en el nuevo papel que desempeñará el sujeto, nuevas estrategias y acciones en las instituciones educativas, en donde es importante resignificar el sentido de la educación y de la formación. La formación nos permite llevar a cabo nuevos aprendizajes que serán de utilidad en la vida cotidiana, permitiendo cumplir con diferentes propósitos y a realizar o cambiar circunstancias y condiciones de la vida diaria. Es necesaria la

formación en diferentes ámbitos, para para poder convivir y desenvolvemos en la diversidad, que está muy presente en la sociedad (Rodríguez, 2011).

1.6 Papel del formador

El educador en el proceso de alfabetización es pieza clave, es quien impulsa la educación de las personas jóvenes y adultas, promueve el aprender a hacer, aprender a conocer, aprender ser y aprender a convivir, se puede observar un serio problema, al no darle importancia a la formación que el educador debería de poseer (Kalma et al., 2003).

A los asesores se les exige muchas actividades a realizar sin contar con la preparación necesaria, al ser voluntarios cuentan con estudios de secundaria o bachillerato trunco o inconcluso. En este campo educativo se ve que no existe una remuneración económica para los asesores y asesoras que les permita seguir formándose, lo único que se les da son gratificaciones por cada adulto que pase el examen o que concluya con sus estudios.

Se han realizado investigaciones en las que se plantea la importancia de capacitar al personal que está a cargo de la educación de los adultos y la importancia de brindarles teorías que puedan llevar a la práctica (Kalman et al., 2003).

El papel asesor no tiene que ser el principal punto de atención como lo fue en un momento dado, sino que debe generar nuevos aprendizajes en los sujetos sin estarles exigiendo de más, realizando una articulación entre la teoría y la práctica. Contribuyendo a que el aprendiz se desenvuelva para adquirir nuevos conocimientos por sí mismo, siendo el asesor un guía que ayuda solo cuando ellos lo requieran.

Lo ideal para llegar a la alfabetización en lengua indígena es contar con asesoras que sepan leer, escribir y hablar la lengua con la cual se está trabajando, que conozcan todo lo relacionado con la vida de la comunidad, conociendo las características de la comunidad, la cultura y la cosmovisión.

La educación de adultos y la representación del educador están en permanente cambio. En primera instancia el educador no cuenta con un perfil académico propio ni con el reconocimiento de otras profesiones, algunas de las causas de esto a decir de Fernández (2007) son:

1. La formación de educadores de adultos no ocupa un espacio importante en la oferta universitaria y ni en los programas estatales...
2. ...El educador de adultos no tiene status profesional, ni recibe la misma remuneración que su colega, el maestro normalista.
3. Las propuestas educativas impulsadas por los pueblos indígenas,..., sigue apostando a la educación escolarizada rural, desconociendo en la práctica las potencialidades de la educación de adultos en ámbitos rurales y urbanos...
4. Los puestos vinculados a la educación de adultos en proyectos, planes y programas de desarrollo impulsados por la sociedad civil (...) y el gobierno (...), son mayormente ocupados por profesionales de carrera no pedagógica.
5. La diversidad caracteriza hoy más que nunca el campo de la educación de adultos y complejiza la figura del educador (pp. 26-27).

Así mismo la sociedad pide que el educador y el adulto realicen aportación al desarrollo económico, político, cultural y social. Por lo que realizan demandas que a decir de Fernández (2007) son las siguientes:

Demandas de las comunidades y los movimientos sociales:

1. El educador de adultos debe de acompañar los procesos de desarrollo comunitario...
2. Debe estar abierto e interiorizarse de las necesidades comunitarias y del potencial educativo de la cultura...
3. Debe saber negociar recursos para el aprendizaje con el municipio, instituciones, ONG, etc.

Demandas de las instituciones de desarrollo independientes y descentralizadas:

1. El educador de adultos debe integrarse y conocer el contexto cultural, económico, social y político en el que se lleva a cabo la acción de desarrollo, exigiendo cada vez más el manejo de las dos lenguas...
2. Debe establecer en forma participativa las necesidades de la población meta y presentarlas e incorporarlas en los proyectos de desarrollo de nivel local, regional y nacional...
3. Debe diseñar y aplicar estrategias educativas interculturales articuladas a los proyectos y planes institucionales de desarrollo.

Demandas del estado y de la sociedad en su conjunto.

1. El educador de adultos debe contribuir a la construcción de una sociedad democrática e intercultural, difundiendo los valores de justicia, libertad, solidaridad, honestidad y respeto a las diferencias.
2. Debe prestar apoyo técnico pedagógico a campañas y planes locales, regionales y nacionales de alfabetización, educación primaria, educación secundaria...

3. Debe crear y asesorar espacios de información, análisis, debate y construcción de propuestas sobre temas de interés social...
4. Debe poder sistematizar y comunicar su propia experiencia...
5. Debe facilitar y coordinar alianzas con otros agentes e instancias educativas... (pp. 27-29)

Para poder responder a las demandas, el asesor debe cumplir con ciertas competencias que le ayuden a desenvolverse frente los demás, buscando el reconocimiento como un agente educador:

1. Argumentar frente a la sociedad y con las autoridades educativas la importancia del aprendizaje de las personas jóvenes y adultas...
2. Diagnosticar las necesidades y potencialidades educativas de los adultos a nivel individual y comunitario...
3. Diseñar estrategias educativas interculturales...
4. Organizar y gestionar espacios educativos que faciliten el acceso y el desarrollo de un aprendizaje significativo, teórico-práctico, emocional e intelectual...
5. Crear y desarrollar instrumentos pedagógicos (...) y utilizar las tecnologías de la información y la comunicación...
6. Identificar recursos potenciales para el aprendizaje...
7. Monitorear y evaluar procesos educativos autónomos o incorporar a planes y proyectos de desarrollo.
8. Reflexionar críticamente sobre la propia práctica y aprender de ella para mejorarla... (Fernández, 2007, p. 29).

A la educación de adultos se le pide mucho pero falta más por hacer, se necesita más compromiso de las autoridades en nuestro país con este campo educativo, para mejorar las condiciones en la cual operan los círculos de estudio y la formación de asesores.

1.7 Educación Mixe

Durante la investigación documental en los estados del conocimiento se halló una investigación realizada en el municipio de Santa María Tlahuitoltepec, en donde se llevó a cabo la investigación para esta tesis, en ella se mencionan las disputas y tensiones de las instituciones escolares con la política educativa, al sólo manejar contenidos de enseñanza enfocados en la vocación civilizatoria y castellanizadora, dejando de lado las necesidades de la comunidad. En la comunidad Mixe se

maneja una concepción de educación integral comunitaria la cual debe contemplar tanto la formación escolar como una educación para la vida la cual han denominado “pedagogía del aprender haciendo” (Comboni y Juárez, 2011, p. 2), algo que la política educativa ha ignorado y dejado al olvido en sus planteamientos curriculares.

...la pedagogía mixe se estructura como proyecto ético comunitario integral porque expresa sustancialmente la cosmovisión integradora persona-mundo-cosmos-cultura, para afectar los modos de ser, de hacer, de pensar, de sentir y de relacionar (Argüello, 2016, en línea)

Para los Mixes el concepto Wejën-kajën representan elementos que forman parte al hablar de una escuela Mixe los cuales implica vivir, ser, hacer y aprender. La traducción literal de este concepto significa Wejën: despabilar, despertar y kajën quiere decir desenvolver o desenredar algo. De acuerdo con Vargas et al. (2008), citado en Argüello (2016), “*Wejën kajën* está ligada íntimamente con el desenvolvimiento de la vida de la persona, la familia y el pueblo” (En línea). Partiendo de esto se podría decir que la concepción que se tiene de la escuela debería servir de espacio de reflexión y de análisis sobre la vida en comunidad (Comboni y Juárez, 2011).

La educación integral es precisamente aquella que nos permite creación y recreación dentro de nuestra propia realidad, construyendo un futuro mejor para nuestros hijos, debe privilegiar la reflexión, el análisis, la investigación, el diálogo horizontal (Robles y Cardos, 2007, p.313)

Cada cultura tiene sus costumbres, tradiciones, filosofía e historia por medio de las cuales explican el mundo, la relación que tienen con él y su actuar en él, teniendo una cosmogonía, cosmovisión y epistemología indígena. Por lo que la educación que se propone en los Mixes es recuperar estos conocimientos, los cuales son adquiridos en la familia, en la comunidad que hacen de un hombre una persona integral.

Al plantear la integridad de la educación, estamos presuponiendo que la educación debe basarse en decisiones comunitarias, en la problemática de la gente y el trabajo como práctica colectiva. (Robles y Cardoso, 2007, p. 312)

Por lo cual se pretende que la formación escolar no este desvinculada de la comunidad, sino que al contrario que sean complementarios que contribuyan al mejoramiento de la educación que es impartida en la comunidad Mixe.

En la cosmogonía no existe la escuela institucional y el humano-pueblo se forma en la cotidianidad al dar soluciones inmediatas a los problemas que se le presentan, favoreciendo de esta manera el vivir la vida plena. El individuo en sí se forma por medio de tres vertientes que son: tierra-vida, trabajo-tequio, humano-pueblo (Comboni y Juárez, 2011). Que de acuerdo con Díaz, citado en Robles y Cardoso (2007):

El contenido de la educación debe partir: a) Del amor a la tierra donde hemos nacido y que nos han heredado nuestros antepasados; b) de la vida en comunidad como forma manifiesta de nuestra igualdad social. c) Del tequio que nos garantiza armonizar nuestra fuerza con los de la naturaleza y permite asegurar la construcción conjunta de nuestro futuro como individuos, como pueblo, como ciudadanos de un país y de un mundo civilizado (p. 312)

De acuerdo a la concepción de educación en la comunidad Mixe se ha creado un proyecto intercultural en educación superior, con su diseño curricular se pretende fortalecer la cultura Mixe, diseñando así un proyecto educativo intercultural, en donde exista una relación desde educación básica hasta la superior, aunque existe una brecha al no contarse con una secundaria que retome cosas de la vida cotidiana de los alumnos, los conocimientos que adquieren del lugar en donde viven.

En la propuesta de una educación integral Mixe es primordial ver a la familia y a la comunidad como el corazón del proceso educativo. Al estar en contacto con los demás es como se van aprendiendo cosas que ayudan a la resolución de los problemas. Aprender haciendo y aprender de la experiencia es el eje de la pedagogía Mixe.

A decir de Díaz lo que se necesita de la educación es:

... finiquitarse la educación inutilizadora, tanto en contenido como en método. Esta educación es el conducto cultural que resta la creatividad de los pueblos indígenas para enfrentar los desafíos de los tiempos actuales de una manera directa. Se requiere una educación que habitúe al alumno no al conformismo ni la servidumbre, sino al trabajo y la ganancia colectiva. (Robles y Cardoso, 2007, p. 255)

Hay que tener en cuenta que una de las formas de conservar la lengua es por medio de la escritura, por lo que es necesario que se domine la escritura, de esta manera se impediría su desaparición, las lenguas que sólo son orales con el paso de los años van desapareciendo, por lo que en la propuesta de la cultura Mixe esta el uso de la lengua, tanto escrita, leída y hablada. Retomando lo que ellos tienen en su comunidad, es decir tomando en cuenta el contexto.

1.8 Alfabetización a mitad del siglo XX

La alfabetización durante el periodo desarrollista en México ha estado relacionada con el desarrollo económico de la sociedad en general, por lo que se piensa que una persona alfabetizada se encuentra en mejores condiciones económicas que otra que no cuenta con ningún estudio. Es aquí donde se puede observar una correlación entre desarrollo económico y alfabetismo. Pero no sólo se le ha relacionado con el desarrollo económico sino también con otros aspectos científicos, políticos democráticos, etc.:

el desarrollo de la ciencia histórica, el desarrollo económico, el nacimiento de la ciencia moderna, el desarrollo de capacidades cognitivas analíticas, el enaltecimiento del espíritu humano, la disminución en las tasas de natalidad, el surgimiento de la democracia, etcétera (Kalman, 2000, p. 92-93).

Aunque hay que tener en cuenta que la educación y en su caso de la alfabetización por sí sola no puede resolver los problemas económicos o laborales de una persona, ni todas sus necesidades de comunicación, hay que tomar en cuenta que una persona analfabeta se encuentra en desventaja en una sociedad en donde se utiliza el lenguaje escrito como vía de comunicación, no le permite aprovechar al máximo lo que le rodea, y con lo que interactúa.

Pattison (1982), citado en Kalman, señala que existe un saber generalizado de lo que se entiende por alfabetización y sus consecuencias, él resume esa creencia de la siguiente manera:

La alfabetización consiste en el dominio de la lectura y la escritura

Los individuos que alcanzan a dominar la lectura y la escritura son más civilizados que las personas no alfabetizadas.

La alfabetización es el paso preliminar para promover el desarrollo social y económico entre los pobres (Kalman, 2000, p. 92).

Cabe notar la visión reduccionista que se tienen de la alfabetización, algo que hay que recalcar es que lo que entendemos por alfabetización ha ido cambiando a lo largo de los años. Kalman nos menciona que la alfabetización ha tenido tres etapas:

Durante los años sesentas, a la alfabetización se le concebía como algo teórico en donde sólo se limitaba a la adquisición de la lengua escrita y su uso a un problema mecánico en donde lo que importaba era dominar las letras y los sonidos, controlar las reglas de uso. Concibiendo así a la alfabetización lo que cada individuo tenía que aprender era a trazar las letras, asignarles sonido y aplicar lo aprendido, el éxito o fracaso dependía de los sujetos, en el empeño que ellos le brindaban a esta forma de alfabetización. Se le ve como una herramienta neutra en donde lo que importa es que las personas sepan leer y escribir.

Un individuo que sabía leer y escribir aunque lo realizara de manera mecánica, sin importar lo que leyera o escribiera, era reconocido como alfabetado, visto como una persona consciente y reflexiva, con una capacidad intelectual que incrementaba su dignidad humana. Mientras que una persona analfabeta era vista como inconsciente y simple.

Posteriormente en los años setentas y ochentas se empieza a cuestionar lo que se entendía por alfabetización, lo cual propicio las investigaciones en este campo para comprender la diversidad de formas en las que se utiliza la escritura y la lectura en la sociedad. Se observan más definiciones de la alfabetización como:

alfabetización como un fenómeno múltiple, con formas y usos culturales definidos y también como una práctica social vinculada a intereses políticos y experiencias históricas más que como una técnica neutra (Kalman, 2000, p. 95).

Esto quiere decir que la lengua escrita es empleada de acuerdo a los usos sociales y el contexto se empieza a tomarse en cuenta en la adquisición de la lengua escrita.

Hay que entender que las interacciones sociales, los propósitos y los símbolos de la alfabetización forman parte de lo que es ser alfabetizado, ya no sólo es lo técnico y teórico, ahora empieza a tomar en cuenta el contexto del educando.

En los años noventa se comienzan a reconocer que la escritura y la lectura son empleadas con un propósito, en un lugar y momento determinado, ya no se ve a la alfabetización como la adquisición de la lengua escrita mecánicamente, es decir aprender las letras y sonidos, sino como un conocimiento el cual está implicado el contexto en el que se va a emplear para lograr un fin.

Un aspecto importante en el proceso de alfabetización es aprender a hablar y actuar con y alrededor de la lengua escrita, esto porque las formas en las cuales se vinculan ambas son culturalmente determinadas.

Brian Street, insiste en la necesidad que se tiene de ubicar a la alfabetización “en contextos de uso y desenterrar sus vínculos con las estructuras sociales, sus instituciones, las prácticas culturales y las formas de interacción y participación” (Kalman, 2000, p. 133).

A pesar de todo se sigue viendo a la alfabetización como una acción que se ejerce sobre el otro, lo cual ha propiciado que se vea a la escuela o los espacios no escolares como excelentes alfabetizadores, aunque esto está mal porque se ha llegado a confundir alfabetización con formación o educación (López y Pérez, 2013).

1.9 Concepción de cultura escrita al inicio del siglo XXI

Cuando hablamos de la cultura escrita no sólo se hace referencia a la capacidad que tiene una persona de saber leer y escribir, no sólo es importante el aprendizaje de la lectura o cómo el sujeto maneja el alfabeto sino más bien se

hace referencia a la capacidad que tiene una persona para establecer comunicación y transacciones por medio del lenguaje escrito.

Goody (1996), citado en Peredo (2005), nos menciona que las conversaciones, la escritura y la lectura son una forma de diálogo:

... en las sociedades con cultura escrita permanecen las conversaciones, sin que sean la única forma de diálogo entre la gente; la lectura favorece la percepción de incongruencias, errores y supersticiones, y ofrece algunas explicaciones más confiables y coherentes de los dioses, el pasado humano y el mundo físico (23-24).

La transmisión oral en la cultura escrita tiene que seguir siendo tomada en cuenta, porque forma parte de la sociedad y es por medio de ella que se siguen transmitiendo valores y actitudes, aunque se tiene que complementar con el lenguaje escrito.

La cultura escrita se ha convertido en una condición social que requiere que el individuo no sólo sepa leer y escribir, sino que conozca como emplear la escritura y la lectura de una manera útil, reconociendo cómo es que ésta lo puede ayudar en su vida cotidiana, que sepa cómo interactuar con la lecto-escritura y no sólo conocerla mecánicamente.

Hay que tener en cuenta que el sujeto, en este caso el adulto, tiene que irse apropiando de la cultura escrita de manera gradual, con ayuda del asesor ir conociendo los beneficios de saber leer y escribir, de manera que lo aprendido le sea de utilidad en su vida cotidiana, que tanto la escritura como la lectura le ayuden a reflexionar sobre problemáticas que viven en su diario acontecer en la comunidad y en su familia, que les permitan tomar decisiones de manera crítica.

También en la cultura escrita es necesario tomar en cuenta el contexto en el cual el sujeto se desenvuelve, es ahí en donde cobra relevancia por la cantidad de textos que se han ido produciendo o con los que el sujeto está en constante interacción, es necesario que las personas conozcan y aprendan los textos y de esta forma sabrán como poder interpretarlos.

Los cambios que se pueden observar después de la adquisición de la lectura y la escritura depende de los usos que se les asigne en diferentes contextos, en cómo

los individuos los emplean en diferentes situaciones. Cuando una persona aprende a usar la escritura y la lectura se podrán observar cambios en la forma de pensar, también es necesario considerar que no todas las personas actuarán de la misma manera frente a un texto escrito, cada individuo es diferente y la forma en la cual use un texto dependerá de esa diferencia.

En el proceso de la adquisición de la cultura escrita es necesario preguntarse si una persona que sabe leer y escribir su nombre y un recado puede ser equiparable a otra que puede leer un diario y un libro completo, logrando comprender la realidad de lo que forma parte.

Freire siempre tuvo la idea de la importancia de “leer el texto y el contexto” porque esta lectura puede propiciar la participación activa de los educandos en diferentes asuntos de su interés, por lo que esta idea debería de estar vigente en la educación de los adultos, para brindarles una educación que a ellos los beneficie. (López y Pérez; 2013)

1.10 Prospectiva

Es importante tener en cuenta las investigaciones que se han hecho en el campo de la EPJA, pero falta más, porque como se ha notado hay muy poca o nula investigación en cuanto a la EPJA en contexto indígena. La importancia de estas investigaciones es para conocer cuáles han sido los avances en nuestro país en cuanto al campo educativo, no para saber cuántos analfabetas hay, sino para saber cuáles han sido las contribuciones de esta educación en el país.

Conociendo la forma en la que se ha llevado y cómo es que ha funcionado la EPJA en diferentes partes de la República Mexicana, se podrán hacer nuevas propuestas y contribuciones con este campo educativo.

Se espera que la EPJA en la comunidad de Tlahuitoltepec, voltee la mirada y tome en cuenta el concepto Wejën-kajën que forma parte de su cosmogonía, y que a través de ella se puede brindar una educación integral a los adultos, que es lo que tiene buscar y debe brindar la EPJA. Por lo que se espera que en futuras

propuestas de las Instituciones encargadas de este campo educativo, tomen más en cuenta el contexto y la forma de vida de las personas.

Capítulo II: Instituciones y Modelo educativo

En este apartado se hace una descripción general de las dos instancias responsables de ofrecer Educación Básica para personas Jóvenes y Adultas (EBJA), en la que podemos encontrar al Instituto Nacional para la Educación de los Adultos (INEA) como institución nacional encargada de esta modalidad educativa y al Instituto Estatal de Educación para Adultos de Oaxaca (IEEA) encargada de brindar educación básica a las personas jóvenes y adultas. Estas dos organizaciones en conjunto han brindado la EBJA en el lugar donde se realizó el trabajo de investigación. Así mismo se describe el MEVyT Indígena Bilingüe y los materiales con los que trabaja el INEA.

2.1 Instituto Nacional para la Educación de los Adultos

En cuestión de educación y certificación de la EBJA la Secretaría de Educación Pública (SEP) responsabiliza al INEA, tarea que comenzó a realizar desde su creación el 31 de agosto de 1981 como órgano descentralizado del Gobierno Federal. Esta institución inicia ofreciendo los servicios de alfabetización, primaria, secundaria y capacitación para la vida y el trabajo, ha sido la encargada de definir y diseñar los modelos educativos con los cuales se deberán de atender a la población que demandan educación básica, distribuye los materiales que se emplean en los estados de la República Mexicana.

Esta institución además cuenta con programas para atender la alfabetización en lengua indígena en diferentes estados de la república y así mismo cuenta con el programa emergente de atención 10-14 el cual está destinado a los niños que están en estos rangos de edad que no han cursado su educación primaria o no han tenido la oportunidad de terminar la educación primaria.

El trabajo del INEA en materia de alfabetización indígena se remonta a 1984, cuando se inició un proyecto piloto dirigido a indígenas monolingües que abarcó a

14 etnias mayoritarias, de 10 entidades del país. A partir de esto se detectaron las necesidades educativas específicas de esta población, reconociendo la institución de esta manera, la necesidad de crear materiales educativos que brindarán la oportunidad de llevar a cabo una alfabetización en lengua materna.

Los programas presentados por el INEA brindan la oportunidad de que el adulto estudie los días que él pueda dedicarle a su formación, escogiendo también el lugar en el que prefiera tomar sus asesorías, dependiendo de los lugares que le queden más cerca de su hogar o de su trabajo.

El INEA al ser la institución rectora para los institutos estatales de la EPJA, dedicados a la impartición de la EBJA, ha llegado a los rincones más alejados con los materiales que elaboran en lenguas indígenas.

La institución ha asumido la formación de educadores como una de las tareas principales. Esto en medida de que la calidad de la educación de los adultos depende de la calidad de la formación que posean los asesores.

En la alfabetización de adultos la institución realiza la formación de voluntarios que son las personas que asesoran a los adultos en los distintos círculos de estudio que organizan para ayudar a los adultos con las dudas que tienen al aprender. En ocasiones son las personas que son enviadas a las comunidades más lejanas.

2.2 Instituto Estatal de Educación para Adultos de Oaxaca

En 1992 en el Acuerdo Nacional para lo Modernización de la Educación Básica, se estableció que se transfirieran a los estados los servicios de educación básica y normal, llevándose a cabo el proceso de federalización de la educación. Y en 1995 se le informó al INEA que también debía federalizarse, pero había una confusión porque a la educación de adultos no se le había dado un gran peso en cuanto a la labor que se realizaba. Existían muchas dudas en cuanto a “¿Qué se podía transferir? ¿Unas cuantas oficinas con su personal? ¿Delegaciones casi ignoradas

por la estructura estatal? ¿Recursos minúsculos que representaban menos de 1% del gasto educativo estatal?” (Carranza y Díaz, 2000: 97)

Al no existir instalaciones como tales en las cuales se impartieran las asesorías y como no se contaba con el personal necesario bien capacitado, sino al contrario se contaba con voluntarios que eran los que daban las asesorías, era algo complicado llevar a cabo la transferencia a los estados.

Por tal motivo fue necesario hacer conscientes tanto a los gobernadores como a los secretarios de educación del gran problema de rezago educativo que se vivía en cada uno de los estados que gobernaban. Es necesario hacerles notar la gran pobreza que se vivían en algunos sectores de la población ya que como se sabe, la educación de adultos por lo regular está ligada a la marginación.

Después de la concientización a diferentes funcionarios estatales sobre la importancia de la educación de los adultos y la necesidad de apoyarlos, se fueron llevando a cabo las transferencias por parte del INEA a los estados, se crearon los institutos estatales para la educación de los adultos que estarían a cargo de los procesos educativos de esta población en cada entidad.

El IEEA del estado de Oaxaca es la institución encargada desde el 2001 de brindar educación a los adultos; hay que tener en cuenta que el INEA era la institución encargada en el estado de Oaxaca desde su creación hasta el 2001, cuando deciden llevar a cabo la descentralización en el estado de Oaxaca.

De esta manera es como a partir de la descentralización, el estado asume la responsabilidad de seguir realizando la tarea del INEA en dicha entidad. Es a partir de un convenio cuando se crea el IEEA, tomando la responsabilidad de seguir alfabetizando a los adultos del estado de Oaxaca.

El IEEA en Oaxaca está destinado a personas jóvenes y adultas de quince años en adelante que no han concluido con sus estudios de nivel básico, para que por medio de esta Institución puedan llevar a cabo su alfabetización. Los niveles educativos que este organismo brinda a la población es: alfabetización, primaria y secundaria, maneja el programa 10-14 y la inclusión de discapacitados.

Teniendo en cuenta de que en Oaxaca se tienen comunidades indígenas, el IEEA en Oaxaca no sólo brinda educación en español, sino que también toma en cuenta las lenguas que se hablan en el estado, para brindar una educación en lengua indígena, dependiendo de la población a la que está destinada.

El INEA es el organismo rector y normativo en cuanto a la EPJA en el país, por medio de la “orientación, supervisión y evaluación de sus objetivos, contenidos, programas, acreditación y certificación de estudios” (Diario Oficial de la Federación, 2002: 9) con el fin de seguir fortaleciendo y preservando la unidad nacional, así mismo el INEA se encarga de la planeación estratégica nacional, la metodología por el cual se lleva a cabo el proceso de planeación estatal y de las asesorías y apoyos para facilitar este proceso.

Es así como a pesar de estar descentralizada el IEEA del INEA no puede realizar por sí mismo la alfabetización de sus habitantes, rigiéndose por lo que establezca el INEA. Por lo cual, se tiene que tener en cuenta que el INEA proporciona los materiales que el IEEA utiliza en sus diferentes municipios.

El Instituto Estatal de Educación para Adultos tiene la misión de:

Proporcionar educación básica de calidad a personas jóvenes y adultas mayores de 15 años, con un alto sentido de responsabilidad y humanismo, a través del Modelo Educación para la Vida y el Trabajo (MEVyT), en un marco de respeto a la diversidad cultural y lingüística del estado, para disminuir el rezago educativo y contribuir a la formación de una sociedad justa y equitativa que responda al derecho de la educación (Gobierno del Estado de Oaxaca, 2010-2015).

Así mismo la visión que esta institución maneja es la siguiente:

Ser un organismo con reconocimiento por su gran alcance en los procesos de calidad educativa, a través del cumplimiento de la normatividad y valores institucionales, para que la población acceda a mejores condiciones de vida y se eleve el nivel educativo que contribuya al desarrollo y justicia social de Oaxaca (Gobierno del Estado de Oaxaca, 2010-2015, en línea).

Analizando la misión y la visión que tiene esta institución con la educación de los adultos, se nota la importancia que tienen los pueblos indígenas, reconociendo la función de la educación para llevar a cabo el desarrollo de la sociedad. Así mismo por medio de la educación se plantea mejorar la calidad de vida de los Oaxaqueños, y no sólo de ellos, ya que la educación puede contribuir a mejorar la calidad de vida de cualquier persona, por tal motivo es importante que todas las personas tengan acceso a la educación.

El IEEA en Oaxaca cuenta con 25 coordinaciones de zona, las cuales están encargadas de organizar la actividad de servicios de educación con adultos en los diferentes municipios en donde ésta se imparte. Como en este caso, Ayutla Mixe es la coordinación encargada en el municipio de Tlahuitoltepec Mixe, en donde se llevó a cabo la investigación de campo para ésta tesis.

El municipio de Tlahuitoltepec cuenta con diferentes agencias, barrios y comunidades en las cuales el IEEA tiene círculos de estudios para que los adultos puedan asistir a tomar asesorías, para comenzar y concluir con sus estudios de educación básica.

2. 3 Modelo de Educación para la Vida y el Trabajo

En 1995 el INEA inicia la reestructuración de la propuesta educativa que tenía para hacerla más flexible y atender de forma específica a diferentes grupos que demandan educación como los migrantes, indígenas, habitantes de zonas rurales, madres y trabajadores. Para tal efecto fue creado el Modelo Educativo para la Vida (MEV). En el 2001 es implementado este nuevo modelo y como entonces ya se estaba poniendo mayor énfasis en el trabajo, fue cambiado a Modelo Educativo para la Vida y el Trabajo (MEVyT).

Con este modelo se buscaba ofrecer una educación que mejorara las condiciones de vida y de trabajo de las personas que se encontraban en condiciones de rezago educativo, de la misma manera se ofrecía a las personas que se querían seguir formando. El principal propósito de este modelo es ofrecer a las personas jóvenes y adultas opciones educativas que estuvieran vinculadas con sus

intereses y necesidades. A demás que las ayudaran a desarrollar sus competencias para desenvolverse en mejores condiciones en su vida familiar, laboral, social y personal (Castro y Anda, 2007).

El contenido básico de este modelo está encaminado a desarrollar las habilidades de comunicación, solución de problemas y razonamiento, así como de participación lo cual permite que el adulto se desenvuelva en todos los ámbitos de su vida.

Hay que tener en cuenta que en este modelo considera a los adultos como una persona que posee conocimientos, experiencias, competencias habilidades y valores, con los cuales complementan los nuevos conocimientos que van adquiriendo. Lo que se pretende también es que el adulto adquiera las aptitudes que le permitan desarrollarse a lo largo de su vida.

El modelo del MEVyT define al aprendizaje como “un proceso social y cultural continuo, el cual es inherente a todos nosotros y se lleva a cabo mediante la interacción con los demás y el contexto” (Castro y Anda, 2007, p.124) este concepto de aprendizaje es importante no perderlo de vista, porque hay que tener en cuenta que el aprendizaje se lleva a cabo en diferentes momentos.

El MEVyT propone retomar tanto en los contenidos como en los temas las experiencias del educando, habilidades y conocimientos, en este modelo se pone énfasis en los aprendizajes más que en la enseñanza, ya que se menciona que a través de la vida de cada adultos se desarrolla una capacidad de aprender, por lo cual cada adulto vive ese proceso de manera diferente.

En el MEVyT podemos encontrar los módulos destinados a hispanohablantes, los servicios para las comunidades mexicanas en el extranjero, el MEVyT en línea y el destinado para la población indígena.

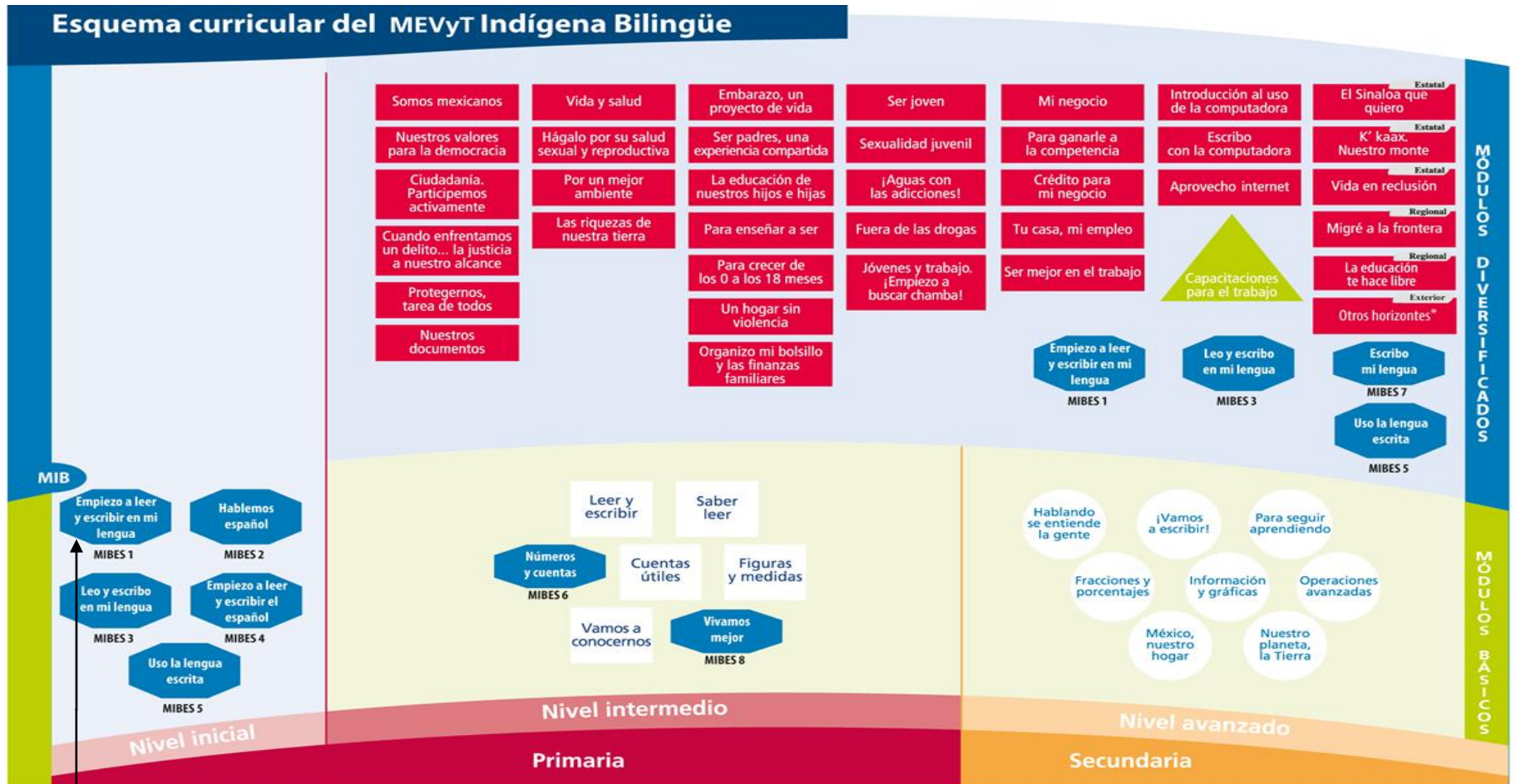
El MEVyT para la población indígena, que es el que nos interesa en esta investigación, incluye los mismos niveles educativos que para el hispanohablante, aunque con diferentes rutas de aprendizaje. En estos materiales hay que destacar la importancia de la incorporación de estrategias pedagógicas bilingües, lo que

permite a los adultos elegir y transmitir entre diversos niveles y módulos que le ayudarán con su alfabetización.

Este MEVyT tiene dos rutas de las cuales el adulto puede elegir está el MEVyT indígena bilingüe integrado (MIBI), el cual fue diseñado para las personas que tienen un nivel intermedio o eficiente del bilingüismo. En este modelo el proceso de alfabetización se lleva a cabo empleando el español y la lengua materna al mismo tiempo.

La otra ruta es el MEVyT indígena bilingüe con español como segunda lengua (MIBES), está dirigida a personas monolingües con un manejo español nulo o que apenas van comenzando a hablar algunas cosas. En la fase inicial del MIBES se centra en la alfabetización en lengua materna y se va introduciendo el español oralmente, y posteriormente se comienza el trabajo escrito en español.

En la siguiente página se puede apreciar cómo está conformado el mapa curricular del MEVyT indígena bilingüe con español como segunda lengua, el MIBES cuenta con tres niveles: inicial, intermedio y avanzado. Estos a su vez cuentan con siete módulos, que son: MIBES 1: Empiezo a leer y escribir en mi lengua, MIBES 2: Hablemos español, MIBES 3: Leo y escribo en mi lengua, MIBES 4: Empiezo a leer y escribir el español, MIBES 5: Uso la lengua escrita, MIBES 6: números y cuentas y MIBES 7: Escribo mi lengua.



* Para atención de mexicanos en el exterior

INEA. (2015). Esquema de los módulos que se trabajan en el MIB. [En Línea] en http://www.inea.gob.mx/images/stories/inea/modelo_mib_big.jpg
 MIBES 1: empiezo a leer y escribir en mi lengua, forma parte del nivel inicial del programa del INEA. Este módulo cuenta con seis lecciones con sus respectivos títulos y temas. (Ver secuencia didáctica)

Secuencia didáctica

MIBES 1: Ayuujk najktsonta'aky neky kyäjpñën, neky jyä'äyën. Ayuujk ää

MIBES 1: Empiezo a leer y a escribir en mi lengua. Mixe

Apartados	Mëtu'uk äpëjktuky Primera lección	Mëmäits äpëjktuky Segunda lección	Mëtëkëëk äpëjktuky Tercera lección	Mëmajktäxk äpëjktuky Cuarta lección	MëmuKoxk äpëjktuky Quinta lección	Mëtëtujk äpëjktuky Sexta lección
Título del apartado	Käm tunk Trabajo en el campo.	Neky jä'äyën, neky kyäjpñën Escribir y leer.	Käwnääk ää ayuujk Diversidad lingüística	Oy'äjtën mëjk 'äjtën Salud y bienestar.	Xë'n atom naakyäjpñ wi'jyëm Así nos aconsejamos	Xontääjken, ejxën, jä'wën Divertirse.
Temas	Productos que se cultivan	Uso de la "t"	Uso de la "y"	Uso de la "ts"	Uso de la "w"	Uso de la "x"
	Käjp Pueblo	Uso de la "n"	Enseñanza de las vocales	Uso de la "m"	Como hacer un pagare	Pronombres
	Uso de la "j" y la "p"	Trajes típicos de los Mixes	Uso de apostrofe (')	Presentación de documentos personales	Carta	Ubicación de la sierra Mixe
	Uso de la "ë"	Documentos donde escribir	Vocales normales, nasales, arculadas, rearticuladas y cortadas	Numeración	Diferencias de las monedas (unidades, decenas y centenas)	Gramática Mixe (ver anexo 1)

Como se puede hacer notar el libro del MIBES 1 “Empiezo a leer y a escribir en mi lengua. Mixe”, centran sus contenidos en el aprendizaje de consonantes y vocales de la gramática Mixe, numeración del 0 al 9, el conocimiento de algunos documentos personales, formas de vida de la comunidad, etc.

Capítulo III: Acercamiento al sujeto y contexto social

En el presente capítulo se hace mención de la metodología y método seguido para la elaboración de este trabajo, así como los instrumentos que fueron empleados para recabar información pertinente y responder las preguntas de investigación, de lo que resulta el análisis de información para comprender la forma en la que se aprende a leer y a escribir en lengua Mixe.

Con la investigación “Proceso de aprendizaje de la cultura escrita en lengua Mixe en un círculo de estudio de Tlahuitoltepec Mixe Oaxaca” se busca dar cuenta de cómo es que aprenden a leer y escribir las personas jóvenes y adultas en lengua Mixe en el círculo de estudio Juquila del IEEA de Oaxaca.

3.1 Metodología de investigación interpretativa-cualitativa.

El enfoque metodológico que orienta esta investigación es de carácter interpretativo-cualitativo. Con este enfoque metodológico se busca aproximarse a los círculos de estudios *desde dentro*, estando junto a las personas jóvenes y adultas implicadas en la realidad educativa.

Erickson emplea el término interpretativo para referirse a todo el conjunto de enfoques de la investigación observacional participativa; sean estos “etnográficos, cualitativo, observacional participativo, estudio de casos, interaccionista simbólico, fenomenológico, constructivista e interpretativa” (Erickson, 1997, p.195).

Sandín citado por Dorio, Sabariego, y Massot define la investigación cualitativa como:

...una actividad sistemática orientada a la comprensión en profundidad de fenómenos educativos y sociales, a la transformación de prácticas y escenarios socioeducativos, a la toma de decisiones y también hacia el descubrimiento y desarrollo de un cuerpo organizado de conocimiento (Dorio et al., 2004, p. 276)

3.2 Proceso de recolección de información

En el caso de la investigación que se realizó, se buscó estar en contacto con los sujetos implicados en el proceso educativo de la EPJA en Juquila, a través de

ellos es cómo se puede conocer los problemas de enseñanza y aprendizaje de la lengua Mixe. Se contó con la participación de la asesora y los adultos que asisten al círculo de estudio como los sujetos sociales y colectivos tomados en cuenta en la investigación. Para lograr dar cuenta de lo que sucede en el proceso educativo, *desde dentro*, es necesario clarificar la metodología, método y técnicas que orienten el proceso de investigación.

Lo que se pretende con la investigación es comprender e interpretar cómo es que aprenden a leer y escribir la lengua Mixe y con ello aportar conocimiento sobre cómo aprenden las personas jóvenes y adultas en su propia lengua.

Del Rincón citado en Dorio et al. (2004) nos menciona que una de las características de la investigación cualitativa es “enfaticar la descripción y la comprensión de lo que es único y particular en vez de las cosas generalizables”. (p. 276).

Al centrar el trabajo en un círculo de estudio, se describe y comprende por medio de entrevistas y observaciones lo que sucede en el proceso de enseñanza y aprendizaje de la lengua Mixe en ese círculo de estudio, en específico. En el análisis que se realiza, se interpreta la información recabada.

Hay que tomar en cuenta que la investigación cualitativa permite entender la realidad de una forma integral, holística, a partir de observar el contexto en que se está llevando a cabo el fenómeno educativo en su forma natural, atendiendo sus diferentes ángulos y perspectivas, lo cual nos permite tener una visión amplia de lo que ocurre en los círculos de estudio de la comunidad en la que se lleva a cabo la investigación. Para esto hay que tener claro las técnicas que se emplean para recabar los datos, porque dichas técnicas tienen que ser interactivas, flexibles y abiertas, para adaptarse al contexto. (Dorio et al., 2004)

La investigación cualitativa se centra en la práctica real *in situ*, observando cómo se lleva a cabo las interacciones cotidianamente. (Vasilachis, 2006). Por lo que se toma en cuenta en el análisis cómo la asesora y los adultos ven y hacen las cosas que forman parte de su proceso de alfabetización en lengua Mixe. En este tipo de investigación es importante el papel que desempeña cada uno de los actores

involucrados, ya que a partir de ellos es como se comprenderá y se atribuirá significado a los acontecimientos y situaciones que se viven en el contexto estudiado. De igual forma es importante el papel que desempeña el investigador, ya que es el encargado de interpretar, comprender o transformar el fenómeno estudiado a partir de la información proporcionada por los protagonistas. (Dorio et al., 2004)

Con la investigación se pretende dar sentido e interpretar lo que ocurre en el proceso de enseñanza y aprendizaje de la lengua Mixe en un círculo de estudio de la comunidad antes mencionada. “La investigación cualitativa abarca el estudio, uso y recolección de una variedad de materiales empíricos (...) que describen los momentos habituales y problemáticos y los significados en la vida de los individuos” (Vasilachis, 2006, pp. 24-25).

Marshall y Rossman, citados en Vasilachis (2006) mencionan que la investigación cualitativa es pragmática e interpretativa la cual está en relación con las experiencias que viven los adultos y los asesores en los procesos de enseñanza y aprendizaje de la lengua indígena (p. 26).

El proceso mediante el cual se lleva a cabo esta investigación está en relación con:

- a) La vida cotidiana de los participantes en círculos de estudios del INEA en Juquila, Santa María Tlahuitoltepec.
- b) La valoración y el descubrimiento de la perspectiva que tienen los actores de la situación educativa que viven en el círculo de estudio. La interacción que tienen los adultos y asesores con el conocimiento o los contenidos de lectura y escritura en lengua Mixe.

Marwell, citado en Vasilachis (2006), menciona que

los rasgos característicos de la investigación cualitativa se encuentran: a) el interés por el significado y la interpretación, b) el énfasis sobre la importancia del contexto y de los procesos y c) las estrategias inductivas y hermenéuticas (p. 26).

Los puntos mencionados en el párrafo anterior son importantes, porque en la investigación que se realizó se toma en cuenta las interpretaciones que se realizan de las observaciones y de las entrevistas que son las que proporcionan la información para conocer cómo es que se lleva a cabo el proceso de enseñanza y aprendizaje de la lengua Mixe, así mismo se tiene que tomar en cuenta el contexto, esto porque no en todos los contextos se da el mismo proceso.

Conocer el proceso de enseñanza y aprendizaje que se lleva a cabo en el círculo de estudio sobre la lengua Mixe de acuerdo a la interacción entre los asesores y adultos.

Se emplearon técnicas etnográficas de recopilación de información los cuales son:

- Técnica narrativa-descriptiva continúa.
- Registro de observación o información.
- Entrevistas.

Para lo cual elaboré la guía de observación y la guía de entrevista para los adultos y asesor. Realicé cinco registros de observación y tres entrevistas: dos adultos y una al asesor en un círculo de estudio del IEEA Juquila (ver anexo 2).

Se llevó a cabo el trabajo de campo con la finalidad de recabar información, para ello se realizó cinco registros de observación al círculo de estudios en el momento en que recibían la asesoría, ubicado en la comunidad Juquila, Tlahuitoltepec, que corresponde a las estructuras del IEEA. Así mismo se entrevistó a la asesora y dos adultos para conocer de viva voz sus problemas cuando aprenden a leer en lengua Mixe.

Posterior a la realización de los registros de observación y las entrevistas, la tarea subsecuente fue transcribir tal cual lo que dictan los registros de observación en las grabaciones de audio. Una vez que se contó con las transcripciones se pasó al proceso de análisis de información y elaboración del reporte de resultados que se presenta en el siguiente capítulo.

Capítulo IV: Aprendizajes propios y asesorados

En este capítulo se realiza el análisis de información, se presentan evidencias que fueron recabadas tanto en las entrevistas como en las observaciones. Ésta información nos ayuda a comprender cual es la realidad que se vive en el círculo de estudios del IEEA de Oaxaca, ubicada en Juquila, Tlahuitoltepec, al momento de estar en el proceso de aprendizaje de la lectura y escritura en lengua Mixe. El capítulo esta dividido en subapartados; en el primero de ellos está el contexto en el que viven los adultos que aprenden a leer y escribir en lengua Mixe en donde se realizó el trabajo de campo; en los siguientes subapartados se responden las preguntas de investigación planteadas. La cual se presenta a continuación:

- ¿Qué contenidos de lecto-escritura están trabajando en el círculo de estudio?
- ¿Qué hace la asesora para que los adultos aprendan a leer y a escribir en lengua Mixe? ¿Qué actividades realizan?
- ¿Qué hacen los adultos para aprender a leer y a escribir en lengua Mixe? ¿Cómo hacen las actividades?
- ¿Qué materiales se utilizan para leer y a escribir en lengua Mixe?
- ¿Cómo evalúa el asesor el aprendizaje de los adultos?

4.1 Contexto

En primer instancia en este subapartado se presenta una descripción general de las actividades: económicas, políticas, culturales, sociales y educativas del municipio en donde se llevo a cabo la investigación de campo, posteriormente nos centraremos en el círculo de estudio de Juquila.

La actividad económica que se desarrolla en la comunidad es agrícola, en la que se puede apreciar la siembra de maíz, frijol, calabaza, el cultivo de papa, así mismo muchas de las agencias de este municipio cuentan con invernaderos en las

que cultivan jitomate. De la misma manera se ve el trabajo de hortaliza en la que se siembran diferentes vegetales que utilizan para el sustento de las familias o para autoconsumo (Díaz, 2013).

En la comunidad también podemos notar la producción de mezcal y de pulque que sirve para el consumo y venta, siendo un sustento familiar. En el municipio, en sus diferentes agencias, podemos observar el cultivo de diferentes frutas, las cuales son vendidas en la plaza que se lleva a cabo los sábados.

Otra actividad que se realiza en esta comunidad es la ganadería de traspatio, se puede decir que no son grandes ganaderos, ya que no cuentan con una gran cantidad de animales, pero aun así el ganado que poseen sirve para el sustento de la familia; así mismo se dedican al cuidado de pollos, gallinas y la producción de huevos para autoconsumo familiar.

En este lugar podemos encontrar diferentes producciones de artesanías que son para autoconsumo permitiendo obtener algún ingreso para las familias que las elaboran, en las que podemos encontrar la producción de: gabanes de lana, canastos de carrizo, mecapales, blusas y faldas típicas, elaboración de cerámicas de barro rojo, carpintería, herrería, entre otras actividades (Díaz, 2013).

También se cuenta con personas dedicadas al comercio, ya sea que vendan en tiendas o a la compra y venta de algunos productos de la comunidad que después venden en otras comunidades, como el durazno y la granada.

La comunidad de Tlahuitoltepec sigue preservando el sistema organizativo administrativo en cuanto a la elección de sus autoridades, ya sean estas municipales o agrarias y de las diferentes agencias que conforman el municipio. Esta elección se lleva a cabo mediante una Asamblea en donde se convoca a todos los comuneros para que participen y tomen la decisión de quienes los representarán cada año. Las personas electas son prestadoras de servicio, porque a estas personas no se les paga por cumplir un cierto tiempo en el cargo (Robles y Cardoso, 2007) (Díaz, 2013).

Algunos de los servicios, por parte de los ciudadanos mayores de 18 años, son: ser topil, mayor de vara, comisionado de festejo, mayordomía, presidente, síndico, alcalde, y las diferentes autoridades que representan al pueblo.

Hay que tener en cuenta que esta comunidad sigue preservando sus usos y costumbres que han sobrevivido a los cambios que han tenido en tanto a la relación del hombre con la tierra, y se transmiten de generación en generación. Algunas de las formas en las que podemos ver representado estos usos y costumbres es en el respeto a la madre tierra, porque es ella la que provee de vida a la comunidad, por lo cual la tierra se merece un gran respeto y las cosas que las personas piden se lo hacen a la naturaleza porque gracias a ella es que se puede vivir.

El tequio es representativo en este lugar, el cual consiste en realizar en conjunto sin goce de sueldo una actividad en beneficio de la comunidad, como podría ser el limpiar las colindancias del municipio, arreglar una carretera, etc. En esta actividad participan todos los comuneros, porque saben que el trabajo es para mejorar el pueblo en beneficio de todos sus habitantes cargo (Robles y Cardoso, 2007) (Díaz, 2013).

Se cuenta con diferentes instituciones educativas, escuelas indígenas bilingües de preescolar y primaria en las diferentes agencias, en el centro del municipio encontramos la escuela primaria Xaam, escuela primaria "Pablo L. Sidar", cuatro escuelas de educación preescolar (cabe mencionar que las escuelas que están en el centro no son bilingües). En cuanto a la educación secundaria se cuenta con Telesecundarias en las agencias y una Secundaria Federal en el centro. En educación media superior esta el CBTa-BICAP, el Centro de Capacitación Musical Y Desarrollo de la Cultural Mixe (CECAM), y actualmente se abrió un Telebachillerato. En educación superior se cuenta con el Instituto Tecnológico de la Región Mixe y la Universidad Comunal Intercultural del Cempoaltépetl (UNICEM) (Robles y Cardoso, 2007) (Díaz, 2013).

En la comunidad se cuenta con diferentes bandas de música que son representativas del pueblo, de la misma manera se cuentan con grupos de danzas regionales (Díaz, 2013).

Esta es una descripción de cómo es que las personas en Tlahuitoltepec viven algunos de los usos y costumbres que han mantenido vivos a pesar de los cambios.

El primer acercamiento que tuve con IEEA de Oaxaca fue cuando me entrevisté con el coordinador de zona del IEEA en el municipio de Ayutla, quien trabaja en la microregión de Tlahuitoltepec, donde pretendía realizar el trabajo de campo y quien me brindó el apoyo dando la autorización para acceder a un círculo de estudio. Sugiriendo que antes de escoger un círculo de estudio hablará con la persona técnico docente responsable de la microregión, por tal motivo me entrevisté y expuse el proyecto a realizar en un círculo de estudio donde se trabajará con el MEVyT Indígena Bilingüe (MIB) y la técnico docente me citó un día sábado que es cuando todas las asesoras se reúnen; una vez en el punto de encuentro me presentó con ellas y les platicó lo que iba a hacer, posteriormente les comenté lo que quería realizar, registros de observación y entrevistas para continuar mi trabajo de investigación y poder concluir la tesis universitaria.

Una vez planteado todo, las asesoras comenzaron a platicar y entre ellas se preguntaban quién estaba trabajando con adultos que habían comenzado con la alfabetización usando el modelo indígena bilingüe, siendo ellos los que trabajan con los materiales en Mixe. La técnico docente me sugirió dos círculos de estudios, uno ubicado en Magueyal y el otro en Juquila, pero no llegó la asesora del círculo de estudios de Magueyal, me mandaron al de Juquila, que es en donde acudí a realizar el registro de observación y entrevistas.

La asesora con la que trabajé se llama Matilde Gallardo Hernández, ella me permitió realizar mi trabajo de campo, el cual se lo platique más detallado para que conociera bien lo que iba realizar. El primer jueves que me presente al círculo de estudios le platiqué a los adultos lo que quería hacer y ellos estuvieron en la mejor

disposición para apoyarme permitiéndome estar cinco sesiones de asesoría, solamente los días jueves.

El primer día, a mí llegada al círculo de estudio en la comunidad de Juquila, pude observar que está ubicada en un espacio perteneciente a la Casa de Salud de dicha comunidad. Alrededor de este lugar se pueden apreciar mucha vegetación, de lado derecho hay algunas casas, que pertenecen a algunas de las señoras que asiste a las asesorías. Del lado izquierdo pasa la carretera que va a algunas de las agencias de policía del municipio. En frente del aula se encuentra la bodega de la Casa de Salud.



En la imagen del lado izquierdo se aprecia la bodega en donde se brindan las asesorías y de lado derecho esta la Casa de Salud.

Al entrar al lugar del aula, se puede apreciar que está techado con láminas de aluminio, es un cuarto grande hecho de tabique, con piso de concreto y aplanado por dentro sus paredes, en el fondo del cuarto hay dos filas de tabiques que probablemente fueron los que sobraron de la construcción, cuenta con tres ventanas grandes de donde entra la luz del día, no cuenta con instalación eléctrica, no se cuentan con mesas y bancas que puedan usar los adultos, lo que si se ve es la adaptación de mesas y bancas que hicieron los adultos con los tabiques y unas tablas o polines que se encontraban en el lugar. En una de las paredes sólo se puede ver dos hojas de rotafolios con unos dibujos que presentan paisajes de la región.



Rotafolios dentro del aula.

A este círculo de estudios en su mayoría asisten personas que cuentan con los beneficios del Programa Federal Prospera, esto porque a los adultos que no saben leer y escribir los mandan para que aprendan a escribir por lo menos su nombre y aprendan a firmar.

La forma en la que trabajan los adultos y la asesora en el aula de clase es de manera personalizada, reuniéndose todos los jueves de 10 de la mañana a 12 de la tarde, para recibir la asesoría y resolver algunas dudas que tienen con respecto a sus materiales. Los adultos en este círculo de estudio trabajan con diferentes materiales que les proporciona el INEA como: el MIBES 1 y MIBES 3 que están escritos en lengua Mixe, el MIBES 2, MIBES 4 y MIBES 6 que están escritos en español, MIBES 5 que está escrito en lengua Mixe y español.

En los apartados de transcripciones se utilizan de manera abreviada simbología para referirnos a los sujetos: Asesora (A), Entrevistadora (E), Señora estará representada con una S y estará acompañada de un número que va a depender de la señora de la que se este hablando. Así mismo Señor se representa con la S acompañado de un número dependiendo del señor del que se hable.

4.2 Contenidos que se trabajan en las sesiones de asesoría.

En este subapartado se describe los contenidos educativos que se desarrollaron durante cinco sesiones de asesoría, con la finalidad de mostrar las interacciones con el conocimiento de la lengua escrita, que evidencien lo que ocurre a la hora de aprender a leer y a escribir en Mixe.

Durante las cinco sesiones de asesoría en el círculo de estudios los contenidos que se abordan son principalmente los que corresponden a la alfabetización del MIBES 1; estos son las vocales, estructuración de palabras, responder preguntas en español, escribir palabras que comiencen con las letras “h”, “m”, el “ts”, asociación de imágenes con palabras, formulación de silabas, entre otros contenidos como de matemáticas, dependiendo del material con el que esté trabajando el adulto, porque como cada uno de los adultos trabaja con diferentes materiales que les proporciona el INEA y aunque haya adultos que trabajen con el mismo libro llevan diferentes procesos, que en los registros de observación se pueden apreciar. Cabe mencionar que para efectos de presentación primero se hace la traducción en español y luego en lengua Mixe puesto que la asesora y los adultos hablan en lengua Mixe:

Asesora (A): Usted cómo lo ve, qué letra cree que es.

Señora 6 (S6): “a”

A: No

S6: “e”

A: No

S6: “o”

A: ¡No!, ya se le olvidaron, sí ya se las había aprendido bien, “a, e, i, o, u”, son sólo esas, ¿verdad que ya las había aprendido y se le olvidaron?

S6: Sí, es que no la reconozco.

A: Está bien, le voy a poner las cinco vocales, para que primero las reconozca, aquí están otra vez “a, e, i, o, u”. ¿Cómo se llama esta?

S6: “a”

A: Sí

S6: “i”

A: “e, i, o, u”. ahora usted léalo

S6: “a, u”

A: No, “e”

S6: “o, e”

A: Sólo recuerde que siempre seguimos un orden, “a, e, i, o, u”, la “u” siempre

Asesora (A): Ti mets yä’ät yäwë x’ixy, ti letra yë’

Señora 6 (S6): “a” tsë’

A: Ka’

S6: “e”

A: Ka’

S6: “o”

A: Ka’ ¿të x’tsimy jäätsyëkëëkyëjy?, tëts mets yë ja yikxon x’jätnë, “a, e, i, o, u”. Yë’ jayëtë. ¿Kiti të yë ja x’tajätnë jats ti x’jäätsyëkëëkyojmë?

S6: Jee jayëts yi n’kitsimy exkapy.

A: Wan jatë’ën, wa xa në’kë, makoxk yi vocales, yëts x’exkäpt, ëxa jatëkonk, “a, e, i, o, u”, ¿ti yä’ät xyëëw?

S6: “a”

A: Jee’

S6: “i”

A: “e, i, o, u”, mets ëxa kä’pxmë

S6: “a, u”

A: Ka’, “e”

S6: “o, e”

A: Jayë x’jäämyatst ku yik payë’ëy “a, e, i, o, u” jats yi “u” ë’tp yë ëxoojk tsyany ka’p yi kukääny

va al final y no va en medio.	S6: Jëë' "e"
S6: Sí, "e"	A: Ka'
A: No	S6: "i"
S6: "i"	A: Ka'
A: No	S6: "a"
S6: "a"	A: Eso
A: Eso	S6: "e"
S6: "e"	A: Jëë'
A: Sí	S6: "u"
S6: "u"	A: Ka', yëxë mets jawyeen m'jätp
A: No, creo que es lo que usted sabe	S6: Pats jëë
S6: Pues sí	A: Jatsnëm n'ejxënt mä yi libro
A: Y ya después vemos el libro	S6: Jëë
S6: Sí	A: Pë yëxë tsojkëyëp ku yi wa' x'yik yujt yi "a, e, i, o, u" (Observación 3, Juquila, 28/07/16)
A: Pues sí porque necesita, que aprenda la "a, e, i, o, u". (Observación 3, Juquila, 28/07/16)	

Como se puede apreciar en este diálogo entre la asesora y una de las señoras que asisten al círculo de estudios, las vocales están presentes y se tienen que repetir de manera ordenada, además es evidente cómo uno de los requerimientos de la asesora, es que los adultos aprendan las vocales por orden, empleando la memorización y repetición, para luego usar los libros. Como les decía la asesora en una ocasión, que para poder leer en lengua Mixe necesitan conocer las vocales, ya que sin ellas no se podía hacer nada, sin embargo si las vocales las aprendieran relacionándolas con palabras de uso cotidiano se les facilitaría el aprendizaje de las vocales. Aunque amplio, es el Universo vocabular de un grupo concreto, se encuentran palabras en el uso cotidiano de la lengua oral y escrita, que pueden ser recuperadas para representar las vocales, por ejemplo: con las personas que están aprendiendo en Mixe se les podrían poner unas palabras como las siguientes: axux (ajo), enk (juguete), iixy (comadreja), ok (nieta), ujts (hierba), siempre y cuando se vinculen con enunciados cargados con palabras de uso cotidiano en la comunidad, pasando así al uso de un universo vocabular amplio y significativo para las personas adultas que están aprendiendo a escribir en lengua Mixe .

Hay que entender que la escritura y la lectura “no pueden desarrollarse adecuadamente si los docentes privilegian métodos de enseñanza tales como repetición, el copiado y el dictado” (Albarrán y Carrasco, 2013, p. 61).

Nos encontramos en un mundo letrado, por lo que la asesora se podría apoyar de las cosas que rodean a los adultos para facilitarles el conocimiento de las vocales del abecedario o de la gramática en Mixe, pero para ello es necesario que ella se dé cuenta de lo que le puede ser de ayuda. Aprender a leer y escribir requiere usar lo que los rodea para emplear los medios letrados en el momento y lugar adecuado, insertarlos en las prácticas sociales diarias, porque hay que reconocer que las prácticas letradas no están descontextualizadas ni aisladas, al contrario, retoman lo que hay en la comunidad, lo que comparten las instituciones, autoridades y ámbitos sociales, entre otros (Cassany, 2008).

Los programas que el INEA ha puesto en práctica para la alfabetización en medios indígenas de las personas jóvenes y adultas en contexto indígena consiste en el empleo de métodos y materiales que promueven el aprendizaje de la lectura y escritura, a partir de realizar ejercicios de práctica, memorización y repetición en los que combinan las vocales y las consonantes para la formulación de sílabas y palabras (Arabedo, 2007).

Lo que se debería de buscar con la alfabetización es que el adulto participe de manera activa en el universo vocabular dentro de la sociedad en la cual se está desarrollando. Es necesario que los adultos se puedan relacionar con otras personas que sean lectoras, escritoras, que puedan revisar textos de su interés y que convivan con su contexto, al pedirles que sólo repitan las vocales, o que practiquen algunas sílabas como: “ma, me, mi, mo, mu” o; “la, le, li, lo, lu” o; “sa, se, si, so, su”, como se muestra en la siguiente conversación:

Asesora (A): Es de usted este cuaderno, también practique esto “ma, me, mi, mo, mu”, verdad que si lo recuerda

Señora 5 (S5): Sí

A: “ma, me, mi, mo, mu” y “la, le, li, lo, lu” y como no queda nada en el libro, eso le vamos a poner “sa, se, si, so, su, s-a, s-e, s-i”, así, así lo tiene que hablar “sa, se, si, so, su”

Asesora (A): Mets yä’ätë m’tajaapyajt, yik yuj nayëtë’ën yä’ät “ma, me, mi, mo, mu” ¿kiti m’jäamyetsypy?

Señora 5 (S5): Jëë

A: “ma, me, mi, mo, mu” jats “la, le, li, lo, lu” kumë ka’ts niti kya uk tännë néky kixpy, yä’ät n’jak pëktääjkëmp, “sa, se, si, so, su”, s-a, s-e, s-i, jatë’ën mets yi

En este diálogo se ve como es que los adultos sólo repasan y reescriben las sílabas, limitándolos sólo a una parte de lo que se quiere conseguir con la alfabetización además de corresponderse con una concepción tradicional de la alfabetización que a decir de Kalman:

...todo uso de la lengua escrita es funcional en la medida que implica participar en situaciones específicas, cualquiera que sea su finalidad. La recitación de sílabas aisladas (*ma, me, mi, mo, mu*) o de textos sagrados significa participar en cierto tipo de clase de lectura y escritura o en ciertas ceremonias religiosas, aunque este tipos de prácticas no necesariamente da lugar a la participación en contextos diferentes... (Kalman, 2004, p.28).

Las vocales fueron uno de los contenidos frecuentes en las cinco sesiones, en la primera, tercera y cuarta observación a los adultos se les pide que hagan planas y que se memoricen las vocales, en las otras dos sesiones aunque la asesora no les pide como tal una memorización, lo que si es que en ocasiones les dicta palabras y para eso necesitan el conocimiento de las vocales.

También se puede percibir que varios de los adultos no se saben las vocales, a pesar de ir con libros avanzados del MIBES, esto porque los trabajos que realizan los hacen por cumplir lo que la asesora les indica, con la finalidad de terminar pronto el libro. Esto se debe a que la asesora tiene que dar respuesta a los requerimientos que constantemente le están pidiendo por parte de la coordinación del IEEA; tales como avances del libro, autoevaluaciones, evaluaciones.

Como la asesora en diferentes sesiones les ha enseñado las vocales y se las ha dejado de tarea a las señoras que ve que no se las pueden aprender, les da pistas para que recuerden de que vocales están hablando, cuando los adultos no se acuerdan, la asesora les termina diciendo de qué vocal se trata y les pone ejemplos que son en español no en Mixe, como se muestra en el siguiente diálogo:

Asesora (A): ¿No lo puede pronunciar junto? pero ¿verda qué si conoce esto? (le señala una vocal)

Asesora (A): ¿Ka' x'akäpxmuky?, pero ¿m'exkappy yä'ät kiti?

Señora 3 (S3): Si lo conozco
A: ¿A ver?, también acaba igual
S3: Y esta también es “a”, pero esta no se me queda yo la veo como...
A: Es como un palito (se refiere a la l)
S3: ¿Ese es la “l”?
A: Eso “l”, y si lee, haber diga la primera
S3: ¿Esta también es “a”?
A: “a” sí
S3: Es que así yo la veo como hay una “a” de cada lado, y en medio una “l” “ale” creo que dice
A: Eso, así es como dice “ala” así es como dice
S3: Entonces la que no me salió, este lo hice así
A: ¡Ah!
S3: Quién sabe que otro quiere, a éste nada más le escribí su nombre. “e” y esta la “d”
A: Eso, a eso me refería. Es la “e”, esta es “e”, “s”
S3: ¿Es la “s”?
A: Y la “c”, y ja “a”, necesita muchas
S3: Ya ves
A: “l” con la “e” y la “r” con la “a”, así es como se forma escalera
S3: ¡Ah!, tu si eres valiente, así esta está
A: También esta larga, le puse la “i” para que se la valla aprendiendo, con que empieza su nombre, “i”, iglesia, así es su nombre iglesia para que diga, como empieza con la “i”, reescribalo, para que así se lo aprenda. Cómo ésta la escribiste bien, ¿sola formo la palabra?
S3: Es quetu la escriste aquí
A: a sí es cierto
S3: De esa manera es que lo comprendí
A: También es como la “ala” que leyó, haber lea esto con la “o” dos veces y con la “s”

Señora 3 (S3): N'exkappy
A: ¿A ver?, nayëtë'nts yä'ät jyëpkixy
S3: Nayë “a” tsi y'jawe, yë'ts ëts yixxon n'ka ixpy, ja ku tsiin ween yixxon ka' t'ixy
A: Kipyu'unkën tseyë'
S3: ¿Yë'jëtën “l”?
A: Eso “l”, kuts mets yix'leerëjt, a ver ti letra xa myëtu'uk
S3: ¿Nayë “a” yë?
A: “a” jëë'
S3: Kuxëtën yi “a” atsow atuuk, mëët kukäjny yi “l”. “ale” nëmpxëtën yi jjäwë
A: Eso, jatë'nxën yi wyä'äny. “ala” nëmpxëtën yë'
S3: Mitits tix'ka ë'ëxyë, xa'at ets jate'en tin'yik eye
A: ¡Ah!
S3: Peti jatu'uk tsyekpy, jate'ents ets yi xyeew yi nuke ti n'ja'ay. “e” jats jyawe je “d”
A: Eso, jatents etsyin tijj. “e” xen ya'at exa, “e”, “s”
S3: ¿“s” yä'ät?
A: Jats jë “c”, jats jë “a”, may tsi tsëky
S3: Exëtë'ën
A: “l” mëëtë “e” jëtsë “r” mëëtë “a”, xatsë y'akäpxmuky nyem escalera
S3: ¡Ah!, äpxëmetsëtë'ën, xats yä'ät jatë'ën
A: Nayë yëntsye', ja'ayëts ëts yi “l” n'pektä'äky jats mets yix'exänët, ti yi tsyatsoontakpy yi xyëëw, “i”, iglesia, yitë'ënts yë jë xyëëw iglesia jats nyë'ëmt, kumu “i” yi tsatsoontakpy, jats x'katsojk jä'ät, jats jatë'ën x'exä'änt. Exëm yä'ät ka'pxy yë ëxaa tix'jä'äy, ¿kë'em ti x'yik ayuk päätsy?
S3: Ja'a kuts mets yi yää ojts x'jä'äy
A: Jants jëëtam
S3: Jatënampyts ëts yi ëxaa n'mëtapyäätsy
A: Nayëtë'ntsyë säm yi m' “ala” ti x'leejrë, uk leejram yä'ät mëët yim “o”

S3: Pues como es “o” acá y la “s”, pues “oso” dice

A: Esta bien. Ahora el otro, la “u”

S3: Como se llama esta (señala la v que tienen la palabra)

A: Se llama v, pero con, pero si la quiere leer “va, ve, vi, vo, vu”, así es como es como se pronuncian con estas

S3: Pues así como lo veo así como esta “u, v, o, a”, esa es la que me confunde, (se refiere a la “a” y “o”), “uva” pues es lo que dice

A: ¡Eso!, así es como dice uva, acaba con la a (Observación 4, Juquila, 11/08/16)

matsk oojk mëët yi m’ “s”

S3: Pë kutsëtën yi “o” xë ëxaa, jats yi “s”, pë “oso” nëmpxëtën yë’

A: Ka’pxy tsyë’. Jatu’uk ëxaa, yi “u”

Señora 3: Ti yä’ät xyëëw

A: “v” xyëëw, pënë mëët. pënë m’leejrëwyampy “va, ve, vi, vo, vu”, jatë’ën mëët yä’ät kyäpxmuky.

S3: Kuxëtstën yi yjawë n’ixy jatë’ën ëxaa, “u, v, o, a”, yë’ xëtsëtë’n x’jantsy ja ats tump, “uva” pe jëtsëtën yi nyimy

As: ¡Eso!, jatë’ënts yi wä’äny “uva”, “a” tsa jëp kixty (Observación 4, Juquila, 11/08/16)

En este caso la asesora por medio del uso de algunas palabras trata de hacer que los adultos recuerden de qué vocal se trata, pero esto lo hacen por memorización, los ejemplos que les pone son palabras en español y que no están presente en su vida cotidiana, o algunos si pero otros no como la palabra uva. Es aquí en donde se tendría que reconsiderar la importancia de tomar en cuenta el contexto de vida del adulto para poder así mejorar los procesos de alfabetización en lengua Mixe.

También para el aprendizaje de las vocales y de otras palabras lo que la asesora ha propuesto es la asociación de imágenes con las palabras tal y como se encuentran en el libro del adulto del MIBES 1, o en su caso con las vocales, tal es como se muestra en el caso siguiente:

Señora Soledad (SS): Así es cómo lo hice, era uno el chile verde o eran más.

Asesora (A): Puede hacer sólo uno nada más con que lo reconosca, haber lee acá.

SS: ¿Chile verde?

A: Vea su dibujo

SS: Maíz

A: Otra vez

SS: Maíz

A: Eso

SS: Y el frijol

Señora Soledad (SS): Ëx sä ti n’tsimy tsyëny. Tu’mtsyë tsuxk niy, nyik ëyëp ëtsëtën yi may

Asesora (A): Exë mëts yi tu’mtsyë jayë x’yik ëyët nuku ku mets yix’exkapy. Uk leejram mets ëxä’ät

SS: ¿Tsuxk niy?

A: Uk wun’ëxa’am yim’dibujo

SS: Moojk

A: Jatëkonk

SS: Moojk

A: Eso

A: Todavía no, ¿Qué dice esto? (señala la asesora en el cuaderno)

SS: ¿Éste? Chile verde.

A: Pero no dice chile verde, ¿Qué dice este?

SS: No se qué dice, por eso digo.

A: Nada más usted tiene que comparar, como le decimos nosotros sólo, decimos

SS: Chile

A: Eso, así debe de leerlo, chile, chile, chile

SS: ¿No chile verde?

A: No

SS: Chile.

A: Sí, porque serían más, chile verde tenemos que escribir dos, chile y verde

SS: y frijol.

A: Eso, ¿pero si reconoce las letras con dibujo?

SS: Si las reconozco

A: A bueno, para que sigamos así (Observación 3, Juquila, 28/07/16)

SS: Jats jë xëjk

A: Ka'nëm. ¿Sä yä'ät xa wä'äny?

SS: ¿Yä'ät? Tsuxk niy

A: Përë ka'xë yi nyimy tsuxk niy, sä yä'ät xa wyä'äny

SS: Ka'xëts uunk yi ntajatsy, patsxëtsë nimy

A: Ja'yëxëë metsëtën yix'tamë exët, sä atëm yin'tijyën natsyu'uk, n'tejen

SS: Niy

A: Eso, niy, jatë'nxë metsëtën yix'leejrët, niy, niy, niy

SS: ¿Ka tsuxk niy?

A: Jë'ëë

SS: Niy

A: Jëë, mayëpxëyë' ja wun'ët. Tsuxk niy matsk n'jääyënt, tsuxk jëts niy

SS: Ètsë xëëjk

A: Eso, ¿pere m'exkappy ji letra mëët yi dibujo?

SS: Nja exkappy

A: A bueno, wën'etstye jatë'ën n'jääk yik yëyënt. (Observación 3, Juquila, 28/07/16)

Para la asesora la asociación de palabras con imágenes ha sido una estrategia que le ayuda a que los adultos vayan comprendiendo cómo es que se escriben algunas palabras que vienen en el libro, como en este caso la señora trabaja con el MIBES 1 (que es en Mixe) y las palabras que le puso la asesora viene en el libro. Por lo regular pasa con cada uno de los adultos y les pregunta que dice la palabra que estuvieron escribiendo y de la cual hicieron planas en el cuaderno.

Hay adultos que no saben qué dice la palabra y es ahí en donde se apoya del dibujo que les puso para darles alguna pista, a pesar de eso hay adultos que no saben qué dice. Algo que se puede notar es que por ejemplo: la señora decía que la palabra chile era chile verde porque ella coloreó el chile que le dibujó la asesora de verde, por lo cual para ella esa palabra era chile verde. Esto se puede ver

como una oportunidad para ampliar el universo vocabulario de las persona mostrándole la posibilidad de trabajar las dos palabras de manera conjunta, lo cual también posibilita letrar los ambientes no con una sola palabra sino con un conjunto de palabras que se complementan o acompañan para formar enunciados acordes a su contexto y saberes. Además se podría rescatar otros materiales didácticos para preservar su lengua tales como los poemas, canciones, música, el himno Mixe, historias, entre otros muchos materiales que se pueden buscar, por ejemplo hay algunas canciones que las personas conocen escritas en Mixe por el C. Palemón Vargas en donde se recupera la oralidad de las comunidades, como la canción “ja mu’u” (el chapulín), (ver anexo 3).

Pero pedirle al adulto que lea por si sólo una palabra que no tenga algún dibujo es algo difícil porque ellos siempre se escudan en que no saben, por lo que la asesora siempre les está leyendo lo que tienen que hacer o decirles y explicarles lo que continua en el libro, por sí mismos no todos toman la iniciativa de hacer las cosas, esperan que la asesora les diga qué hacer y cómo.

En el libro del adulto, en los MIBES 4 por ejemplo se trabaja con muchas imágenes y lo que el adulto tiene que hacer es escribir los nombres de las cosas que ve, como se muestra en el siguiente diálogo:

Señora 3 (S3): No lo reconozco es sol (xëëw) o luna (po’o)

Asesora (A): Eso, pero cómo se llama en español

S3: Sol

A: ¿Y el otro dibujo?, es una persona

S3: ¿Éste?, es una persona

A: Cómo se le dice cuando ya está grande

S3: Señora grande

A: Pero como se dice en español

S3: Pues vieja (y todos se ríen)

A: Abuela

S3: ¡Ah!

A: A bueno, ahora el otro el señor, esta grande igual.

Señora 3 (S3): Kats ëts yin'exkapy pë xëëwëtën yë' uk po'jëtën yë'

Asesora (A): Eso,ti yi amëxën xyëëw,

S3: Sol

A: ¿Jamts yë ëxa jatu'uk yi dibujo?

S3: ¿Yä'ät?, jää'yëmts yë'

A: Titsyë yik tijy ku wëmpetsy

S3: Majää'y

A: Përe ti amëxän yik tijy

S3: Pë “vieja”

A: Abuela

S3: ¡Ah!

A: A bueno, jatu'uk yë ëxa yi señor, majää'yënts yë'

S3: ¿Mëj teetsy?

S3: ¿Abuelo?
A: Esos cuatro, como, sol, abuela, abuelo, leche, así es como dice, sol, abuelo, abuela y leche
S3: ¿Esto qué es?
Asesora: Es leche
S3: Yo lo vi como tanque de gas.
A: ¡Ah! así se ve, pero acá tiene su letra, leche
S3: ¡Ah!, si las tiene
A: Acá están blancas
S3: Se ve que ya salio
A: Así hay que escribir estos dos tipos
S3: ¿Acá empieza?
A: Sí (Observación 4, Juquila, 11/08/16)

A: Yë'ts maktäxk, n'ejxëmp, sol, abuela, abuelo, leche, jatë'ënts yi y'wä'äny, sol, abuela, abuelo, leche.
S3: ¿Timtsyä'ät?
A: Lechets yë'
S3: Wa'ats ëtsyë tin ix'y'e tanque de gas
A: Ah, jatë'ëntsyë kyaxi'iky, pë'rë xats yë' jë lyetra, leche
S3: Ah, ja jap tam yë'
A: Xats yë poop
S3: Ja tëttsyë pyëtsimy kyaxi'iky
A: Jatë'ntyë matsk jëëjp jayë xjaanyët
S3: ¿Yä tsoontä'äky?
A: Jëë' (Observación 4, Juquila, 11/08/16)

Cosas como éstas se observan en todas las sesiones y con todos los adultos, aunque hay que recalcar que en los libros vienen imágenes que son ajenas al contexto en el que se encuentran los adultos en esta comunidad, imágenes como jícama, guirnalda, las botellas de leches diferentes a las comunes , etc., y que al momento que se le pregunta al adulto ¿qué es? no saben y eso en ocasiones los desconcierta, porque ven cosas que ya saben y tienen la creencia que no les servirá, lo que se retoma en las sesiones de asesoría no está dentro del contexto en que ellos viven y ni manejan en su vida diaria.

Tomando en cuenta el papel que juega el contexto entenderíamos que:

...el contexto es la interacción entre la dinámica de las interacciones y los procesos sociales, históricos, económicos y culturales relevantes... Los conceptos contexto, las vías de acceso y modalidades de apropiación y las pautas para la interpretación o la producción de textos escritos (Kalma, 2004, p. 29).

Retomar el contexto de los adultos nos ayudaría a que el aprendizaje sea significativo y que comprueben como es que ellos están en interacción con la lectura y escritura, sin que ellos lo hagan consciente y que reconozcan que poseen conocimientos.

Hay que entender al aprendizaje significativo como “aquel que conduce a la creación de estructuras de conocimiento mediante la relación sustantiva entre la nueva información y las ideas previas de los estudiantes” (Díaz-Barriga y Hernández, 2002, p. 39). En la educación de adultos es necesaria la creación de estas estructuras para que de ese modo vayan relacionando lo que ya saben de la cultura escrita y los nuevos elementos o información que adquieren en los círculos de estudio.

En una comunidad letrada, el discurso, así como las prácticas lectoras y escritoras constituyen la herramienta fundamental para ejercer el poder como resolver tareas, disfrutar de los derechos que tienen, informarse e informar, persuadir, etc., así es como aprender a escribir y leer constituye un empoderamiento del cual el adulto tiene que sacar provecho (Cassany, 2008).

La política educativa para contexto indígena ha propuesto que para comenzar con la alfabetización en comunidades indígenas, se tiene que empezar en lengua materna, en este caso en lengua Mixe, por lo que en el MIB, el primer libro es en lengua Mixe, después el segundo es en lengua español y así se van alternando, lo cual ha requerido que los adultos aprendan a hablar o al menos entender el español, es por esto que al parecer, la asesora pensó en una forma en la cual una de las señoras podría ir comprendiendo más el español a partir de preguntas:

Asesora (A): Con que las vayas poniendo tú, esta acá dice, lo mismo así como lo contesto, nada más que yo acá ya lo escribí correcto, acá dice la mariposa vuela y acá yo le pregunto en español ¿Qué hace la mariposa?, usted tiene que entender qué es lo que le estoy preguntando, ¿Qué hace la mariposa?

Señora 5 (S5): Qué hace

A: Eso, ahora usted va a sacar de acá que está haciendo la mariposa, y usted escriba la respuesta, acá

S5: Y qué es lo que tengo que escribir

A: Así como esta diciendo, qué es lo que entiende ¿Qué hace la mariposa? y acá dice, la mariposa vuela, y usted contesta, si yo digo ¿Qué hace la

Asesora (A): Kë'm x'pëktä'äkt, yä'ätënet ëxa nyimy, x'këxjä'ät säm ëxap nayëtë'ën ti xtajayë, yä'ät ëts kë'm ka'px yä'ät tin jaanyë. Nëmptsyë wyä'äny, la mariposa vuela, xats ets nyik tiy amëxän, ¿qué hace la mariposa? Mets tsën yim'nëmato'op sä yí xäm tijy yí pregunta, ¿qué hace la mariposa?

Señora 5 (S5): Ti tsumpy

A: Eso, yë'ts mets xa m'juutp titën yi tsumpy yi mariposa, yäts mëts yi x'kujayët yi m'respuesta, yää et

S5: Tits ëts utsy n'jä'äp

A: Sä mets ëxa mnimy, ti ti x'nëmatëy, ¿qué esta haciendo la mariposa? Xats yä nyimy, la mariposa vuela, sä mets yi x'atso'ot, ku ëts në'ëmt ¿qué hace la

mariposa?
 S5: Usted dice
 A: Y usted contesta
 S5: Qué es lo que esta haciendo
 A: Con esto tiene que contestar, como acá dice ¿Qué hace la mariposa? Vuela, puede contestar con esto y escriba esto.
 S5: Cómo vamos a entender esto. (vuela no entiende)
 A: Vuela, que esta volando
 S5: ¡Ah! ¿Qué esta volando?
 A: Vuela
 S5: ¡Ah!
 A: Por eso acá dice ¿qué hace la mariposa?
 S5: Volando
 A: Eso, usted responde con esa respuesta “vuela”
 S5: Mariposa vuela
 A: Eso, así es como lo tiene que poner (Observación 1, Juquila, 7/07/16)

mariposa?
 S5: Mets ntejën m'në'ëmp
 A: Jëts mets m'atso'ot
 S5: Tikëtën yi tsyumpy
 A: Yä'ät xëmetsëtën mta atso'op, exëm ëxä nyim ¿qué hace la mariposa?, vuela, ëy xä'ät jayë x'atso'ot jëts mets jayë mku jayëp
 S5: Suts ëtsëtën yä'ät nëmato'ojënt
 A: Vuela, ku kyakwëtitsy
 S5: ¡Ah!, ¿ku kyakwëtitsy?
 A: Vuela
 S5: ¡Ah!
 A: Patsxë ëxä nyimy ¿qué hace la mariposa?
 S5: Kyakwëtits
 A: Eso, mets tsyë respuesta mta atso'op “vuela”
 S5: Mariposa kakwëtetp
 A: Eso, jatë'nts mets yi x'pëktä'äkt.
 (Observación 1, Juquila, 7/07/16)

De esta manera, la asesora les va poniendo preguntas en español para que los adultos las contesten. Hay que reconocer que algunos adultos si entienden el español aunque no lo hablan. Otra forma en la que la asesora comprueba si los adultos le entienden al español, era que ella les leía las instrucciones y lo que los adultos tenían que hacer era explicárselo en Mixe.

Otros de los contenidos con los que se trabaja en las asesorías es la estructuración de palabras que comiencen con algunas consonantes como la “m”, “ts”, que forman parte de la gramática Mixe (forman palabras en Mixe) y con la “h” que ésta forma parte del abecedario en español, es dependiendo de lo que se requiere en el libro ya que el principal material con el que trabajan son los libros del Adulto:

Asesora (A): Cómo había dicho esta (pasa con otra señora)

Asesora (A): Säxëk yä'ät ja tin tijj
 Señora Soledad (SS): Moojk

Señora Soledad (SS): Maíz
 A: Eso, así dice
 SS: Maíz
 A: ¿Y esta?
 SS: ¿Bebé?
 A: Sí
 SS: Bebé
 A: ¿Y está?
 SS: Cucaracha
 A: Eso, otra vez usted sola
 SS: Maíz, bebé, cucaracha
 A: Eso, (les da una risa de felicidad)
 SS: ¿Éste ya está?
 A: Sí, le seguimos otro poquito, para hacer otro ejercicio. Acá pide otra vez las que empiezan con “m” y los que empiezan con “ts” así sólo no tiene sonido, porque esta la “t” con la “s”
 SS: Sí, así es como no forma palabras
 A: Y nosotras escribimos la que tiene maíz
 SS: Pues esa
 A: ¿Escribimos lo mismo? O podrá sola, deme su cuaderno. Pero nada más tiene usted que aprender, así como yo los copio así tiene que aprender.
 SS: Eso
 A: Cómo se escribe, con qué letra empieza. Cuente las rayas, cuántas hay ahí, para que sepamos.
 SS: Es lo mismo lo de atrás.
 A: Sí, para saber. Donde esta la “m”
 SS: Son diez
 A: ¿Diez?
 SS: Sí, sí diez
 A: Mientras escriba pocas, y después escribimos más. Acá dice maíz, bebé, cucaracha, con, cuál, así dice. Cuál empieza con “m”. Mientras escriba estas cinco.
 SS: Sí, así

A: Eso jatë'entsyi wya'any
 SS: Moojk
 A: ¿Jats yä'ät?
 SS: ¿Maxu'unk?
 A: Jee
 SS: Maxu'unk
 A: ¿Jats ya'at?
 SS: Mëju'uky
 A: Eso, jatëkonk mets natsyu'uk kä'px
 SS: Moojk, maxu'unk, mëju'uky
 A: Eso
 SS: ¿tëts uunk yë?
 A: Jëë, ja'yeë n'jaak yik yë'yënt ja lii'nëm, jatsyë wenk ejercicio nyik yë'yënt. Xats t'amtookjmë miti “m” tsyatsoontakpy jëts miti tsatsoontakpy “ts”, jati'nyë ka y'ayuk päätsy, ja'këxp ku yi “t” mëët yi “s”
 SS: Jëë, jatë'ntsyë ka' y'ayuk päätsy
 A: Yë'ts atëm n'tajäyëm miti nëmp moojk
 SS: Pats yë'
 A: ¿nayë n'jaapyëtsëëmëmp? Uk m'jä'pënet kë'm, yäk yi m'cuaderno. Përë jä'yëxë metsëtën yi x'yik yujnët. Säm ëts n'jaapyëtsimy jatë'en x'exä'nt
 SS: Eso
 A: Sä yik jä'äy, ti letra tsyatsoontakpy. Matsyowa'am tääk yi raya, wënääk yi jap, jëts najäawä'nt
 SS: Nayë yä't jyexki'py
 A: Jëë, jats najäawa'nt. Mä yi “m” ëxa
 SS: Mäjk tam yë'
 A: ¿Mäjk?
 SS: Jëë, jëë mäjk
 A: Mientras waanë xjä'ät, jatsyë net n'jaak jäyënt. Nëmp xä moojk, maxu'unk, mëju'uky, mëët, mitipë, jatë'en y'wä'any. Miti “m” tsatsoontakpy. Yëts xä mientras. Makoxk ya x'kujayët
 SS: Oj, jatë'en

A: Acá dice, busca en todo el diálogo de doña Josefina palabras que tengan la letra “h” y escríbelas en los espacios de abajo, son cuatro diferentes

Señora 6 (S6): No ven mis ojos, mi ojo ve doble o triple

A: Le entiende ¿Cómo dice este? ¿Le entiende al “busque”?, está, en todo el diálogo de doña Josefina, una señora se llama Josefina, y platica, y esta palabra “que tengan la letra “h””, la que ocupa la letra “h”. Como está ponga habas, hongos, como esas ocupan la letra “h”. Escribe los espacios de abajo, son cuatro diferentes, hay que escribir cuatro diferentes. Las que ocupan la “h”

S6: ¿Está acá?

A: Sí, esta acá, una, dos tres, cuatro sus letras escríbalas acá.

S6: Así tiene que ir

A: Sí, nada más sobre la raya, escriba

S6: ¿Entrará todo?

A: No, uno por uno, nada más esto. Una palabra uno acá.

S6: ¿Nada más uno?

A: Uno, dos, tres, cuatro

S6: ¡Ah!

A: Ahora que más ocupa “h”, higo, huevo, hueso, ¿ve las letras? acá hay una, dos, tres y cuatro y acá otras dos. (Observación 1, Juquila, 7/07/16)

Asesora (A): Ëxa nyimy, busca en todo el diálogo de doña Josefina palabras que tengan la letra “h” y escríbelas en los espacios de abajo, son cuatro diferentes

Señora 6 (S6): Kats èts uunk yè n'ween y'uk wën exnë, matsk tèkëëk tsi t'wën'exnë

A: M'nëmatëëpy tääk ¿sä yä'ät t'yik wä'äny? ¿M'nëmatëëpy yi “busque”?, ku ëxä'ät, en todo el diálogo de doña Josefina, tu'ukëk ja señora t'xëewë Josefina, jats myatsä'äky, jats x'ëxä'ät palabras que tengan la letra “h”, mitikë letra “h” yik tumpy. Exëm ëxä'ät n'uk pëktäajkënt habas, hongos, yè'pëts yi yiktumpy yi letra “h”. Escribe los espacios de abajo, son cuatro diferentes, maktäxk jëëp tèkatsy n'këxjäyënt. Miti “h” yik tumpy

S6: ¿Yä'ät ëxä?

A: Jëë, yä'ät ëxää, tu'uk matsk tèkëëk maktäxk yim'letra yä x'kujayët

S6: Yitë'en nyëkxt

A: Jëë, ja'yë raya kijxy, këxjä'ä

S6: ¿Tëjkëkyëxpënet?

A: Ka' ye tukiyi x'jä'ät, yätyë ja'yë. Tu'uk yi palabra tu'ukyë yä

S6: ¿tumtsye jaye?

A: Tu'uk, matsk, tèkëëk, maktäxk.

S6: ¡Ah!

A: Ahora, ti jatsy yë “h” yik tumpy. Higo, huevo, hueso. ¿M'expatspy yim'letra? Ëxa tu'uk, matsk, tèkëëk, maktäxk, jats yä tu'uk matsk. (Observación 1, Juquila, 7/07/16)

En este caso se puede ver cómo escriben algunas palabras en el libro, pero sólo se queda en escribir las palabras, una vez que terminan de escribir se pasa a la siguiente hoja y así se van mecanizando sucesivamente la escritura de palabras. El adulto escribe mecánicamente ejercitando lo que se le dice sobre la forma de escribir, lo único que tiene que hacer es copiar lo que la asesora le escribe en el cuaderno y no se cuestiona porqué se escribe así o lo que significa en su contexto

o en su vida diaria. Se trata tan sólo de copiar y cómo escribir, porque se tiene la creencia que eso les ayudará en su proceso de alfabetización, lo cual quiere decir que no les es significativo.

En el MIBES 1 que es el primer libro que se les da a los adultos, que están en el proceso inicial de alfabetización en lengua materna, vienen contenidos de matemáticas que no es otra cosa que aprender a contar del uno al nueve, incluyendo el número cero (vacío), representación de los números con letras, pero para el proceso de aprender a contar les ponen diferentes cantidades de objetos dependiendo el número que este aprendiendo y eso es lo que hacen los adultos:

Asesora (A): Ahora dice. Este dice uno, dos, tres, entonces esos tres tiene que escribir cuando pueda, la letra que acabo de escribir

Señora 1 (S1): ¡Ah!

A: Este dice acá uno, le pone este en la calabaza, una calabaza, dos ajos, tres chapulines, si, así dice, este nada más lo copia y lo escribe acá, este lo copia y lo escribe dónde está el ajo, el tres donde está el chapulín

S1: Sí chapulín (Observación 1, Juquila, 7/07/16)

Asesora (A): Xats nyimy. Nämp yä'ät, tu'uk, matsk, tēkēēk. Entonces yē' tēkēēk m'kujayēp kunēm mets yi mayēyēt yi letra äxa tin'jä'äy.

Señora 1 (S1): ¡Ah!

A: Nämp yä'ät äxa tu'uk, tu'uk tsē', matsk axux, tēkēēk mu', jatē'nxētēn yi wyä'äny. Yä'ät mets jayē m'nējaatsu'utp jats äxa x'kujayēt, yä'ät m'nējaatsu'utp jats x'kujayēt mä yi axux, myētēkēēk mä yi mu'.

S1: Jēē mu' (Observación 1, Juquila, 7/07/16)

Lo anterior es una muestra de algunos de los contenidos que se trabajan en el círculo de estudios, lo que nos permite ver cuál es la realidad que se vive en el mismo y cómo es que la asesora trabaja con los adultos, asociando también los números con objetos, realizando conteos de uno en uno, de dos en dos, de tres en tres, así sucesivamente. Hay que tomar en cuenta que la asesora trabaja con los adultos de manera personalizada los contenidos de matemáticas durante las dos horas en las que ellos se reúnen.

Corresponde mencionar que para los contenidos de matemáticas no se considera el contexto de los adultos, ni se trabaja con resolución de problemas que se vinculen con la vida cotidiana, mucho menos se considera los conocimientos previos que tiene sobre los números y los conteos. Se tendría que pensar que

para enseñar las matemáticas se consideren elementos que propicien un mayor interés por aprender matemáticas. Por tanto es necesario reflexionar si lo que se les está enseñando a los adultos en estos libros en realidad les ayuda, porque ellos mismos en diferentes ocasiones mencionaron que lo visto ahí no lo habían puesto en práctica en la comunidad y que además no les servía por la variante dialectal con la que se está trabajando, es diferente a la que ellos hablan, y creen que aprender español es lo más conveniente porque eso si lo pueden poner en práctica en alguna situación, como se muestra en la siguiente entrevista

Entrevistadora (E): ¿Cree qué le sirva aprenda a leer y escribir en Mixe?

Señora Soledad (SS): Pues a lo mejor si me serviría, pero es que ya no se me queda en la cabeza, porque mi trabajo es diferente, nuestro trabajo es diferente, cuando lleguemos nada más lo dejaremos otra vez y quien sabe en qué andaremos pensando

E: ¡Eso!

SS: Es por eso creo, digamos que ya no se queda en nuestra cabeza. Si queremos y podemos estudiar, pues que tragedia es, si no es una tragedia, pues si nos serviría si supiéramos hablar en español, pues quien no quisiera, aprender a hablar en español, pues quien no quisiera. (Entrevista señora Soledad, 21/07/16)

Entrevistadora (E): ¿Më tuunëyëp yjãwë nëky kyãpxk yatsë nëky yjaaky ayuujk?

Señora Soledad (SS): Pëx'ja mëtump ëts uunk, përe jayë ku ka n'kupãjk jëtspy kya uk tãnnë, jayë ëts n'tunk wenk, ku ëëtsë n'tunk wënk, ku ëënë n'ja ja'at jayëts ëëtsë nen'kiitsãkojmet, pëmää ëëts jap n'wënmaakyojmë

E: ¡Eso!

SS: Jatën ampytsyë yãwë ëëts ntejën n'kupãkjëtspy ka y'uk tãnnë. Nja tsëkpy ëëts, ëy ëëts n'ëxpëkt, ti ti ayoon yë. Jëë, kaxi tsi ayoonë, ëy ntejën, x'ja metuunëmp ku ntejën n'ja jäjtën, jats amëxän n'kãpxën. Pën n'tejën yjakatsëkpy, nekëm amëxän kyãpxy, pën jya ka tsokp. (Entrevista señora Soledad, 21/07/16)

La señora Soledad, una de las asistentes al círculo de estudios, comenta que por las actividades que realiza en su vida cotidiana le es imposible aprender, aunque no niega que le gustaría, pero ella lo que quiere es aprender el español, porque ha visto y vivido la alfabetización en lengua Mixe, ella sabe que no es nada fácil ya que así mismo lo había expresado en la entrevista. La señora no encuentra un vínculo entre lo que aprende en el círculo de estudio y su vida cotidiana, desde la perspectiva de los que estamos trabajando con la lecto-escritura tendríamos que estar pensando en estrategias didácticas que contribuyan a construir un puente entre lo que es la vida cotidiana y los intereses de las personas que se interesan en leer y escribir.

Los adultos encuentran menor utilidad y relación de lo que hacen en el círculo de estudio con su vida cotidiana, pero es necesario pensar que el contexto social y cultural son elementos necesarios para la construcción del significado de los textos, pero para ello es necesario aceptar que el conocimiento previo, las experiencias y los mundos vitales de los que aprenden son los que constituyen el conocimiento no verbal con el que el sujeto está en constante interacción (Peredo, 2011).

El señor Tranquilino quien también fue entrevistado concuerda con la señora Soledad en que la forma que están escritos los materiales tiene poca utilidad, porque no se le entiende, y si no entienden lo que se les está enseñando no lo pueden poner en práctica, para ellos es mejor aprender en español.

Hay autores como Kalman y Schmelkes que nos mencionan que la EPJA tiene que responder a las necesidades e intereses de los educandos y corresponder con el contexto en el que se desenvuelven. Para ellos es necesario preguntarnos si estos materiales o la manera en la cual se lleva a cabo la alfabetización responden a estas necesidades e intereses y está de acuerdo con su contexto.

Uno de los conceptos que es necesario entender hoy en día, ya no es la alfabetización con su definición tradicional, como práctica rudimentaria, sino comprender la concepción de la cultura escrita como una totalidad, una forma en la cual la podemos entender es como:

...un mosaico de prácticas sociales que varían según el contexto de uso. La lectura y la escritura siempre ocurren en contextos específicos, en situaciones complejas, en dimensiones interactivas, históricas, interpretativas, políticas e ideológicas (Kalman, 2004, p. 30).

Reconocer y utilizar el contexto en que los adultos se desenvuelven es de utilidad para que la educación que se les brinde corresponda con lo que ellos viven a diario, retomando cosas de su cultura, de su historia, de su pueblo que es lo que tienen más próximo y lo cual reconocen como algo inherente a ellos.

Por otra parte, también se menciona que la alfabetización tiene que comenzar con la lengua materna que se tiene y en este caso se ha tratado, pero no se ha

cumplido con ese propósito porque los mismos adultos en ocasiones no lo comprenden, renegando de los textos que se les presenta para su lectura sabiendo que no lo comprenderán, o los que lo leen presentan dificultades al pronunciar algunas palabras, porque no saben que es lo que dice y lo que significa. La misma asesora menciona que los libros si son muy difíciles de leer y a los adultos les cuesta trabajo poder trabajarlos por su cuenta.

Entrevistadora (E): Qué más les enseña, como temas, como decía hace rato, que trabajan en el campo, animales, que más animales tienen.

Asesora Matilde (AM): Les enseñé las plantas, maíces, frijoles cómo los cultivan, también vemos cómo los tienen que cuidar.

E: ¿Cómo crecen?

AM: Sí como crecen. Cuándo la siembran, cuándo cosechan. Por ejemplo, tienen un mes y una fecha establecida. Se supone que saben. Por ejemplo si escribimos los nombres, es ahí en donde ya no saben.

E: Y qué más porque no sólo les enseña eso sino también ¿lo qué se ve en otros lugares?

A: También lo vemos, sí se ve, como por ejemplo cuando van a la ciudad como abordar un carro, que les pasa, como caminan, como saber cuándo cruzar una calle como tienen que ver, bueno eso también vemos

E: Se ven de las dos formas, no sólo uno

AM: Sí, no sólo es lo que se vive acá, pues si tratamos de ver casi todo como se le dice cuando tienen que hablarle a una persona en español se les enseña eso también

E: Y cómo que temas cree que hace falta que aparezcan para enseñarles, cómo lo ha visto estos nueve años, qué hace falta para enseñarles

AM: Este pues lo primero son los libros, los módulos que deberían de estar completos escritos en nuestro Mixe, así como vivimos y hablamos que venga ese Mixe para que lo entiendan, porque

Entrevistadora (E): Tijatsy m'tuk ixpy, como temas, sä metsëja mnimy, ku kyämtuntë, jëyujktë, ti jatsy jëyujk myëëttë

Asesora Matilde (AM): Ntuk extëp y'ujtstë, myoojktë, xyëjktë, sä n'tejën tsyëëmëtë, n'ixpy ëëtsyë nayëtë'en sä ntejën t'extë

E: ¿Sä yeeky?

AM: Jëë sä yaaktë. Juunë ja tne'ëptë, juunë t'pëktë. Kun'tejën, japxë ja myes ja' jëtsë fyecha juune t'ne'ëptë. Ku wa'ëxa nayëtë'en, pë yja jättëpxë ja'. Kuts ntejën n'jää'nyant ja xyëëw, ja'tsa ka' y'uk tajätnëtëp.

E: Jëtsëmtyë wa, miti, kuntejën ka tsimy yë'ëpë miti akäts jotp yik exp, miti jam yik wënexp, yik ta jujky'ätp, ¿nayë yik exp yë'?

AM: Nayë yik exp, yik exp, pë wa'ats ëën'tejën miti nëkxtëp muum ciudad, jam n'tejën kärrë jëtsp, sä n'tejën kärrë jëtspy tsyëkëtët, wyënäktët, ye' jëtsyi n'tejën ku calle t'nënäxtët, sä n'tejën t'extët, ja' nayëtë'en yik exp. Pë y'ëxtëpxë nayëtë'en

E: Yik exp matsk piky, ka tsimy tsukpiky

AM: Ka' tsimy tsu'mts ya'ayë. Tuki'iyë n'tejën casi y'ja yik tukmatookëxtët. T'ja extë, sä n'tejën amëxän, ku jää'y t'mëkäpxtë amëxän yik tuk extëptsyë nayëtë'en

E: Kuts nayë yë'ëpë säm yi temas, ti jatsy y'extëp. Ja tsojkëyëp jats jap kyaxë'ëkt, uk jëts yik tuk extët, säm ëxa x'ja ixyi, täxujk jumëjt x'ja exnë. Ti n'tejën ja tsojkëyëp, jats jap yik ext

AM: Wa jyäwë bueno, yi wa jyawë tsimy ja tsojkëyëp, kuts jawyeen n'ja ixpy yi libros. Yi modulos, ku ni kya'pxy, säm

no lo entiende como viene en otro Mixe (se refiere a otras variantes y no la propia)

E: Pues sí está escrito en otra variante

AM: Porque luego no lo quieren, yo no hablo así, porque yo no lo hablo acá nosotros no hablamos así y pues tampoco lo entiendo mucho aunque se le entienda a uno dos (palabras) pero no todas las personas lo hablan así

E: Entonces eso es lo que se necesita, y también que aprendan su propio Mixe a escribirlo y leerlo

AM: Si su propio Mixe a escribirlo así como hablamos como se dice y como se escribe, es que también se llega a complicar cuando vamos a hacer el curso y cuando escribimos nuestras palabras como nosotros hablamos, ahí está el que está coordinando el que ve si escribiste bien o no, pero así lo quiere como ellos lo hablan o como escriben el suyo, así es como lo quiere y nada más dice así no se escribe, así lo quiere como el escribe el suyo

E: Pues si cambia

AM: Sí, así no se puede eso es lo que más se complica por eso las personas dicen que no les gusta el Mixe

E: Pero también el libro esta diferente

AM: Si viene diferente (Entrevista a la asesora, 11/08/16)

atëm yi n'ayuujk, n'jäayën, säm atëm ya n'tsënäayën, sä atëm n'käpxyëntë, yë'ëpë ayuujk n'tejën tsimy myë'mp, jats t'nëmato'otët, ja' ku ka' t'nematowtë, porque ka' xë t'nematowtë wenk ayuujk

E: Pats təkatsy yi ayuujk

AM: Ka'xa tso'kmëtë, ka'xëts jatë'ën n'käpxy, ka'xëts yë'ëpë n'tejën yä n'käpxy, ka'axë atëm yä jatën n'käpxyëntë, ka'ats ëts yë' nayëtë'ën n'jäakyukë, ëy n'tejën jap tu'uk matsk ja'yë jäyë yik nëmatëy, përe ka' n'tejën tum jatën yi jää'y t'käpxtë

E: Entonces yë' n'tejën ja tsojkëyëp jats yi tajättët yi ayuujk, yi kyë'm ayuujk jaaky, kyë'm ayuujk käpxk

AM: Sä m atëm n'käpxyëntë, sä m n'tejën yik tijy, sä m n'tejën yik jä'äy. Ja'akuxë nayëtë'ën n'tejën ats complicääjrëp jam ku ëën'tejën n'ats tuny yi curso, jats ëën'tejën kë'm n'ja jä'äy n'palabras, sä m n'tejën n'käpxyëntë. Jamts ja' pën n'tejën tsimy coordinääjrëp, pën n'tejën iixpy pënë ka'px mets ja tix'jä'äy uk ka. Përe jatë'nts ja tsokmë sä m ja jya' ja t'käpxmë, sätjä'ätë ja jya', jatë'nxa tsëky jats ja nyimy, jatë'nts ja tsëky sä m ja jya ja t'jä'äy

E: Pats təkä'tsp ja'

AM: Pats təkä'tsp ja', ka'ats ja y'ëyë, yë n'tejën mäsë compliquëp. Pats xi jää'y nayëtë'n n'yëmtë, ka' ëy t'wënjäwëtë ayuujk

E: Kuxë libro nayëtë'n təkatsy myiny

AM: Nayë təkatsy tsi jap myiny. (Entrevista a la asesora, 11/08/16)

La problemática que se presenta en esta entrevista por parte de la asesora evidencia que las variantes de la lengua Mixe tiene que ver mucho con el aprendizaje, pues las personas jóvenes y adultas que asisten al círculo así lo evidencian al trabajar los libros del Adulto, lo cual implica un reto para la asesora que aborda el trabajo con los materiales y su propia lengua que son diferentes

variantes dialectales. La pregunta aquí sería cómo facilitarles a los adultos desde su variante el aprendizaje de la lecto-escritura acorde con su realidad.

En la conferencia realizada en el 2007 sobre la educación de adultos, se menciona que el aprendizaje no puede ocurrir si la alfabetización que se brinda se hace en un lenguaje que no tiene mucho significado para el adulto, así es como se recomienda que la alfabetización sea contextualizada en la lengua materna que maneja el educando. Se puede ver cómo es que se ha tenido la intención de mejorar la educación de las personas bilingües o monolingües, pero al no contar con una sola variante de cada lengua materna se complican un poco las cosas, porque cada variante tiene su forma de escribir o pronunciar palabras, que representa obstáculos en los adultos que están en el proceso de adquisición de la cultura escrita.

Aprender a leer y a escribir en un segundo idioma en este caso el español requiere que se le enseñe al adulto cómo usar cada género en la comunidad en que se habla, por lo que la educación de los adultos indígenas es complicada, pero es importante que los asesores sepan cómo establecer la transferencia de una lengua a otra (Cassany, 2008).

Para contribuir con la formación de las personas jóvenes y adultas es conveniente partir de sus conocimientos, necesidades, intereses, experiencias e inquietudes que nos permitan partir de lo local, desde su contexto y comunidad.

Hay que tener en cuenta que lo que se busca con la cultura escrita es que el adulto conozca la literatura escrita y no sólo el conocimiento de caracteres, es necesario crear comportamientos letrados, definido por Heath (1987) citado en Farr (2009) como “algo que requiere pensamiento crítico de un orden más elevado en el lenguaje escrito” (p. 100). No sólo crear habilidades letradas que es “la capacidad funcional de leer y escribir, de decodificar y codificar un sistema escrito para construir significado” (Farr, 2009, p. 100), de esta manera se conseguirían habilidades lingüísticas antes que cognoscitivas.

Los adultos a lo largo de su vida han realizado algunos esfuerzos por leer o escribir, como uno de los señores que aprendió a leer y escribir por sí mismo

cuando trabajaba, estas son prácticas personales, informales y espontáneas que realizan por cuenta propia, estas prácticas que realizan son ajenas a lo que ven en los círculos de estudios deberían de ser retomadas por la asesora. Las señoras en algún momento han tenido que leer algo y esto podría ser de ayuda para la asesora, los ambientes letrados que hay en la comunidad pueden servir, como los nombres de algunas calles que hay en el centro de Tlahuitoltepec, o los nombres de algunas tiendas, los letreros y muchas otras cosas en donde podemos ver representada la escritura, podrían ser retomadas para este proceso, que le brindarían la oportunidad al adulto de aprender con lo que sabe y lo que conoce. Esto podría servir así mismo como motivación para que al adulto le interese aprender a leer y escribir, considerándolo algo útil en su vida diaria.

4.3 Qué hace la asesora para que los adultos aprendan a escribir y leer en lengua Mixe

La forma en la que la asesora ayuda a los adultos que asisten al círculo de estudios con el aprendizaje de la lectura y la escritura, se muestra en las actividades trabajadas en las sesiones de clases, que fue dejar y revisar la tarea. El tipo de tarea que ella dejaba era hacer planas de palabra, de vocales, algunas sílabas o dependiendo de qué adulto se trataba les dejaba tarea en el libro. Ella mencionaba que no todos los adultos entendían por sí solos lo que venía en el libro:

Señora 3 (S3): ¿Puede revisar la mía?

Asesora (A): Sí

S3: Creo que ya me salió mi nombre

A: Es su nombre y nada más le faltó el acento en donde esta la “a” pero está bien. ¿Y está si se la aprendió? (le pregunta sobre la tarea)

S3: Si ya me la aprendí

A: Qué había dicho que era

S3: No sé porque no me lo aprendo (no se acuerda lo que dice) (Observación 4, Juquila, 11/08/16)

Señora 3 (S3): ¿Ëy mets uunk yin'ja'a x'ext?

Asesora (A): Oj

S3: Tëts ëts yin'xëew jyäwë pyëtsimy

A: Mets yë jëm'xëew ja'ayëts yä'ät kyukon ti kya itsy mä yi “a” përe ja ka'pxtsyë'. ¿Jëmts yä'ät të yix'ja exany?

S3: Tëts ëts yin'ja exännë

A: Tixëk ëts yi wyënäjts n'tijy

S3: Pëjatits ëts yin'jantsy kya jäätsyany. (Observación 4, Juquila, 11/08/16)

La asesora en ocasiones no cree que los adultos puedan hacer las cosas por sí mismos, de alguna manera los acostumbro a decirles qué poner en el libro, qué responder en las preguntas, cómo escribir, qué tiene que hacer, cosas que de alguna forma le impiden al adulto seguir un proceso por sí mismo y reconocerse como personas que poseen conocimiento. Siempre esperan a que la asesora les diga cuál es el paso a seguir y la manera en la cuál llevar a cabo el llenado de libros.

Es necesario que los adultos y la asesora comprendan que la escritura y la lectura juegan un papel importante en sus vidas, para ello es necesario que reconozcan en que les ayuda a cada uno. Una de las funciones de la escritura es la de almacenar y transmitir información escrita, pero si los adultos se la pasan haciendo planas o contestando los libros no la pueden aprovechar al máximo, para ellos la escritura es sólo la transcripción de palabras, ignorando la forma en la cual explotar al máximo los conocimientos que poseen sobre la escritura, así mismo es necesario que comprendan que la escritura puede servir para reflexionar (Peredo, 2011).

Pocos son los adultos que por iniciativa propia leen y contestan los libros, cuando se les dificulta acuden a la asesora a que les aclare alguna duda. La asesora siempre está a la disposición de los adultos y su forma de trabajo es de forma personalizada.

Con esto me refiero a que pasa a cada uno de los lugares y les lee las instrucciones, las preguntas o les dice que es lo que tienen que hacer según lo que el libro solicite:

Asesora (A): (lee una carta) Si acá dice 5 de diciembre. (Pasando a otra actividad) acá dice que hay que poner lo que se usa como por ejemplo en la escuela. Qué usamos cuando estudiamos. Acá dice “cuaderno, metate, papel, pala, comal, pupitre, arado, olla, lápiz, coa, leña”, así dice.

Señora Soledad (SS): ¡Ah! ¿Eso dice?, dónde los tengo que poner.

A: Acá, bueno lo tenemos que subrayar primero. Bueno usted me dice y yo lo

Asesora (A): Jëë ëxa nyimy makoxk äm jë diciembre po'o. Nëmپ tyë ku n'pëktääjkënt miti tump exëm n'tejën yää ëxpëktääjkjotp. Ti atëm nyik tuunyëmp ku n'ëxpïjkyën. Nëmپ yää “jaapyajt, pään, nëky, pujx ja'ajp, wekxy, tajaapyajt, yuun, tu'ujts, tajä'äy, wo'm jä'äxy”, jatë'ntsyë ëxa wyä'äny

Señora Soledad (SS): ¡Ah!, ¿jatë'ën uunk yi wyä'äny?, mäts ëts yin'pëktä'äkt

A: Ëxää, bueno n'patke'ejtsëmp yi jawyeen. Bueno mets m'nëkä'pxp jats

subrayo, que es lo que usamos cuando estudiamos, los voy a repetir, yo los subrayo y usted me dice que se ocupa acá. ¿El cuaderno, se ocupa acá cuando estudiamos?

SS: Sí se ocupa.

A: ¡Ah!, entonces este lo ponemos. ¿Se ocupa el metate?

SS: Se ocupa acá.

A: Pero ¿acá donde estudiamos?

SS: Ah no, no se ocupa acá.

A: ¿Hoja?

SS: Sí se ocupa

A: ¿Pala?

SS: Sí se ocupa en el terreno para arar

A: ¿Comal?

SS: Se ocupa en la casa

A: ¿Pupitre?

SS: Hoja

A: ¿Se ocupa acá?

SS: Si se ocupa acá

A: ¿Arado?

SS: No se ocupa acá.

A: ¿Olla?

SS: No se ocupa acá.

A: ¿Lápiz?

SS: Gana (se confundió y todos se rieron). Es que es un ganador, si se ocupa

A: ¿Coa?

SS: No se ocupa.

A: ¿Leña?

SS: No se ocupa.

A: Sale, las cuatro que subrayamos, tienen que ponerlas acá primero, y luego las que ocupamos en el campo y al final las que se ocupan en casa.

SS: ¿Dos de un jalón? o una por una.

A: No, las tiene que poner todas, el primero-primero, la segunda-segunda, tercera-tercera, cuarta-cuarta. Las tiene

ëts n'patkeetst, ti atëm nyik tuu'nyëmp ku n'ëxpjikyën, xa n'käpxëmpetkojmë. Xa ëts n'patkiitsy jats mets x'nëkä'pxt ti ja tump. ¿Yi tajaapyajt tumpyë yää ku n'ëxpjikyën?

SS: Jëë tumpytsye'

A: ¡Ah!, entonces yä n'pëktääjkënt. ¿Tump yi pään?

SS: Tumpyë yää

A: Përë ¿yä män'ëxpjikyën?

SS: Ah, ka' katsyë tsyuny yää

A: ¿Nëky?

SS: Tump

A: ¿Pux ja'ajp?

SS: Jëë kämjotp tsyë tsyuny n'tayuujënt

A: ¿Wekxy?

SS: Tëkwëntumptyë tsyuny

A: ¿Tajaapyajt?

SS: Nëky

A: ¿Tump yi yä?

SS: Jëë tump yi yää

A: ¿Yu'un?

SS: Ka'tsyë yä tsyuny

A: ¿Tu'ujts?

SS: Kats uunk yi yä tsyuny

A: ¿Ta jää'y?

SS: Tomp, tompëkëtën yë'. Tumpyë yää

A: ¿Wo'm?

SS: Ka'tsyë tsuny

A: ¿Jä'äxy?

SS: Ka'tsyë tsyuny

A: Sale, yi maktäxpë miti tin'patkiitsyën, yë mets yäm'jä'äp jawyëën, jats jatyë miti tump kämjotp, jats ëxonk miti tump tëkwëntump

SS: ¿Matsk tuktënyë? Uk tu'uk jatsy

A: Ka' tuktënyëxëtën xpëktäkkëxt, myë tu'uk myë jawyëen, myë matsk, myë matsk, myëtëkéëk, myëtëkéëk, myë maktaäxk, myë maktäxk. Tuki'iyë

que poner todas pero donde esta la raya.

SS: ¿Nada más las que subrayo?

A: Sí

SS: Esta bien.

A: Eso es lo que nada más tiene que escribir. (Observación 2, Juquila, 21/07/16)

x'pëktäkkëxt, përe mä yi y'ryaya.

SS: ¿Yë'yë jayë miti tix patkiitsy?

A: Jëë

SS: Ooj

A: Yë'yë mets ja'yë m'paexkëxp.
(Observación 2, Juquila, 21/07/16)

En todas las sesiones, los adultos observan y escuchan cómo la asesora lee lo que ellos tienen que hacer, en ocasiones les lee las instrucciones o las lee para sí misma y nada más les dice que hacer. También les lee los textos que aparecen en el libro y los adultos sólo escuchan y responden lo que se les dice.

Se nota cómo a los adultos se les complica la lectura, a parte ya están acostumbrados a que alguien más lea por ellos, pero es preciso que ellos y la asesora comprendan que leer es un proceso interactivo, el cual requiere de diferentes procesos necesarios para que los adultos desarrollen. El adulto tiene que comprender que no siempre estará acompañado de alguien que sepa leer, por lo que en algún momento tienen que leer por sí mismo. Es necesario desarrollar niveles fonético, morfémico, semántico, sintáctico, pragmático e interpretativo, niveles que con la práctica de la lectura irán desarrollando, siempre y cuando ellos empiecen a leer (Peredo, 2011).

Pero lo que deberían de comprender es que, a decir de Kalman:

...el leer, el escribir y el verbalizar el lenguaje que acompaña el uso de la lengua escrita constituyen actividades esenciales de la cultura escrita y son, simultáneamente, actividades que conforman parte del mundo social en que se producen (Kalman, 2004, p. 47)

Dejar que los adultos realicen por sí mismos estas actividades ayudaría a su desarrollo, de esta manera la asesora estaría haciendo mucho por ellos, permitiéndoles explorar el contexto en que se desenvuelven y reconocer qué es lo que sabe y posee de la cultura escrita.

En ocasiones la asesora también motiva a los adultos para socializarlos con la cultura escrita, a una señora le decía:

Asesora (A): Está bien, le voy a poner las cinco vocales, para que primero las reconozca, aquí están otra vez “a, e, i, o, u”. Cómo se le dice a esta. Eso es lo que primero necesita aprender bien

Señora 6 (S6): Pues sí

A: Para después responder el libro

S6: Sí

A: Eso es lo que primero tiene que aprender, pero primero tienen que decir que quiere aprender. Porque si no quiere, nunca se le quedara en la cabeza. Sí dice no quiero, de hecho nada más lo deja. Si usted dice ¡y porque no lo aprendo!, a fuerzas se lo va ir aprendiendo

S6: Pues sí

A: Aprenda uno por uno, y reescríbalo.

S6: Sí

A: Piense como que si nunca ha estudiado, y esta es la primera vez que tiene que aprender es esto.

S6: Sí (Observación 3, Juquila, 28/07/16)

Asesora (A): Wa'n jatë'n, wa' xa n'pëktä'äkwämp makoxk ja vocales, jats jawyeen x'exkäpt, xa jatëkonk "a, e, i, o, u". Sä yä'ät yik tijy. Yë' jawyeeny tsyë'kpy n'yik yujënt

Señora 6 (S6): Pats jatë'nëmmts uunk

A: Jëtsnëm yi libro n'atsoojën

S6: Jëë

A: Yë'xë mets jawyeen yik yuj, përe jawyeen mets m'në'mt, ku xyik yujwä'äny. Ku mets ka xtsëky, nijuunëtsyëm'ka kupäktänëyët. Ku me mnë'ëmt ka' n'tsëky, de hecho ja'yë x'kiitsyäknë. Kuts me m'në'ëmt jatits ëts yi n'ka uk yik yujy, mjätps mets yi tu'ukjatsy.

S6: Patsy jatë'nëmmts uunk

A: Yik yuj tu'uk jatsy, jats x'jayëmpett

S6: Ooj

A: Jatë'ën x'pawënma'tsy säm n'tejën ni juunë tim'kaëxpiky, jats ëxa myëtu'uk oojk yä'ät x'yik yujwä'ny

S6: Ooj. (Observación 3, Juquila, 28/07/16)

La asesora le pide a la señora que crea en sí misma y que en realidad tenga el deseo de aprender, porque muchas de las señoras que asisten al círculo de estudios están en el programa de Prospera y eso las obliga a asistiendo al círculo de estudio porque tienen la necesidad de escribir su nombre y firmar.

La asesora dentro de sus posibilidades pedagógicas desarrolla actividades para que los adultos aprendan lo que viene en el libro. Las dudas que un adulto tiene, la asesora las resuelve de la forma en la que ella ha venido trabajando durante este tiempo. Es pertinente reconocer que la manera en la que la asesora ayuda a los adultos en su proceso de aprendizaje no es el conveniente, ya que lo único que consigue es que los adultos memoricen algunas cosas que después de un tiempo terminan olvidando, por este motivo hay adultos que se tardan más tiempo en terminar o pasar con otro libro. El que haga todo por ellos, como leerles, decirles

qué responder, cómo hacer las cosas, hace que los adultos sean muy dependientes.

Convirtiéndolos en personas dependientes y pasivas, esperando a que les digan que prosigue en su formación; cuando lo que se debería buscar es formar a personas independientes y activas que ayuden en el desarrollo de su comunidad, así como en su propio desarrollo como persona. Una manera en la que se puede observar este problema es cuando les toca hacer el examen final, porque es ahí cuando se ve el avance de los adultos, en este caso la asesora no puede decirle al adulto qué hacer, por lo cual se ponen nerviosos y se estresan. Notándose que en realidad no saben leer, o no razonan por sí mismos lo que se les pide en estas pruebas de evaluación.

Ferreiro (2001) citada en Cassany (2008), nos recuerda que leer y escribir están siempre situadas en un lugar y momento determinado, por lo que no tienen que ser vistas como universales o abstractas. Es preciso preguntarse cómo leemos y escribimos en cada comunidad, disciplina, época y momento del día. Debería preguntarse la asesora con respecto a los adultos y los adultos mismos deberían de identificar las formas en las cuales ellos pueden aprender, para que de esta forma ellos se vayan haciendo independientes, que sigan su proceso por sí mismo, y que la asesora solo ayude para resolver algunas dudas no todo el libro.

Probablemente la asesora este reproduciendo la forma en la cual le enseñaron en la escuela, con lo que sabe y con los cursos a los que ha asistido, trata de formarse para brindarles una mejor atención a los adultos, pero si el problema viene desde la capacitación, cómo se espera que la asesora haga algo diferente por los adultos. En los cursos que asiste para mejorar la forma de trabajo, deberían de brindarle nuevas herramientas que permitan conocer diferentes formas de trabajar con los adultos, que se les capacite para que sepan cómo retomar la vida de los adultos, porque hay que tomar en cuenta que los adultos son personas que saben mucho y tienen conocimientos que han ido adquiriendo a lo largo de su vida, esos conocimientos deberían de ser aprovechados por las sesiones.

Es importante que el trabajo que hace la asesora sea reconocido, aunque este es un problema que tiene años y se ha desvalorizado mucho. Una de las formas lo podemos ver en el salario que no existe; la asesora Matilde nos comentaba que eso lo hacía por gusto, porque quería que los adultos aprendieran algo, para ello asiste a cursos que les da el IEEA en conjunto con el INEA.

A pesar de que a los adultos les ha costado aprender muchos de los contenidos, han tenido el interés de seguir asistiendo al círculo de estudios y eso se nota en la asistencia de todos los jueves.

Crear ambientes letrados serían de la ayuda para la asesora, ya que de esta manera se retomarían experiencias, conocimientos, necesidades e intereses de los adultos que contribuirían con su formación, así mismo esto podría facilitar el trabajo de la asesora, al retomar lo que al adulto en realidad le interesa y le sirve en este proceso del aprendizaje de la cultura escrita (Aravedo, 2007) (Farr, 2009).

En la actualidad nos encontramos rodeados de artefactos letrados, que pueden ayudar a los adultos en su proceso de alfabetización, nos encontramos con libros, papeles, ordenadores, pantallas, carteles publicitarios, móviles, etc., los adultos en la actualidad están en contacto con algunas de estas cosas, nos encontramos en una comunidad letrada que estos artefactos permiten en ocasiones realizar algunas tareas en la vida diaria (Cassany, 2008).

4.4 Qué hacen los adultos para aprender

En este apartado se expone y demuestra, las estrategias que los adultos diseñan para sí, para aprender a leer y escribir en lengua materna.

Lo que interesa en esta investigación es saber cómo se logra el proceso de aprendizaje de la lectura y escritura en Mixe de los adultos, algunas de las actividades que ellos han realizado para poder aprender el Mixe han sido muy pocas, un caso fué el de un señor, el cual de niño nunca fué a la escuela. En una plática que tuvieron un día entre señores, porque se veía que el señor sabía leer un poco, comentaba que él tuvo que aprender por sí mismo pero en español, para

poder aprender lo que ha hecho es practicar la lectura y tratar de ser autónomo con su proceso:

Señor 1 (S1): (repasando el libro), de Tama, de Ayutla, ¡Sobrina!

Asesora (A): Ahorita voy tío, pinte los dibujos con sus colores (le dice a una señora)

Señora 1 (Sra1): ¡Ah!

S1: Pueblo de Cotzocon (el señor sigue leyendo en Mixe)

A: Es que así dicen que los que ya reconocen las letras pueden leer en Mixe solos.

Señora Soledad (SS): Pues sí.

S1: Pueblo de Tlahuitoltepec, también le falta la "t".

A: Eso, así es tío.

Señora 2 (S2): ¿Usted fue a la escuela? (cuando era niño)

S1: No

S2: Entonces como es que entiende, si nosotras que ya hemos estado viniendo muchas veces nos cuesta trabajo, y usted acaba de entrar.

S1: No yo no estudie, nada reconozco.

S2: Si se nota que si las reconoce.

S1: Yo ni un día fui a la escuela.

S2: A pesar de haber venido muchas veces, no logro aprender

S1: A mi esposa le pasa lo mismo (Observación 3, Juquila, 28/07/16)

Señor 1 (S1): Tuknëëmët, tukyo'omët, tsuknëëx

Asesora (A): Ëxamë tsukum n'metsy, uk yim'dibujo, mëët yim'colores

Señora 1 (Sra1): ¡Ah!

S1: Kotsëko'mët et

A: Ja kutsyi jatë'n wyä'nte miti y'exkä'pnëtëp ayuujk, ëy natsyu'uk lyeejrënyëtët

Señora Soledad (SS): Pats jatë'nëmts uunk

S1: Xaamkëxpët, nayë "t" ëxä tsyëkyë

A: Eso, jatë'n tsukum

Señora 2 (S2): ¿Të mets ay m'ëxpiky?

S1: Ka

S2: Su mets yë nekë x'nëmatëy, tëts ëëts jeky yä n'yë'ënyë jats ëëts ka'nëm njatsy, ëxanëmts me mja tëkë

S1: ka'ts ëts ti n'ëxpiky, ja'yëts ëts yi n'exkapy

S2: kaxë'kp kux'exkapy

S1: Ni tuk xëëw tin'ka ëxpiky

S2: En'tejën kawënäkoojk tin'ja mënë, ni ka'anëm njatsy

S1: Nayëtë'nts ja n'kutëjk yjatsy. (Observación 3, Juquila, 28/07/16)

Este señor ha tomado la iniciativa de leer y contestar por sí mismo su libro, para él ha sido un progreso en su formación y la asesora se lo reconoce, en este caso lo ideal sería que todos los adultos intentaran leer por ellos mismo, porque como ya se había mencionado, las asesorías son personalizadas y en lo que la asesora va con un adulto hay otro que ya acabó; durante las dos horas en que se reúnen la asesora no descansa porque va de un lado a otro, diciéndole a los adultos qué hacer.

Es aquí en donde se nota la importancia de dejar al adulto explorar y retomar lo que sabe. Letrar el ambiente como se ha mencionado ayudaría a que el adulto de manera constante practique la lectura, sería conveniente que la asesora dé algunas asesorías en conjunto, para que los adultos se retroalimenten en su proceso de formación, ya que hay que reconocer que todos los adultos son diferentes y cada uno posee un conocimiento distinto al otro.

Como en los planteamientos que ha hecho Freire sobre la educación de adultos que es importante como praxis emancipadora, reflexiva, dialógica y liberadora, retomando que la educación de adultos podría ser vista como corriente de pensamiento y práctica educativa. Por medio de los planteamientos de Freire ayudaríamos a los adultos a tener la iniciativa de continuar con sus estudios, además se estaría creando un ambiente en el que el adulto dialogue con sus pares para conocer los diferentes puntos de vista sobre lo que ocurre en su comunidad o lo que están haciendo (López y Pérez, 2013).

También hay que reconocer que hay señoras que si saben leer un poco, pero lo hacen cuando la asesora les dice que lean algo que viene en el libro, o cuando les pide que lean lo que dice la tarea que les dejan una semana antes. Es aquí en donde podemos ver que no todo está perdido, sino que cambiando algunas estrategias se podría conseguir que las señoras leyeran. Porque si saben leer aunque sea una frase, una palabra, aunque poco pero saben leer, algo que ellas mismas no han reconocido. Siempre dicen que no saben leer, y lo que hacen es cohibirse y esperar a que la asesora les lea, cuando ven que no lo hará tienen ellas que hacerlo por sí mismas. Es por eso, necesario buscar cosas, lecturas, temas de su interés que permitan que ellas comiencen con la lectura.

Lo que los adultos también hacen es ayudarse, como por ejemplo: cuando en el libro vienen imágenes que no reconocen y saben que tienen que responder lo que les preguntan, es decir, tienen que identificar las imágenes. Para ello lo que hacen es que entre dos o más adultos ven y comentan lo que está representado en el libro, así mismo se ayudan para descifrar imágenes que no conocen, es aquí en donde vemos las referencias culturales que poseen, porque no todos los adultos

identifican las imágenes, pero hay otros que sí, de esta manera los que no conocen algunas ilustraciones, aprenden del otro que si la conoce, logrando una reorientación entre adultos, que es necesaria en el proceso de aprendizaje, con la comunicación y la convivencia entre personas es que se logran nuevos aprendizajes, que ayudan en su proceso de formación:

Señora 3 (S3): ¿Y esto qué es? (viendo las imágenes del libro)

Señora 2 (S2): Pues qué será, ¿no es una báscula?

S3: Sí es cierto, creo que si es una báscula.

S2: Sí, es una báscula. (Observación 2, Juquila, 21/07/16)

Señora 3 (S3): Ti ja'ntejën

Señora 2 (S2): Timtsyi n'tejën, ¿kiti tiinyëmty yë?

S3: Jantsy jatë'ntam, pë tiiny tsyë jyäwë

S2: Jëë, tiiny tsyë. (Observación 2, Juquila, 21/07/16)

Aquí es donde regresamos a lo mismo, la báscula que aparece en esta imagen si la conocen pero hay otras que están fuera de contexto. En una ocasión en una imagen estaba una jícama, nosotros diríamos que es muy conocida y lo es, pero no en esa zona rural en donde no conocen la jícama y si hay personas que la conocen, como la asesora que fue la que resolvió la duda es porque ha salido a la ciudad y sabe que es.

Asesora (A): Su libro (pide el libro de una señora), ¿usted también hizo el suyo? (le pregunta a otra señora)

Señora 2 (S2): Ya acabe, pues puede ser que no este bien

A: ¿Pero sí reconoce los dibujos?, qué es este de acá, como éste a no lo mejor reconoce

S2: No lo reconozco, se ve como papel o ropa

A: Eso, si así es nada más que dice gota, el agua esta goteando, gota, gusano

S2: Gusano

A: Y este

S2: Pues pájaro, gas, qué es

A: Es una cigüeña, ¿y este?

S2: No lo conozco quién sabe qué es,

Asesora (A): M'libro. ¿Të tääk yim'ja'a x'yik ëyë?

Señora 2 (S2): Tëts uunk, pëjapënet yi kya ka'pxy

A: ¿Përë mja exkappy xë dibujos? Ti yä'ät ëxa ex. Exëm yä'ät jutmëny ka eëy x'exkapy

S2: Ka'ayamts ëts yin'exkapy, wa'jëntsyi kyaxi'iky nëky, wet

A: Eso, jëë jatë'nyamtsyë' ja'yë tsyi gota tijy, nëëj xa'kxp, gota, gusano

S2: Tënë'ëk

A: Jëm tsyä'ät

S2: Pë joon, gas, ti tën yë'

A: Wa'tsyë cigüeña, ¿jëts yä'ät?

S2: Jë'ts ëts ka' n'exkapy pë ti yë', pijyëntsyi kyaxi'iky

A: Yik mu'kxptyë', bolsa jëtsypy tsyi

se ve como una flor

A: Se come y viene en bolsa

S2: ¿Así viene?

A: Qué alimentos compramos

S2: Quién sabe cómo se llame, nada más que no me acuerdo, quien sabe como se llama eso no lo conozco, qué alimento es

A: Galleta, es eso, la galleta animalito ¿y este?

S2: Yo la veo como una flor

A: Pero no es muy común, no viene en cualquier parte, sólo viene en una bandera

S2: ¿Ahí viene?

A: Viene en una bandera y se le llama guirnalda

S2: ¡Ah!

A: ¿Y esta?

S2: Pato

A: Y su compañero ganso, es un ganso ¿Y éste?

S2: Animal, qué es

A: ¡No!, no es animal

S2: ¡No!

A: Nada más que no se ve bien, es una gorra, gorra. Esta de acá ¿la reconoce?

S2: Pues se ve raro

A: Es un plato, plato ondo. Acá dice guisado, se refiere a la comida que esta aquí, si usted no lo sabe, no dice plato. ¿Y este?

S2: Pues quién sabe que es, se ve igual

A: Si nada más que este se llama diferente, este se llama pingüino, ¿y este?

S2: Gallo

A: Cómo se llama en español

S2: Gallo

A: Eso, ¿y este?

S2: Quien sabe que es ya no lo

myiny

S2: ¿Jatë'n uunkëni myiny?

A: Miti jikxy n'juuyëmts ja'

S2: Pëti xyëëw jaayë tsa jyäwë nkitsimy jyäämyetsy, pëti yi xyëëw yë' ka'tsyi n'ixy, ti yë'ëpë jikxy

A: Galleta, ja'tsyë, ja galleta animalitos. ¿Jëtsëm tsyä'ät?

S2: Wa'jëmmts ëtsën yin'ixy pijy

A: Përë ka'atsyë ëy myiny, ka'p etp ëy ëmäa myiny, wa'tsyë ja'ayë myiny bandera kixpy

S2: ¿Jatë'n uunkyë myiny?

A: Bandera kixpy, ja'tsä'ät guirnalda yik tijy

S2: ¡Ah!

A: ¿Jats yä'ät?

S2: Pät

A: Jëts yë myëku'uk ganso, gansos yë'. ¿Jats yä'ät?

S2: Jëyujk, timtsyë

A: ka' katsyë y'jëyujkë

S2: Ka'ap uunk

A: Jatsyë ka'ap ëy kyaxi'iky, wa tsyë kujan, gorra. Ëxä'ät ëxa ¿m'exkapy yë?

S2: Pats wenkëmtsyë t'ixy

A: Plato tsyë', plato ondo. Wa'a n'tejën ya nyimy guisado, tokxtsyë ja'ayë nyëkapxy, jëë ka'ts mets yi x'jatsy, ka' nyimy plato. ¿Jats ëxä?

S2: Pëti jimts uunk yë', nayëtëntsyë jyäwë tsimy ixy

A: Jëë, ja'yë tëkatsyë xyëëwtë, wa yä'ät xyëëw pingüino, ¿jats ëxä'ät?

S2: Tsapnëääw

A: Ti xyëëw amëxän

S2: Gallo

A: Eso, ¿jëtseëm tsyä'ät?

S2: Pëti yë' ka'ats ëts yin'uk exkä'pnë

A: Ka kyaxi'iky, përe wa'tsyëtë tsep tuntëp, xa tu'ukë jääy, xa soldado, xatsë bomba, guerra. ¿jëmtsyä'ät?

conozco

A: No se ve, pero están peleando, acá hay una persona, es soldado, hay bomba, dice guerra. ¿Y este?

S2: Lo veo como una flor

A: Es una flor, pero se llama girasol

S2: ¡Ah!, las flores del campo

A: Si se ven como esas, ¿y este?

S2: Quien sabe que es, no la conozco

A: ¿No? Es jabón zote ¿y este?

S2: También es una flor

A: Si geranio ¿Y esta?

S2: Tasa

A: Sí ¿y este?

S2: Una persona

A: Es un general de los soldados. ¿Y este?

S2: Quien sabe, es una persona sentada un animal

A: Jinete, esta es jícama, esta fruta casi no se conoce, si se vende pero no tanto.

S2: ¿No se come?

A: Si se come, nada más que no se conoce mucho. Ya está ¿Tiene en su cuaderno?

S2: Acá esta esto

A: No esta de acá, dice ropa rojo, soya y sopa, tasa y jarra. (Observación 1, Juquila, 7/07/16)

S2: pijyemts ës yin'ixy

A: pijytsyë, përe girasol xyëëw

S2: ¡Ah!, ¿uts pijyunk?

A: Jëë jatënts tääk yit'ixy, ¿jitsyã'ät?

S2: Pëtimts uunk yë, ka'tsyi n'exkapy

A: ¿Ka? Wa'tsyë' jabón zote tsyë'. ¿Jatsëmtsyã'ät?

S2: Nayë pijyts uunk yë'

A: Jëë, geranio. ¿jëtsëmtsyã'ät?

S2: Tasa

A: ¿Jëts jä'ät?

S2: Jää'y tsyë'

A: General, soldado wyëntsën. ¿Jëmtsyã'ät?

S2: Pëti yë', jääytsë jëyujk tsyätsënaapy

A: Jinete, jicama, yã'ät ëxa kanëm y'ëyë, ka'ap ëy yik tëëky

S2: ¿Ka' yik jiiikxy?

A: Yik jëëkxp përe ka'p ëy nyjik ix y atsy. Të' yã'ät, ¿xap m'cuaderno kixpy?

S2: Xamts yã'ät

A: Ka'ats yã'ät ëxa, ropa nëmptyë' rojo, soya jëtsë sopa, tasa jëtsë jarra. (Observación 1, Juquila, 7/07/16)

Se sigue viendo que los contenidos están descontextualizados, lo conveniente sería retomar las palabras generadoras que nos propone Freire para contribuir con la alfabetización de los adultos, pero serían palabras que salgan del universo vocabular de su contexto o imágenes que tengan algún significado para ellos, porque escribir o ver palabras nada más porque sí, a los adultos no les ayuda mucho.

Fuhter (1996, 179) citado por Kalman (2014) nos menciona que:

...cualquier práctica, tanto como cualquier aprendizaje, ocurre en contextos específicos y que lo aprendido responde a requisitos de participación específica, por lo que cualquier práctica es forjada por las condiciones sociales en las que se inserta. Los contextos, según él, incluyen los espacios físicos y las conductas sociales que esperamos que ahí ocurran (p. 47).

Por lo cual, es necesario apoyar a los adultos a que retome lo que ya sabe y conoce, que explore todo lo que tiene a su alrededor, que no solo se quede con lo que viene en los libros, porque para responder a lo que ellos necesitan o requieren está dentro del contexto específico en el que se encuentran.

En el círculo de estudios se aprecia que los contenidos que se abordan o lo que se ve ahí se queda en ese lugar, porque los adultos no lo llevan a la práctica o no le han encontrado un uso práctico fuera del círculo estudio. Falta mucho por hacer para que lo visto en los círculos de estudios salga de ahí con uso cotidiano, que el adulto sepa en dónde y en qué momento poner a prueba lo que han aprendido, ya que la única forma de comprobar lo aprendido es por medio del examen que se le aplica, pero sigue siendo algo ajeno a su vida diaria.

Por lo que sigue siendo necesario para que se logre una apropiación de lo que el adulto está haciendo en su proceso de aprendizaje:

...leer el texto y el contexto de manera tal que su lectura posibilite la participación activa del educando en los asuntos de su interés, sigue siendo la esencia/fin último de la educación la literacidad en su sentido más amplio (López y Pérez, 2013, p. 30).

La retroalimentación que se da en la asesoría personalizada, cumplir con las tareas (planas y ejercicios de palabras, mecanizar las letras, etc.) que hay que reconocer que sabiendo cómo trabajar con estas prácticas se podría contribuir con el aprendizaje (pero si todo el peso está en ella, es difícil lograr un aprendizaje que perdure), responder el libro y tratar de leer por sí mismo en ocasiones, son las únicas formas en la que los adultos contribuyen con su formación. Lo que más se aprecia en las asesorías es la escritura, la forma en la que ellos la practican, la cual sólo se basa en reescribir lo que se le dice que tiene que escribir, esto porque la asesora le escribe al adulto en el cuaderno lo que tiene que escribir por repetición en su libro, uno de los motivos es que no alcanzan a ver las letras que vienen en el libro, porque los adultos en su mayoría manifestaron problemas con

la vista, por eso las palabras se las escriben en el cuaderno y otra es por comodidad porque ya están acostumbrados a esta forma de trabajo.

Es aquí en donde se aprecia la descontextualización y fragmentación de la escritura, no se puede notar el uso y significado que se le ha asignado por diferentes grupos, al contrario:

...priorizar el reconocimiento de la relación que existe entre las grafías y los fonemas, así como el conocimiento de otras convenciones del sistema de escritura, es suponer que una persona por el sólo hecho de aprenderlas será capaz de apropiarse y emplear los distintos usos de la lengua escrita en situaciones diversas de su vida cotidiana (Aravedo, 2007, p. 26)

Aunque podemos ver que eso no pasa porque los mismos adultos han expresado que lo que aprenden en las asesorías no son empleadas en su vida cotidiana. Entonces podemos apreciar cómo es que la educación cumple con la mínima parte de su propósito y sólo se queda en el aula, cuando los adultos lo deberían de usar en su vida diaria.

El problema en estos casos sigue siendo el examen final, hay señoras que piden en el examen que la asesora les escriba en el cuaderno lo que tiene que poner, porque ellas no saben que poner. Para ellos es un gran reto escribir por sí mismos, responder lo que pide el libro sería un logro para el adulto, a partir de ahí se estaría viendo un poco de su avance en su formación.

Por lo cual, insistió en que la mejor forma en la que ellos pueden lograr estas cosas es partiendo de sus intereses, saber qué es lo que quieren aprender en realidad y no sólo hacer lo que pide el libro. El libro es un apoyo didáctico como en cualquier nivel educativo, el asesor así como el docente se tiene que apoyar en esto, más no toda la educación tiene que ser solo el libro. "Aprender a leer y a escribir cobra sentido para la persona en contextos sociales en los que estos aprendizajes tienen un valor reconocido por los participante de un grupo social", (Albarrán y Carrasco, 2013, p. 53)

Por lo que hay que reconocer que es lo que se tiene y que es lo que hace falta en este tipo de educación.

4.5 Materiales que se usan para la lectura y escritura en Mixe

En este apartado, se mencionará lo que hacen con el material didáctico que se usa en los círculos de estudios con los adultos para el proceso de enseñanza y aprendizaje de la lectura y escritura en lengua Mixe.

El principal material que se utilizó en estas cinco sesiones que se observaron fue el Libro del Adulto y el cuaderno, materiales que son proporcionados por el INEA. El Libro del Adulto forma parte de un paquete que se entrega para la alfabetización de los adultos, en este paquete dependiendo del módulo que se esté trabajando se encontrará el Libro de Lecturas, el Libro del Adulto y otros materiales adicionales.

Se puede apreciar que el libro de lecturas no es tomado en cuenta en estas asesorías, esto se debe a que los adultos no saben leer y porque la variante con la que se trabaja en los libros es diferente a la que ellos hablan.

Entrevistadora (E): ¿Cuál es el que le gusta más?

Señora Soledad (SS): Éste (el libro del Adulto)

E: Cuáles lecturas cree. El de lecturas ¿verdad que viene con estás?

Asesora (A): Si lo tienen

E: De cuentos

A: Pero es la, pero no la traen mucho las personas, como no saben leer, si se los pido

SS: No sabemos leer, este es el que traemos más

A: Como este es de ejercicios (Entrevista señora Soledad, Juquila, 21/07/16)

Entrevistadora (E): ¿Ti me másë mtsuj ixpy?

Señora Soledad (SS): yä'ät

E: Miti lecturas jyäwë. Kiti lecturas, ¿kiti mëmp yä'ät mëët?

Asesora (A): Jëë japts ja'

E: De cuentos

A: Përë wa'ats ja, ka'a n'tejën ëy t'yik mentë yi jääy, kumë ka'p yi t'käpxtë, n'ja amtootëpts ëts ja'

SS: Kats ëëts jë leejrëk n'jatsy, yä'äts ëëts másë n'yik minypy

A: Kuxë yä'ät ejercioxë yë. (Entrevista señora Soledad, Juquila, 21/07/16)

Como en el libro del adulto lo único que vienen son ejercicios es más fácil ocuparlo, en el MIBES 1 no vienen tantas lecturas, lo que el adulto tiene que hacer es reescribir algunas palabras, la gramática Mixe o escribir los nombres de imágenes, por tal motivo es que se les facilita más el trabajo con este.

Es necesario tomar en cuenta que cada adulto es diferente, por lo que a cada uno le gusta o le llama más la atención cosas distintas, cada lector le da diferente sentido a los textos dependiendo de los significados que le asigne, todo ello enmarcado en algo más que la capacidad de leer y escribir mecánicamente, ya que esto supone habilidades humanas para establecer relaciones con las personas o con los textos, esto por medio de la construcción de significados escritos (Peredo, 2011).

Una de las cosas que se podría hacer para contribuir con la lectura sería retomar texto, canciones populares, leyendas, historias, poemas que estén escritos en lengua Mixe que se habla en la comunidad, de esta manera se podría contribuir con la lectura. Es necesario que la asesora identifique o se le faciliten nuevas formas en las que ponga a los adultos a leer, que encuentre lo que a ellos les llame la atención, como lo que hizo Kalman en Mixquic, retomar lo que a las señoras les llamaba la atención e interesaba.

Para poder contribuir con la lectura es necesario hacerse la pregunta de qué papel juega la lectura en la vida cotidiana, donde influye el contexto, la estructura del texto, los motivos por los cuales se realiza una lectura y los valores culturales, en donde se pueda realizar una combinación de variables sociales, cognitivas y lingüísticas, de esta forma se podría conseguir que los adultos comiencen con la lectura, siempre y cuando sea algo que a ellos les llame la atención, retomando lo que ellos quieren y les gusta (Peredo, 2011).

Asesora (A): Ya llegó su nuevo libro (el Modelo Indígena Bilingüe MIBES 3)

Señor 1 (S1): ¡Ah! sí está bien

A: Deme su libro (refiriéndose al MIBES 2, "Hablemos en español")

S1: Tenga

A: Nada más eso, tenga sus libros, revise como vienen ahí

S1: Sí

A: Este es mío, es mi guía. Eso y este es para que lo conteste

S1: ¿Este?

A: Este cuenta cualquier cosa, este

Asesora (A): Tëts teetsy ja m'libro jyä'ätsy

Señor 1 (S1): ¡Ah!, ëy ätp

A: Uk yäkë'm yi m'libro

S1: Xa uunk

A: Yë'ëyë ja'yë. xä yim'libro, uk ta exa'am, jëts x'ext a ver sä jap myiny

S1: Ëy uunk

A: Yë'ëts yä'ät ëtsyä'ätë n'ja, n'guia. Eso, jats ëxä'ät mets mtajayëp

S1: ¿Yë' uunk?

A: Jatsyë t'nëmatsyä'äky ëy ëtii, yä'ät ëxap cuento t'matsyä'äky, historia. Ja

cuenta cuentos, historias. Nada más que viene todo en Mixe, no en español. Entonces escriba primero su nombre, apellido, y después donde vive, pero escriba primero su nombre. (Observación 1, Juquila, 7/07/16)

ku tum ayuujk myiny, ka'ap amëxän. Entonces yä jëm'xëew jawyeen xkëxjä'ät, apellido, jëtsë net yä'ät mä m'tsëënë, përe m'xëew jawyeen këxjä'. (Observación 1, Juquila, 7/07/16)

Para los adultos utilizar el libro es importante, y están convencidos de que contestandolo es como logran la alfabetización. Se tiene que recalcar que el libro no debería ser todo, y así como se ha mencionado que el libro no debería ser el centro de atención, la asesora y los adultos deberían de reconocer que no sólo esa es la fuente de la enseñanza, sino que ellos son sujetos socialmente útiles que poseen otros conocimientos importantes que les ayudado a desenvolverse en la sociedad y contribuir con ella.

Los adultos poseen saberes y conocimientos que pueden ser la fuente de partida para aprender a leer y a escribir, porque de nada les servirá el escribir mecánicamente, como lo han hecho, copiando sólo lo que tienen que poner en el libro.

Para la adquisición de la cultura escrita es necesario que existan materiales escritos con los cuales se pueda interactuar, pero también es necesario para poder lograr esto por completo la interacción con otras personas que sean escritoras y lectoras. Porque el simple hecho de estar en contacto con los diferentes materiales escritos que existen en nuestro entorno no garantiza el acceso a la lectura y a la escritura, sino participando es como se puede lograr el acceso a la cultura escrita (López y Pérez, 2013).

El adulto tiene que reconocer por qué es importante escribir y leer, se tiene que dar cuenta de cuándo y dónde usarlas, no sólo ver la escritura como la reproducción de vocales y consonantes que para ellos no significan nada, porque cuando escriben nada más copian, más no reflexionan que es lo que están copiando.

Así mismo, la mayoría de los adultos no han intentado leer más que una frase, lo que se tiene que hacer es dejar que el adulto lea, que lea algo que le llame la

atención que tenga las ganas de leerlo. Así mismo hay que dejar que el adulto se exprese por escrito, que intente escribir, invitarlo a que lo haga sin temor a equivocarse. En este proceso es importante lo que el adulto quiere decir, más no las faltas ortográficas o de acentuación que pueda cometer.

Si el adulto se apropiara de la lectura y escritura, la formación que obtendría estaría completa, porque sería capaz de manipular y de interactuar de forma consciente con la cultura escrita. Se estaría formando a personas críticas que es lo que necesita la sociedad actual, personas que se darían cuenta qué es lo que está pasando en el lugar en el que viven.

Lo que se necesita es que el adulto “supere la concepción de la escritura como un sistema de codificación para concebirlo como un sistema de representación, cuya relación con lo representado no es siempre clara” (López y Pérez, 2013, p. 34).

De ésta manera se lograría la apropiación de la escritura por parte de los adultos, y la usarían de la manera adecuada, con la finalidad de obtener algún beneficio, y poder manipular la escritura a su conveniencia.

Por lo cual, es necesario que los materiales que se ocupen para esta labor no sólo sean los libros que da el INEA, retomar estos materiales como complemento y guía de aprendizaje, para esto se necesita más inversión en la educación de adultos, que es en lo último en lo que se piensa. En el país se ha volteado la mirada a este problema porque se cree que un país que tiene menos analfabetas es un país desarrollado, por lo que se han creado metas para alfabetizar a las personas, pero se alfabetiza sin lograr que se apropien de la cultura escrita.

En la concepción que se maneja de cultura escrita es necesario comprender cuál es el papel que juegan los materiales impresos y cómo es que no son lo único con lo que se tiene que trabajar:

se asume que la disponibilidad de materiales impresos, influye sobre el surgimiento de oportunidades para acceder a prácticas de lectura y escritura, y viceversa, sin embargo también supone que la *presencia física* de materiales impresos no es suficiente para diseminar la cultura escrita. Las prácticas, a su vez, emergen y se desarrollan ante necesidades comunicativas y culturales específicas transformándose y modificándose simultáneamente los materiales (Kalman, 2004, pp. 47-48).

Con esto nos damos cuenta que los materiales impresos si son de ayuda, pero no todo el peso de la alfabetización están en ellos, y conforme a las necesidades que tiene el adulto se tienen que ir modificando; lo importante en todo esto es responder a las necesidades del adulto y ayudarlos a su formación, porque ellos al llegar al círculo de estudio lo que quieren es leer y escribir, pero ese deseo no lo logran por completo.

En la comunidad en la que estuve haciendo el trabajo de campo, se puede apreciar que a la educación de adultos no se le ha reconocido como tal, porque los círculos de estudios no cuentan con instalaciones propias, con algún inmobiliario, o inclusive no apoyan con la compra de materiales didácticos. Se deja a la asesora sola, que resuelva cómo y en dónde llevar a cabo sus asesorías, cuando debería de haber un interés por parte de las autoridades municipales, al menos, pero esto no se nota al ver las condiciones en las que están los círculos de estudios. Esta educación debería ser de interés de la comunidad así como de la sociedad en general, para mejorar las condiciones en las que se encuentran y apoyar en los proyectos que se lleguen a realizar a futuro, por lo cual es necesario buscar su reconocimiento y reconocer su contribución hacia las personas jóvenes y adultas.

4.6 Cómo se evalúa la educación de adultos

En este apartado se mencionará la manera en la cual se evalúan a los adultos que asisten al círculo de estudio de Juquila.

Es curioso ver cómo es que a los adultos también se les evalúa los aprendizajes obtenidos por medio de exámenes, los cuales se dividen en dos: la autoevaluación y el examen final, con fines de acreditación o certificación, a pesar de que se inicia con una autoevaluación, el examen pone a los adultos muy nerviosos, como se muestra en el diálogo:

Asesora (A): Cuando hacen examen, como este examen, pueden pasarlo o no. Pero los obligatoriamente los pasan

Observadora (O): Pero la autoevaluación, que viene por unidades

A: También con que vengan a estudiar, y respondan su libro. Así nada más lo ven. Y si reconocen también las imágenes que vienen, y si reconocen una por una las letras

O: ¿Aparte el abecedario?

A: Sí, si pueden leer un poco y si juntan palabras.

O: Y la final

A: La final, viene muy parecida, no escriben mucho, y lo vienen a hacer los aplicadores. Ellos vienen a hacerlas cuando llegan muchas finales, tienen que venir a obligatoriamente acá.

O: ¿Los hacen acá?

A: Sí, si son muchos, si son dos o tres lo hacen en el centro (Observación 2, Juquila, 21/07/16)

Asesora (A): Ku yi examen tuntë, sãm yä'ät examen, ëyxi tanäxtet uk ka'. Përe kuwänëtsyi tanäxtë

Observadora (O): Jëtsëmtsi autoevaluación miti memp unidades jëtspy

A: Nayëtë'n nuku ku myentë ëxpëkpë, jats tajayëtët yi libro. Jatë'n tsi ja'ayë t'extë. Jëts pënë y'exkä'ptëp yi imágenes miti memp, jats pënë y'exkä'ptëp tu'uk jats yi letra

O: ¿Apiky yi abecedario?

A: Jëë, pë lyeejrëtëp waanë jats tyiknamyukyëtë palabras

O: Jëtsëmtsyë final

A: Yi final, ni nyayëtë'ën tsi myiny, ka jyä'ätët këja'a, jats wa y'ats tuntëp yi aplicadores. Yë'tsi y'atstuntëp ku may myentë finales, kuwänëtsyi yä myentë

O: ¿Yät'ats tuntë?

A: Jëë, ku namaytsyë, kuts namatsk nëtëkëëk, tükämyë nyëkxtë. (Observación 2, Juquila, 21/07/16)

Con que los adultos asistan a asesorías pasan a veces la autoevaluación pero a pesar de ello tienen que hacer un examen que les envían para conocer cómo fue su avance con el libro, pero la evaluación final no la pasan con asistir. Los exámenes que se les aplican son elaborados por el INEA desde las oficinas centrales con base en los libros. Evidencia que los libros del INEA se le asignan mayor valor en la educación de los adultos, lo que se busca es que el adulto pase el examen, para continuar con el siguiente módulo y alcanzar las metas.

A pesar de que en los exámenes se busca que el adulto compruebe sus conocimientos se ve cómo es que la asesora también los ayuda, y no los deja, en la autoevaluación es más sencillo que ella los ayude porque no hay otra persona externa que este observando a los adultos, en donde se complica es en la evaluación final, aunque no están totalmente solos porque la persona que aplica los exámenes también los ayuda.

Para que la evaluación no represente un problema mayor, ésta debería realizarse desde un principio hasta el final del proceso de instrucción, es decir debería ser una evaluación de acompañamiento, no restringirse sólo a los resultados del aprendizaje, como pasa en el círculo de estudio, sino debería ser usado como un instrumento de planeación para contribuir con el mejoramiento de los resultados de los programas de aprendizaje del adulto (UNESCO, 2007).

Es necesario que la asesora deje a los adultos que lean y escriban por sí mismos, porque solamente así los adultos cuando tengan que enfrentarse al examen no se pondrían tan nerviosos por no saber qué hacer o qué es lo que dice el examen. Esto se observó cuando le tocó a una señora hacer su examen:

Asesora (A): Mejor pásese acá para que haga su examen de este lado (le sugiere a una señora)

Señora 2 (S2): Es que no sé qué hacer, no sé cómo contestarlo

A: Acá ponga su nombre

S2: No sé cómo, tú escríbelo

A: Acá necesita que cuente, nada más tiene que entenderlo un poco. Porque si le entiende al español verdad. Porque le tocó hacer el examen en español. Vea esto y dígame en dónde cree que acaba.

S2: ¿Nada más lo tengo que tachar?

A: ¡No! tiene que tachar un dibujo, estos. Acá dice, será difícil pero empezara, empezare a construir una casa para mi familia, ¿Qué están haciendo? Qué hacen, ¿entiende lo que dice acá?, es difícil empezar a construir una casa.

S2: ¡Ah! ¿Estan haciendo una casa?

A: ¡Sí!, usted tiene que encontrar donde empieza y en donde termina la casa, en donde ya está construida la casa

S2: Como esta, se ve que ya constuyeron la casa, acá le falta. Así es como lo veo

A ¡Eso!

S2: Acá le falta poco, y siguen trabajando

Asesora (A): Yäätso ampy ne'kë näx, jats yim'examen xu'unt

Señora 2 (S2): Ja ku ka' najäwë ti n'tu'ump, ka' najäwë sutso n'atso'ot

A: Yä yim'xëew pëktä'äk

S2: Ka' najäwë sutsoo, mets ne'kë jä'ä

A: Ja'ayë yä matsyä'äkt. Ja'ayë x'nëmato'ot waanë. Porque m'nëmatëëpyxi amëxän kiti. Ja'ku tsiy m'examen amëxän ti m'päätsyëyë. Exa'm yä'ät jats x'nëkäpxt mä yjäwë kyixy

S2: ¿N'wënkeetsp ëtsyin ja'yë?

A: Ka' dibujo m'wënexp, ëxä't. Nëmptsyä wyä'ny: será difícil pero empezara, empezare a construir una casa para mi familia, ¿ti yä tsyuntëp? Ti tsyuntëp, ¿m'nëmatëëpyëtën sätën yä wyä'ny? Tsep ku je tëjk n'kojtsoonënt

S2: Ah, ¿tëjk yë kyojtëp?

A: Jëë, mets m'päätp mä yi tëjk tsoontä'ky, jëts mä yjëp kixy. Mä ti yik kojëxënë yi tëjk

S2: Sä'm yä'ät jatë'n kyaxi'iky ku të yik kojëxënë, ëxa jaak ka'etp. Jatë'nts ëts yi n'ixy

A: Eso

S2: Ëxä ja waanë kya itsy, jëts tuntëpnëm

A: Eso, xats nyimy jatëkonk: por fin he

A: Eso y acá dice otra vez: por fin he logrado terminar

S2: ¿Así dice?

A: Cómo le entiende

S2: Que ya acabó

A: Eso, ¿dónde? ¿Cuál es el que va a tachar?, en dónde piensa que ya acabo

S2: Pues éste en donde le falta un poco o esta en donde ya acabo, no se cuál.

A: Usted tiene que pensar cuál, porque pide en dónde ya se acabo

S2: ¿Este hay que tachar?

A: Tache ese

S2: Pero no se dónde tengo que tachar

A: Acá dónde están las letras en el cuadrado, pero sólo tache una

S2: ¿Acá?

A: No, dónde usted quiera, dónde vea que ya se acabó la casa

S2: O acá lo tacho

A: Puede tacharlo en donde quiera, solo grande y cruzado

S2: Quién sabe como

A: Como una x así, así

S2: ¿Está bien aquí? o acá

A: Donde usted quiera, pero tiene que ser así

S2: ¿Así está bien?

A: Eso, así

S2: Ya hasta esta temblando mi mano (Observación 5, Juquilla, 28/08/16)

logrado terminar

S2: ¿Jatë'en yi wyä'any?

A: Säts mets yi x'nëmatëy

S2: Ku ti kyëxnë

A: Eso, ¿mäa?, ¿miti'ts mets m'wënkeetswampy?, mä metsyäwë x'nats jäwë ku ti kyëxnë

S2: Pë ëxä'ät mä ja waanë kyakëxnë uk yä'ät mä ti kyëxnë, pë miti

A: Metsxëtën yi kë'm m'pawënma'py miti, ja kuxë yä t'amëtëy ku yi ti kyëxnë

S2: ¿Ëxä'ät yik wënkeetswämp?

A: Wënkeets yë

S2: Përë ka najäwë mä n'wënkeetst

A: Ëxa mä yi letra cuadrado jëtsypy, jayë tu'uk x'weënkeetst

S2: ¿Yä?

A: Ka', pënë mä mets, pënë mä yjäwë x'ixy ti kyëxnë yi tëjk

S2: Uk yätsëtën n'wënkeetst

A: Ëy ëmä x'wënkeetst, jayë mëj jats cruzäätë

S2: Pësutsoo

A: Sä'm tu'uk jë "x", yiteë'en

S2: ¿Wan yä? Uk ëxäa

A: Pënë mä me kë'em ja'ayë yitë'en x'tu'unt

S2: ¿Wan jatë'n?

A: Eso, jatë'n

S2: Kë' mupepnëptamts ëts. (Observación 5, Juquilla, 28/08/16)

Para que a los adultos no les pase lo que a la señora, se les tiene que ayudar a pensar y reflexionar por sí mismos, es necesario que en cada asesoría aprendan a ser independientes para que llegados estos momentos no se alteren o pongan nerviosos.

Así como en la educación escolarizada, en la educación de adultos se les debe de implementar otras formas de evaluación. La asesora tendría que buscar otras

modalidades de evaluación, donde se conozcan las habilidades, actitudes y aptitudes que los adultos poseen, para conocer su avance función al rendimiento académico.

Se tiene que retomar lo que nos menciona Aravedo (2007) sobre la evaluación que tiene que ser vista como algo inherente al proceso educativo que siguen las personas jóvenes y adultas promoviendo la participación de todas las personas que integran el círculo de estudios, que ayude a privilegiar aspectos cualitativos, la reflexión de avances y las dificultades que se presentan en todo el proceso de formación.

La educación de adultos tiene que ser integral y reconocer hasta dónde puede llegar el adulto, un examen es de ayuda para conocer algunos aspectos del aprendizaje, pero hay que reconocer que por medio éste no se logra reconocer todo el aprendizaje, ya que se sólo se limita a unos aspectos. En este caso se le podría dar más crédito a la asesora, porque conoce y sabe cuál ha sido el desempeño y avance de cada adulto. Para poder dejarle una tarea importante como la evaluación a la asesora es necesario que se le capacite en esto, para que la forma en la que evalúe sea reconocido, teniendo fundamentos en cada una de sus evaluaciones.

Los exámenes de opción múltiple que les aplican a los adultos, no permiten que expresen abiertamente todo lo que conocen y saben, por lo que una opción sería el trabajo en conjunto entre la asesora y el INEA, para que sean tomados en cuenta todos los aspectos de la formación del adulto.

Unos de los problemas que se notó, es la baja calidad de los exámenes, si al adulto se le pide que identifique imágenes lo menos que se esperaría es que las imágenes se vieran bien, a los adultos, la asesora y aplicadora también les costaba identificar algunas imágenes. Y así como en los libros se veía el problema con la variante dialectal también esto estaba presente en las evaluaciones, la asesora en la entrevista expresó que se necesitaba que los libros estuvieran escritos de la forma en la que se habla y se escribe en Tlahuitoltepec, de esa misma manera deberían de estar los exámenes.

Para ello es necesario que las capacitaciones a la asesora cambien, que a ella se le forme para reconocer todo lo que tiene a su alrededor, ella expresa que utiliza otros materiales para la formación pero no se notaron al menos en las cinco observaciones, lo recurrente fue el uso del libro. Falta que ella planee cuándo dar asesorías grupales y cuándo personalizadas, que ponga a los adultos a interactuar entre sí para promover aprendizajes sociales, no que solo estén sentados en diferentes lugares y sin comentar lo que están viendo y viviendo.

En la educación de las personas jóvenes y adultas indígenas bilingües falta mucho por hacer, es necesario que se busque la manera en la cual contribuir con los adultos indígenas, para que se siga preservando las lenguas que ellos hablan, porque así como pasa en la educación básica lo que más interesa es el español, en la educación de adultos las personas que hablan Mixe también prefieren aprender principalmente el español.

Conclusiones

Durante el trabajo de investigación pude darme cuenta de la importancia que tiene la realización de investigaciones en el proceso cuando aprenden a leer y escribir no sólo en lengua Mixe sino también en español en el campo de la educación de adultos. En nuestro país se nota la poca relevancia que ha tenido la EPJA al no encontrarse muchos trabajos al respecto.

Falta realizar más investigaciones para conocer cuáles son las problemáticas que presenta esta educación, hay que tener en cuenta que la EPJA es vista por el Estado de manera marginal al otorgar un presupuesto mínimo; se le ve sólo para erradicar el analfabetismo, erradicar como si se tratara de una plaga. Las campañas de alfabetización como sí fuesen de vacunación para acabar con el mal del analfabetismo y lograr que los todos los de mexicanos alcancen su educación básica en el país. Se cree que un país con un número reducido de analfabetas es un país más desarrollado.

En cada sexenio se proyecta una campaña para combatir el analfabetismo y aumentar los niveles de educación básica, dándole importancia a la certificación más que al aprendizaje que se debería alcanzar durante el proceso de formación. Los aprendizajes son los que en realidad ayudan a las personas más que el certificado, porque en las comunidades indígenas lo que falta es que los adultos aprendan a leer y escribir tanto en su lengua materna para la preservación así como el español para poderse comunicar con otras personas.

En la actualidad se sigue teniendo una concepción de la alfabetización muy reduccionista en donde lo que más importa es que la persona sepa escribir algunas palabras y leer un poco, si es que se logra hacer. Ésta concepción de la alfabetización es la que corresponde a la década de los sesentas y se observa que hasta ahora sigue vigente.

Esto se puede mostrar al observar en el círculo de estudios donde estuve realizando mi investigación; ahí lo que importaba era que el adulto se aprendiera las vocales, algunas consonantes y palabras por memorización y repetición, que

contestara el libro mecánicamente; una vez contestado se pasaba a la siguiente hoja y eso pasó todos los días. Eso se puede notar también en la secuencia didáctica, que se presenta en el capítulo 2, donde se plantea el uso de las consonantes, vocales, número y algunas características del contexto, pero hay que preguntarse si la forma en la que están planteados cumplen o no con su propósito.

En la forma en la que se plantea en el módulo a simple vista se podría decir que esta bien, que cumple con su propósito porque no sólo se enfoca en las consonantes, vocales y números, sino que también toma en cuenta otros aspectos como el trabajo en el campo, la diversidad lingüística, presentación de documentos entre otros temas, que son importantes que el adulto conozca, pero una cosa es lo que se plantea y otra es la que se lleva a cabo en el círculo de estudios.

Se puede ver que en el proceso educativo este planteamiento no se considera porque se da prioridad a las vocales, consonantes, que se aprenden primero en español y luego en lengua Mixe, con los demás temas lo que el adulto hace es contestar el libro de acuerdo a lo que le piden. Son temas que necesitan ser estudiados y compartidos entre los que van a las asesorías, porque en algunos casos son temas que los caracterizan o que conocen, como por ejemplo: el trabajo en el campo, de este tema la asesora podría sacar diferentes elementos que le ayuden a que los adultos dialoguen entre sí, que interactúen resolviendo diferentes problemas que se les presenten en el material o en la vida diaria. Pero si vemos que el adulto sólo se la pasa, haciendo planas o contestando el libro de forma mecánica no se puede conseguir un aprendizaje significativo.

Es por eso que hay que preguntarnos si el adulto en realidad estaba aprendiendo algo, porque cuando se volvían a reunir al adulto ya se le había olvidado lo que se supone había aprendido sesiones anteriores.

Pero no el problema no sólo está es que la asesora no utilice de forma adecuada los contenidos, sino también en que la forma en la que se presentan, no corresponde con lo que conocen o viven, en primer lugar la variante dialectal que se emplea, a los adultos les cuesta trabajo entender que es lo que dice, y si le cuesta trabajo como se espera que entiendan lo que hay que hacer, en este caso

es necesario que la asesora realice modificaciones en la lengua, corrigiéndola de acuerdo a como se emplea en la comunidad. Otra cuestión es que deberían de partir temas locales para después ir ampliándolos a otros temas, primero deberían de empezar con problemas y cosas que pasan en la comunidad, para que después vayan conociendo y estudiando otros temas que tengan que ver con otros lugares, como los pueblos vecidos.

Este es un problema, porque el adulto sólo estaba memorizando algo en dos horas, que saliendo de la asesoría se le olvida, lo que ven ahí se queda ahí, la asesora no ha encontrado la forma de poder vincular lo que ven en las asesorías con lo que hacen en su vida cotidiana.

Las personas jóvenes y adultas asisten al círculo de estudios por cumplir, saben que lo que necesitan es aprender a escribir su nombre y a firmar. Firma que le piden cuando va a cobrar su apoyo económico del programa Prospera. Una de las señoras mencionaba que las cosas habían cambiado, que antes no les pedían firma o que supieran escribir su nombre, pero que en la actualidad eso es necesario, por tal motivo es que los habían mandado a asistir al círculo de estudio más cercano.

Es aquí en donde vemos que los adultos no van por iniciativa propia de aprender a leer y escribir, sino porque los obligan para que puedan seguir cobrando su apoyo económico. Por esta razón a algunas de las señoras no les llama tanto la atención o faltan mucho, así mismo ellas saben que lo que ven en el círculo de estudios se queda ahí y en ocasiones representa una pérdida de tiempo, porque tienen trabajo en el campo que se va atrasando por estar los días jueves presentes en el círculo de estudio.

Es recomendable que en el círculo de estudios de Juquila la asesora cambie la dinámica que ha seguido, para que los adultos que están asistiendo a asesorías en realidad les llame la atención; así mismo para poder atraer a más personas que quieran aprender a leer y escribir en su lengua Mixe, o que quieran aprender español, porque siendo esta lengua estándar es necesaria para cuando quieran ir a otros lugares.

...las alternativas que se les propongan deberían considerar y responder a la amplia gama de situaciones que viven para incorporarse, asistir y permanecer en un grupo de estudio que los involucre formalmente en prácticas de lectura, escritura situadas (Aravedo, 2007, p. 193).

Hace falta que se le brinde recurso a la asesora para que ella pueda emplear material que le ayude con el proceso de apropiación de la cultura escrita, que conozcan los materiales escritos que hay en la comunidad, que le puedan servir como apoyo didáctico en la formación de los adultos. Los materiales que proporciona el INEA deben funcionar como recurso de complemento, complementando con otros recursos propios del contexto tales como: poemas, canciones, relatos, leyendas, mitos, historias de la comunidad a partir de la elaboración de escritos en el que se muestre que la comunicación es el principal objetivo cuando ellos quieren aprender a leer y escribir en su lengua materna.

El INEA proporciona a cada una de las regiones materiales que están escritos en una de las variantes dialectales con las que se trabaja. En el caso de los libros que son proporcionados a la sierra Mixe, se puede ver que se dividen en dos: Mixe Alta Media y Mixe Baja Media. Los libros entregados a esta comunidad focalizada pertenecen al Mixe alta media y en todo este libro se usa una variante, pero lo que se pudo notar al revisarse uno de los libros, en este caso fue el MIBES 1. Dentro de este libro se ocupan cuatro variantes que son las de Ayutla, Tepuxtepec, Tlahuitoltepec y Cacalotepec, pero la forma en que usan estas variantes es de forma mezclada; en un texto pueden estar presentes estas cuatro variantes.

La forma en la que esta presente la escritura en los libros varían, lo cual ha ocasionado en los adultos mucha confusión y desinterés, provocando que al adulto no le llame la atención aprender a leer en su lengua, renegando de su lengua materna y prefiriendo aprender español, aunque saben que es difícil porque muchos no lo hablan, pero consideran que esta tendría más utilidad en su vida que su propia lengua, por lo mismo de que existe o se ha creado una separación entre lo que hacen en las asesorías y lo que viven día a día con su familia, su trabajo en el campo y en la comunidad. Esto ha representado un problema, porque es aquí en donde se observa que los materiales impuestos no

siempre contribuyen con la formación de las personas. Menciono impuesto porque para poder obtener el diploma de alfabetización, que es a lo que más importancia se le ha dado, el adulto tiene que pasar exámenes que son elaborados por el INEA basándose en los libros con los que el adulto lleva a cabo su formación. Por esto es que los materiales del INEA han sido tomados como el material con el que se tiene que trabajar obligatoriamente. En este caso se nota cómo es que la educación en vez de contribuir con la preservación de las lenguas maternas, ocasiona que los adultos prefieran el español, porque se dan cuenta que es complicada su lengua por los materiales con los que trabajan.

Los materiales hechos en su lengua deberían de ser más fáciles de trabajar, por tratarse de un lengua que ellos conocen, con el que están en contacto diario, por lo que es necesario recuperar materiales que existen en la comunidad, hay personas que han escrito diferentes textos como: canciones, poemas, juegos, cuentos, entre otros en lengua Mixe, que podrían ser de ayuda tanto a la asesora como a los adultos que son los que se benefician con la educación.

Es por esto que se propone que no se trabaje sólo con los libros que proporciona el INEA, que éstos sólo sean reformulados desde lo local y que sólo se ocupen cuando sea necesario, que mejor se parta de los intereses, necesidades, deseos o expectativas de los adultos. Porque los conocimientos y saberes que ellos poseen en este círculo de estudio no son tomados en cuenta, lo cual ocasiona que los adultos creen que no saben nada, que tienen poca capacidad intelectual cuando en realidad saben mucho, poseen saberes que les han ayudado en su vida como comuneros y como personas.

Se necesita crear una redefinición en donde se reconozca los esfuerzos y detectar aciertos antes que las fallas. Se tienen que reconocer nuevas formas de participación, animar a los adultos a ensayar usos diferentes de lectura y escritura a partir de leer textos poco conocidos aunque se equivoquen, celebrar sus esfuerzos, buscar crear ambientes de confianza en donde gran parte de la responsabilidad de las actividades quede en manos del adulto (Kalman, 2004).

La asesora cuando empieza sus actividades se va de lleno a los libros. Los libros le indican que hacer y los adultos lo único que hacen es copiar, transcribir, escribir lo que se les indica. El adulto no lee, y esto es muy grave, porque no se le está permitiendo que se apropie de la cultura escrita. Los adultos lo único que dicen es que no saben y no pueden, son negativos en su proceso de formación, pero esto sucede y lo dijeron, porque lo que viene en el libro es muy difícil y no le entienden.

En el momento en que la asesora comprenda que los materiales del INEA son un complemento en la formación de los adultos, y que las asesorías las puede enriquecer con otros materiales, contribuirá a que los adultos se apropien más de la cultura escrita, conociendo otros materiales que pueden ser de ayuda en su proceso de aprendizaje.

Sería oportuno que la asesora supiera reconocer los materiales que le pueden servir como apoyo didáctico en sus asesorías, así mismo es necesario que encuentre una manera de cómo llevar a cabo las clases para propiciar el aprendizaje de la lectura y escritura en lengua Mixe en los adultos.

Se ha mencionado que la educación de los adultos se ha dejado en segundo plano o no se le ha dado mucha importancia porque las personas que son voluntarios son sujetos que no tienen estudios con perfil pedagógico, cuentan con secundaria o en algunos casos con bachillerato trunco o inconcluso, por esto es necesario la profesionalización de los asesores. Se necesita también que profesionales de la educación estén al tanto de lo que pasa con la educación de las personas jóvenes y adultas. Se necesita formar a los asesores para que ellos encuentren una mejor forma de llevar a cabo su trabajo. Se reconoce que la asesora trata de hacer lo posible para que los adultos aprendan, pero también se nota que sigue los mismos métodos con los cuales ella aprendió en su momento cuando asistió a la escuela.

Lo que hace falta es que la asesora deje a los adultos que exploren e intenten leer, escribir y resolver problemas por su cuenta, dejar que ellos piensen lo que tienen que hacer, o que comenten entre ellos para poder resolver un problema o aclaren dudas que tengan, el que ella resuelva todo y les diga que hacer no les

sirve de nada al adulto, al contrario los perjudica; eso no les permite explotar al máximo lo que podrían lograr por su cuenta, por lo que la asesora solo tendría que ser :

...una guía que orienta, acompaña y anima al intercambio respetuoso y plural entre los participantes en torno a temáticas diversas vinculadas con la palabra escrita, porque alfabetizarse es ante todo un proceso de construcción social, es decir, que implica necesariamente intercambio entre personas con diversos conocimientos acerca de los usos de la lectura y la escritura para comunicar o producir nuevos conocimientos; es tomar conciencia y ser usuario de las diversas formas y funciones de la lengua escrita en los ámbitos comunitario, familiar, laboral y personal (Aravedo, 2007, p. 196).

Se necesita crear cursos o talleres en los cuales se les oriente sobre los métodos que pueden emplear para la formación de las personas jóvenes y adultas, así mismo platicarles sobre los materiales que le puedan ayudar en el proceso de alfabetización en Mixe. Ayudarlos a letrar el ambiente es una de las opciones, porque los adultos están inmersos en una sociedad en la que tiene que estar en contacto con la cultura escrita.

Tomar palabras de su mundo vocabular del adulto le ayudaría, esas palabras serian significativas. Necesitamos hacer que la educación que los adultos reciben sea significativa, que retome de su contexto cosas, sucesos que ellos conocen. Los adultos deben reconocer que lo que saben sirve en su proceso de formación, que no son personas ignorantes, que ellos tienen saberes y conocimientos que no han expresado abiertamente, porque creen que no son útiles.

Al darle el mayor peso a los libros, ellos creen que lo que saben no sirve de nada. Estaría bien retomar el trabajo que realizó Kalman con las mujeres de Mixquic, en donde ella en un principio hace un sondeo de lo que podría ser de ayuda para la alfabetización de las señoras, algo que permitiera que ellas por si mismas aprendieran, en donde la asesora sólo resolvía algunas dudas siempre y cuando el adulto se la solicitara.

Algo así sería útil en la comunidad, retomar cantos, cuentos, leyendas, historias, himnos Mixe, cosas que conocen, pedirles que escriban algo que les gustaría expresar, sería ideal. Y no sólo centrarse en las planas de palabras, vocales o la gramática Mixe, en ponerle nombres a las imágenes, cosas que se aprenden

mecánicamente. Lo que se necesita para poder lograr la apropiación de la cultura escrita es que el adulto aprenda a emplear la escritura, que escriba lo que quiera de esta manera estaría ejercitando la escritura, que lea lo que a él le llame la atención, así mismo es importante que comparta con otros adultos lo que hace, que comenten lo que están viendo. Y que interactúen entre sí. Porque la cultura escrita no sólo es leer y escribir, también toma en cuenta el diálogo entre personas, es aprendizaje social donde todos aprenden de todos a decir de Freire (2011):

Una educación que posibilite al hombre para la discusión valiente de su problemática, de su inserción en esta problemática, que lo advierta de los peligros de su tiempo para que, consciencia de ellos, gane la fuerza y el valor para luchar, en lugar de ser arrastrado a la perdición de su propio “yo”, sometido a las prescripciones ajenas. Educación que lo coloque en diálogo constante con el otro, que lo predisponga a constantes revisiones, a análisis críticos de sus “descubrimientos”, a una cierta rebeldía, en el sentido más humano de la expresión; que lo identifique, en fin, con métodos y procesos científicos (p. 84).

En las asesorías se veía que no había una interacción entre los adultos, cada quien estaba respondiendo su libro, y si surgía alguna duda se le preguntaba a la asesora, como es la persona que sabe, ellos se consideran a sí mismos personas que no saben, por lo cual no se preguntaban entre sí. La asesora tampoco propiciaba que los adultos dialogaran entre ellos, para comentar lo que hacían o que resolvieran dudas. Sólo hablaban entre ellos para platicar sobre su familia, lo que hacían las autoridades, entre otras cosas que ellos consideraban no relevantes, pero que lo son y si se partiera de estos casos sus actividades se tornarían significativas.

En la educación de adultos en contexto indígena existen muchos problemas y obstáculos, que no se pueden ver o conocer porque no existen suficientes investigaciones que nos habrán el panorama para comprender lo que sucede. En la política educativa se habla de la importancia que tiene la educación de las personas jóvenes y adultos, pero no se invierte en esta educación. Es fácil hablar como lo han hecho nuestros gobernadores, pero lamentablemente todo se queda en palabras, hasta ahora no se ha visto una gran inversión económica en la educación de los adultos y mucho menos para la educación en contexto indígena.

Esto se puede ver en que no cuentan con instalaciones propias para llevar a cabo los círculos de estudios, tienen que pedir prestados lugares para estudiar. Como en el círculo de estudio de Juquila, ellos antes tomaban sus asesorías enfrente de la capilla al aire libre; después le pidieron un espacio a los mayordomos para poder estar ahí, después de que se construyó el Centro de Salud, le pidieron un espacio a las autoridades de ese centro el cual no fue concedido tan fácilmente, pero como algunos tenían a sus esposas estudiando accedieron a brindar la bodega.

Es evidente que a las autoridades municipales tampoco les importa, o no le encuentran mucha importancia o relevancia a la educación de adultos, porque la asesora comentaba que ha pedido apoyo para poder adquirir algunas mesas y bancos para que los adultos estén más cómodos, pero las autoridades no han dado respuesta a tal solicitud.

Lo que yo propongo en primer lugar es que se les dé una mejor capacitación a los asesores para que puedan hacer un mejor uso de materiales locales que se tienen en lengua Mixe y con su variante dialectal. Porque hasta ahora se ha visto que los asesores voluntarios son personas con poca preparación en educación, lo que falta es que se les capacite en didáctica destinada para personas jóvenes y adultas y que puedan reconocer lo que sabe el adulto, que retomen lo que está dentro de su contexto, no una capacitación para saber cómo usar los materiales, una capacitación verdadera en donde se les enseñe cómo trabajar con los adultos, que se les enseñe la gramática Mixe y cómo se usa, en donde se les enseñe los diferentes métodos que puedan usar para la enseñanza de la lectura y escritura en Mixe y en español.

También que se aprenda a trabajar con otros materiales, no sólo con los libros que ofrece el INEA, que estos libros sean de apoyo pero no para toda la alfabetización, que se retomen textos que hay en la comunidad, o que se diseñen nuevos textos que sean de utilidad para el adulto, en donde expresen algo que tiene que ver con su comunidad.

Retomar lo que dice Freire, pero adaptarlo al contexto en el que se está trabajando, es decir crear palabras generados, palabras que a su vez permitan que los adultos reflexionen, que no sean pasivos, que se conviertan en personas participativas, activas, personas críticas que es lo que más se necesita.

En este caso se podrían retomar los 20 conceptos-historia propuestos por Díaz (2007), citado en Robles y Cardoso (comp.), estos conceptos están muy relacionados con la vida de las personas Mixes, que podrían propiciar la reflexión, el diálogo, el debate y la formulación de nuevas palabras. A partir de éstas podríamos conocer más el contexto en el que se desenvuelven:

1. Nääjx	Tierra	8. tunk	Trabajo	15. pään	Metate
2. xëëw	Sol, fiesta	9. kām	Parcela	16. tëmt	Semilla
3. po'o	Luna, cana	10. jä'äxy	Leña	17. jää'y	Gente
4. määtsä'	Estrella	11. jëën	Fuego	18. käjp	Pueblo
5. kojpk	Cerro	12. moojk	Maíz	19. kutunk	Autoridad
6. nëë	Agua	13. neejp	Coa	20. matyäkmujkën	Asamblea
7. poj	Viento	14. tu'ujts	Olla	(Robles y Cardoso, 2007, p. 214)	

Así mismo letrar los ambientes, retomar palabras que forman parte del vocabulario de las personas, palabras que se encuentran en la comunidad, que emplean cuando van al campo, al centro, cuando venden, se tiene un amplio y rico vocabulario que puede permitir que el adulto aprenda.

Es importante permitir que el adulto se esfuerce por escribir y por leer, a su vez es necesario que la asesora propicie la práctica reflexiva y anítica en las lecturas y escrituras, además que busque resolutivos adecuados al interés de los adultos. Porque de nada sirve que la asesora siempre les esté diciendo qué hacer, en vez de ayudarlos los perjudica al no permitirles hacer diferentes actividades por sí mismo.

Un elemento importante que hay que recuperar, y tomar en cuenta es el concepto de wejën-kajën, como se menciona la comunidad Mixe a tratado de implementar una pedagogía, que tome en cuenta la relación del ser humano con la madre tierra. Para eso es necesaria la colaboración de las autoridades de esta

comunidad, porque lo que se necesitaría es realizar diferentes investigaciones en cuanto al planteamiento de las propuestas que se tienen, y esas propuestas adaptarlas a la educación de adultos.

Es preciso que el adulto comience a reconocer lo que tiene y que lo valore, los adultos están inmersos en una comunidad con una cosmovisión, que tiene que ser recuperada en la educación de adultos, como se mencionó anteriormente los contenidos tienen que partir del: del amor a la tierra, la vida en comunidad, y el tequio que es la forma de trabajo. Los adultos mejor que nadie conocen esto, partiendo de temas como estos, podremos lograr los aprendizajes significativos que buscamos.

Otra recomendación para la asesora es realizar asesorías en conjunto, no todas deben de ser personalizadas, el adulto necesita estar en contacto con otras personas para lograr socializar la cultura escrita, es decir necesita interactuar con escritores y lectores, así mismo necesitan dialogar entre ellos, compartir experiencias que forman parte de su diario acontecer, y esto no se logra con las asesorías personalizadas.

Aravedo nos menciona un enfoque integral para la renovación de la alfabetización:

- ...se proponga como objetivo crear ambientes y sociedades letradas;
- se oriente hacia el aprendizaje de capacidades alfabéticas, su desarrollo y uso efectivo;
- conciba su desarrollo fuera y dentro del sistema escolar;
- enlace integralmente las políticas y estrategias de la alfabetización de niños, jóvenes y personas adultas;
- no privilegie una ruta única o método universal de alfabetización;
- cruce transversalmente todo el currículo escolar;
- entienda como desarrollo de la comunicación el lenguaje como totalidad (hablar, escuchar, leer y escribir), y
- se asocie con las herramientas convencionales y modernas (Aravedo; 2007, p. 192).

Tomar en cuenta alguno de los puntos que nos propone Aravedo nos ayudaría a ir cambiando paulatinamente la concepción que se tiene de la alfabetización, e ir contribuyendo a que el adulto se apropie de la cultura escrita, que es lo que se

debería de buscar con la educación para personas jóvenes y adultas. Que las personas: niños, jóvenes y adultos, sepan cómo interactuar con la lectura y la escritura sea en lengua indígena, español u otro idioma. Así mismo se contribuiría al reconocimiento de que la cultura escrita está en constante transformación y se necesita estar preparado para eso.

En el campo de la educación de adultos hay mucho por hacer, pero se hace necesario enfocarse un poco más en el contexto indígena, porque se está en interacción con dos idiomas que en ocasiones predomina una sobre la otra y genera incertumbre y ruptura en una secuencia didáctica. Se ha propuesto la alfabetización en lengua indígena primero, porque es a partir de la primera lengua que se lograra la adquisición del español, pero si no se consigue que el adulto aprenda a leer y escribir en su propia lengua, cómo es que se espera que aprenda otro idioma que en ocasiones es ajeno al contexto.

Referencias

Bibliografías

- Albarrán, C. y Carrasco, A. (2013). Capítulo II. Aprender a leer, a escribir y a participar de los usos sociales de la lengua escrita. En A. Carrasco y G. López (Ed.), *Lenguaje y educación, temas de investigación educativa en México* (pp. 51-89). México, D.F., México: FSM, CEIDEA, Consejo Puebla de Lecturas A.C
- Aravedo, L. (2007). *Hacia una nueva práctica educativa con personas jóvenes y adultas*. Michoacan, México: CREFAL
- Brennan, B. (2000). Alfabetización, idioma y el año internacional de las Poblaciones Indígenas. En R, Canseco, S. Rodríguez y J. García (Ed.), *Antología lecturas para la Educación de los Adultos. Otros campos de acción en Educación de los Adultos, Tomo IV* (pp. 331-337). México, D.F., México: Noriega Editores.
- Carranza, J. y Díaz, R. (2000). *La lucha por la educación de los adultos: crónica de una historia siempre apasionada, a veces triste*. México: Noriega Editores.
- Cassany, D. (2008). *Prácticas letradas contemporáneas*. Mexico: Ríos de tinta
- Castro, L. y De Anda, M. (2007). Programa nacional para la educación de los adultos en México. En M. Singh y L. Castro (Ed.), *Alfabetización, conocimiento y desarrollo. Dialogo Sur-Sur sobre políticas pública en materia de educación de calidad para jóvenes y adultos* (pp. 119-141), México, D.F., México: SEP, UNESCO, CONEVyT, INEA UIL.
- Comboni, S. y Juárez, J. (Nombiembre de 2011). El pensamiento pedagógico mixe en la educación superior. En H. Casanova (Presidencia), *Multiculturalismo y educación*. Ponencia llevado a cabo en el XI Congreso Nacional de Investigación Educativa, COMIE, Nuevo León.
- De Agüero, M., Mata, M. (2013). Capítulo 2. La investigación acerca del aprendizaje social y situado 2002-2011. En M. De Agüero (Ed.), *Aprendizaje y desarrollo 2002-2011* (pp. 111-164). México: ANUIES-COMIE.

- Delors, J. (2000). La educación a lo largo de la vida. En R, Canseco, S. Rodríguez y J. García (Ed.), *Antología lecturas para la Educación de los Adultos. Documentos internacionales sobre Educación de Adultos (1979-1997), Tomo I* (pp. 225-242). México, D.F., México: Noriega Editores.
- Díaz-Barriga, F. y Hernández, G. (2002). Capítulo 2. Constructivismo y aprendizaje significativo. En F., Díaz-Barriga y G. Hernández (Ed.), *Estrategias docente para un aprendizaje significativo, una interpretación constructivista* pp. 23-61. México: MC GRAW HILL
- Díaz, F. (2013). *Historia y vida de Santa María Tlahuitoltepec Mixe*. México: Carteles editores.
- Dorio, I., Sabariego, M. y Massot, I. (2004). Capítulo 9 Características generales de la metodología cualitativa. En R. Bisquerra (Ed.), *Metodología de la investigación educativa* (pp. 275-292). Madrid: La muralla S.A.
- Erickson, F. (1997). Métodos cualitativos de investigación sobre la enseñanza. En M. Wittrok (Ed.), *La investigación de la enseñanza II. Métodos cualitativos de observación* (pp. 195- 294). México: Paidós.
- Escalante, C. (2003). *Capítulo 3 Los indígenas en la historia de la educación*. En M. Bertely (Ed.), *Educación, derechos sociales y equidad, Tomo I. Educación y género educación de jóvenes y adultos. La investigación educativa en México 1992-2002*. (pp. 85-104). México, D.F, México: COMIE, SEP, ESU.
- Farr, M. (2009). Ideologías de la alfabetización: prácticas locales y definiciones culturales. En J. Kalman y B. Street (Ed.), *Lectura, escritura y matemáticas como prácticas sociales. Diálogo con América Latina* (pp. 99-111). México, D.F., México: CREFAL, Siglo XXI.
- Freire, P. (2011). *La educación como práctica de la libertad*. México: Biblioteca Nueva, Siglo XXI.
- Hernández, E. et al. (2013). Capítulo 4. Educación con personas jóvenes y adultas. En B. Salinas (Ed.), *Educación, desigualdad y alternativas de inclusión 2002-201*. México, D.F, México: COMIE-ANUIES, SEP, ESU.

- Jáuregui, M. (2000). Hacia una propuesta de educación bilingüe intercultural para la mujer indígena. En R, Canseco, S. Rodríguez y J. García (Ed.), *Antología lecturas para la educación de adultos. Otros campos de acción en educación de adultos, Tomo IV* (317-330). México, D.F., México: Noriega Editores.
- Kalman, J. (2000). ¿Somos lectores o no? Una revisión histórica del concepto de alfabetización y sus consecuencias. En R, Canseco, S. Rodríguez y J. García (Ed.), *Antología lecturas para la educación de adultos. Programas del INEA, Tomo III* (pp. 91-148). México, D.F., México: Noriega Editores.
- Kalman, J. (2004). *Saber lo que es la letra, una experiencia de lectoescritura con mujeres de Mixquic*. México: Siglo XXI.
- Kalman, J., Hernández G. y Méndez, A. (2003). Alfabetización y educación básica: hacia una integración conceptual y práctica. En M. Bertely (Ed.), *Educación, derechos sociales y equidad, Tomo II. Educación y género educación de jóvenes y adultos. La investigación educativa en México 1992-2002*. (pp. 621-646). México, D.F, México: COMIE, SEP, ESU.
- López, G. y Pérez, C. (2013). Capítulo 1. Debates actuales en torno a los conceptos “alfabetización”, “cultura escrita” y “literacidad”. En A. Carrasco y G. López (Ed.), *Lenguaje y educación, temas de investigación educativa en México* (pp. 21-49). México, D.F., México: FSM, CEIDEA, Consejo Puebla de Lecturas A.C
- Morin, E. (1999). *Los siete saberes necesarios para la educación del futuro*. Francia: UNESCO.
- Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos (2005). Otros temas relacionados con la educación de adultos. En Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos (Ed.), *Educación para adultos. Más allá de la retórica* (pp. 40-68). México, D.F., México: CFE, OCDE.
- Peredo, M. (2005). *Lectura y Vida Cotidiana. Por qué y para qué leen los adultos*. México: Paidós educador.

- Pieck, E. (2005). El caso de México: actores, escenarios y estrategias. En Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos (Ed.), *Educación para adultos. Más allá de la retórica* (pp. 376-401). México, D.F., México: CFE, OCDE.
- Podestá, R. y Martínez, E. (2003). Capítulo 4 Sociolingüística educativa. En M. Bertely (Ed.), *Educación, derechos sociales y equidad, Tomo I. Educación y género educación de jóvenes y adultos. La investigación educativa en México 1992-2002.* (pp. 105-123). México, D.F, México: COMIE, SEP, ESU.
- Ramírez, E. (2014). *La educación indígena en México.* México: UNAM
- Robles, S. y Cardos, R. (2007). *Floriberto Díaz, escrito. Comunalidad, energía viva del pensamiento mixe. Ayuujksënää'yën-ayuujuwënää'ny-ayuujuj mëk'ajtën.* México: UNAM
- Rodríguez, E. (2011). La perspectiva del aprendizaje a lo largo de la vida y sus implicaciones para la educación (aportación teórica). En H. Casanova (Presidencia), *Procesos de formación.* Ponencia llevado a cabo en el XI Congreso Nacional de Investigación Educativa, COMIE, Nuevo León.
- Sabariago, M., Massot, I. y Dorio, I. (2004). Capítulo 10 Métodos de investigación cualitativa. En R. Bisquerra (Ed.), *Metodología de la investigación educativa* (pp. 293-328). Madrid: La muralla S.A.
- Salinas, B., (2003). Educación, ciudadanía, organización y comunidad. En M. Bertely (Ed.), *Educación, derechos sociales y equidad, Tomo II. Educación y género educación de jóvenes y adultos. La investigación educativa en México 1992-2002.* (pp. 683-711). México, D.F, México: COMIE, SEP, ESU.
- Schmelkes, S., Águila, G. y Núñez M. (2009). Alfabetización de jóvenes y adultos indígenas en México. En E. López y U. Hanemann (Ed.), *Alfabetización y multiculturalidad. Miradas desde América Latina* (237-289). Guatemala: UNESCO, uil, gtz.
- Street, B. (2009). Perspectivas etnográficas y políticas sobre cultura escrita: el poder de nombrar y definir. En J. Kalman y B. Street (Ed.), *Lectura, escritura y*

matemáticas como prácticas sociales. Diálogo con América Latina (pp. 89-98). México, D.F., México: CREFAL, Siglo XXI.

UNESCO. (2010). *Informe manual sobre el aprendizaje y la educación de adultos*. Alemania: UNESCO.

Vargas, P. (1995). *N'ĩipy èëts ja n'ayuujk. Cantamos nuestra palabra*. México: SEP

Vasilachis, I. (2006). Capítulo 1 La investigación cualitativa. En I. Vasilachis (Ed.) *Estrategias de investigación cualitativa* (pp. 23-64). Barcelona: Gedisa.

Cibergrafías

Argüello, A. (2016). Pedagogía mixte: contribuciones para una filosofía (decolonial) de la educación desde las Américas. Scielo. Recuperado de http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-07052016000400023

Bernárdez, E. (2004). ¿Qué son las lenguas? Capítulo 2: De lenguas, dialectos, idiomas, hablas, jergas... Recuperado de <http://www3.uji.es/~ruiz/1003/Lects/Bernardez-CAP2.pdf>

Castro-Gómez, S. (1993). Ciencias sociales, ciolencia epistémica y el problema de la “invención del otro”. En E. Lander (Ed.), *La colonialidad del saber: eurocentrismo y ciencias sociales. Perspectivas latinoamericanas* (pp. 145-162). República Dominicana: CLACSO, UNESCO. Recuperado de http://s3.amazonaws.com/academia.edu.documents/41603428/La_colonialidad_del_saber_Eurocentrismo_y_ciencias_sociales.pdf?AWSAccessKeyId=AKIAIWOWYYGZ2Y53UL3A&Expires=1489125882&Signature=vJT6zs08sx0BrK4E5wk%2Bnx1JctQ%3D&response-content-disposition=inline%3B%20filename%3DLa_colonialidad_del_saber_Eurocentrismo.pdf

- Comisión Nacional de los Derechos Humanos. (2010-2016). Derechos de los pueblos y comunidades indígenas. Ciudad de México, México: CNDH México. Recuperado de http://www.cndh.org.mx/Derecho_Indigenas
- Congreso de la Unión. (2017). Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos. México: Justicia México. Recuperado de <http://mexico.justia.com/federales/constitucion-politica-de-los-estados-unidos-mexicanos/titulo-primero/capitulo-i/>
- Diario Oficial de la federación. (2002). Convenio de coordinación. Oaxaca, México: Diario Oficial de la Federación. Recuperado de www.inea.gob.mx/transparencia/pdf/marco_normativo/C14.pdf
- Fernández, B. (Enero-abril 2007). Competencias del educador de adultos vista desde la demanda social en contextos interculturales. Decisio. Recuperado de http://www.crefal.edu.mx/decisio/images/pdf/decisio_16/decisio16_saber4.pdf
- Gobierno del Estado de Oaxaca: (2010-2015). Coordinaciones de zona. En Instituto Estatal de Educación para Adultos. Oaxaca, México: IEEA. Recuperado de <http://www.ieea.oaxaca.gob.mx/coordinaciones-de-zona/>
- Gobierno del Estado de Oaxaca: (2010-2015). Misión y visión. En Instituto Estatal de Educación para Adultos. Oaxaca, México: IEEA. Recuperado de <http://www.ieea.oaxaca.gob.mx/mision-y-vision/>
- Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (2010). Catálogo de las lenguas indígenas. Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas. Ciudad de México, México: gob.mx. Recuperado de <http://www.inali.gob.mx/clin-inali/>
- Instituto Nacional para la Educación de los Adultos. (2013). MEVyT indígena bilingüe. Ciudad de México, México: SEP, INEA. Recuperado de <http://www.inea.gob.mx/index.php/inicio-portal-inea/mevyt/eadultmevytindbc.html>
- León-Portilla, M. (2010). Un homenaje a Carlos Montemayor. Revista de la Universidad de México. Recuperado de <http://www.revistadelauniversidad.unam.mx/8210/leon/82leon.html>

Mendoza, S. (Septiembre-diciembre 2008). La alfabetización con personas jóvenes y adultas indígenas Un quehacer para aprender. Desicio. Recuperado de

http://www.crefal.edu.mx/decisio/images/pdf/decisio_21/decisio21_saber5.pdf

Rojo, G. (1985). Disglosia y tipos de disglosia. En Philologica Hispaniensa. In honoren Manuel Altar II. Lingüística. Madrid: Serata. Recuperado de

http://gramatica.usc.es/~grojo/Publicaciones/Diglosia_tipos_diglosia.pdf

Secretaria de Educación Pública. (Diciembre 2013). Programa Sectorial de Educación 2013-2018. México: Diario Oficial de la Federación. Recuperado de

http://normatecainterna.sep.gob.mx/work/models/normateca/Resource/253/1/images/programa_sectorial_educacion_2013_2018.pdf

UNESCO. (Mayo 2012). La UNESCO diagnostica la educación bilingüe indígena.

Servicio de prensa UNESco. Recuperada de

http://www.unesco.org/new/es/media-services/single-view/news/indigenous_bilingual_education/#.VklYm17RZCE

Anexo 1

Gramática Mixe

En los sonidos vocálicos se tienen las siguientes grafías: las cuales pueden ser vocales simples, largas, cortadas y rearticuladas.

i			ĩ		o		U
	e			Ē		ö	
		æ		A		ä	

Simple: i, ĩ, o, u, e, ě, ö, æ, a, ä

Largas: ii, iĩ, oo, uu, ee, ěě, öö, ææ, aa, ää

Cortadas: i', ĩ', o', u', e', ě', ö', æ', a', ä'

Rearticuladas: i'ĩ, o'o, u'u, e'e, ě'ě, ö'ö, æ'æ, a'a, ä'ä

Para los sonidos consonánticos se cuentan con las grafías

P	t	k	ts
J	m	n	w
X	y		'

Cuando se palatizan los sonidos consonánticos, se les agrega la "y", contando como gradia auxiliar, quedando las letras de la siguiente manera

Py	ty	ky	tsy
Jy	my	ny	wy
Xy	yy		'y

De está manera se cuentan con 40 fonemas vocálicos y 22 fonemas consonánticos. Es necesario recalcar que no todas las comunidades usan todas las vocales y consonantes, el uso de ellas dependerá de qué variante sea. Se presentan todas porque es la grámatica que se usa en la sierra Mixe.

Anexos 2

Guías de observación y entrevistas

Universidad Pedagógica Nacional

Licenciatura en pedagogía

Campo: currículo

Guía de observación

1. Ambiente (descripción del contexto)
2. Motivaciones para asistir al círculo de estudio, en particular para estudiar la lecto-escritura en Mixe.

¿Por qué asiste al círculo de estudio? ¿Qué es lo que más le gusta cuando asiste a la asesoría de lecto-escritura? Le interesa la lecto-escritura en lengua materna, ¿Qué temas de lecto-escritura en Mixe le interesan?

3. La cotidianidad en el círculo de estudio durante el tratamiento de temas de lecto-escritura en Mixe.

Nos detendremos a observar qué es lo que sucede en un círculo de estudio cuando las personas adultas aprenden cuestiones de lecto-escritura en lengua Mixe, ¿Qué actividades se realizan en el círculo de estudio cuando se está aprendiendo la lecto-escritura en lengua materna? Específicamente:

- a) ¿Qué contenidos de lecto-escritura se abordan?
- b) ¿Qué actividades realiza el asesor?
- c) ¿Qué actividades realizan los adultos?
- d) ¿Qué materiales se utilizan?
- e) ¿Cómo se evalúa el aprendizaje?
- f) ¿Cómo el asesor prepara a los adultos para los exámenes de acreditación?

4. Informe sobre el asesor:

- a) Le gusta ser asesor o lo hace con gusto.
- b) Gusto por la lecto-escritura en lengua Mixe.
- c) Temas que aborda.
- d) Cómo le hace para enseñar.
- e) Materiales que utiliza.

- f) Cómo da su clase.
- g) Tipo de actividades que propone.
- h) Preguntas.
- i) Usan los libros del MIB.
- j) Relación que establece con los adultos.
- k) Posturas del asesor.
- l) Cómo los evalúa.
- m) Les deja tareas y las revisa, les pide otros materiales, etc.

5. Información sobre el adulto:

- a) Qué opinión tienen del asesor: si se siente bien con él, si les agrada la forma en que les enseña lecto-escritura en Mixe.
- b) Si se sienten a gusto con sus compañeros.
- c) Si conocen los materiales de lecto-escritura en lengua Mixe.
- d) Si tienen alguna opinión sobre lecto-escritura en lengua Mixe.
- e) Para qué le sirve la lecto-escritura en lengua Mixe.
- f) Si sabe para qué le servirá aprender la lecto-escritura en lengua Mixe.
- g) Si han aprendido lo que a ellos les interesa sobre lecto-escritura en su lengua.

Universidad Pedagógica Nacional

Licenciatura en pedagogía

Campo: currículo

Guía de entrevista para asesor bilingüe de círculos de alfabetización del IEEA

Objetivo de la entrevista

1. Conocer algunos datos generales del asesor del círculo de estudio (nombre, edad, escolaridad, antigüedad como asesor, funciones, experiencia, satisfacciones, etc.)
2. Identificar la relación personal que establece con las personas al dar asesorías, (grupos, conoce sus necesidades educativas)
3. Identificar las motivaciones para ser asesor bilingüe de educación básica para jóvenes y adultos (pago o por vocación)
4. Identificar si el asesor o asesora conoce las motivaciones y expectativas de las personas adultas y específico de la lecto-escritura en lengua Mixe.
5. Conocer las necesidades de formación, actualización y superación académica del asesor en lecto-escritura en lengua Mixe.
6. Conocer las condiciones en que se establece la relación con el conocimiento de lecto-escritura en sesiones de asesoría (instalaciones).
7. Identificar los contenidos de lecto-escritura que se abordan en el círculo de estudio.
8. Conocer las maneras en las que el asesor ayuda a las personas jóvenes y adultas indígenas, así como las actividades que realiza al dar asesoría.
9. Conocer que actividades realizan los adultos indígenas para aprender a leer y a escribir en su lengua Mixe
10. Identificar el uso de los materiales que proporciona el INEA.
11. Conocer las formas en que se realiza la evaluación del aprendizaje y se prepara a las personas para presentar exámenes.

Universidad Pedagógica Nacional

Licenciatura en pedagogía

Campo: currículo

Entrevista

Para el asesor bilingüe de círculos de alfabetización del IEEA

Fecha: _____

I. Datos generales

Nombre: _____ Edad: _____

Escolaridad: _____

Antigüedad como asesor (a): _____

Trabajo actual: _____

Lugar de asesoría: _____

Aspectos del trabajo como asesor (a):

Funciones:

¿Cuáles son sus funciones como asesor del modelo MIB en el círculo de estudio del IEEA?

Experiencia:

¿Cuál es su experiencia en educación y en educación de adultos indígenas?

Satisfacción por su trabajo:

¿Cuál o cuáles han sido sus experiencias más satisfactorias como asesora?

¿Cómo asesora de lecto-escritura en lengua Mixe?

Grupos que atiende:

¿Atiende otros grupos mediante asesorías?

Necesidades educativas:

¿Qué necesidades tienen los adultos que asisten al círculo de estudio, en términos de ayuda, de aprendizaje de la lecto-escritura en lengua Mixe?

Formación:

¿Dónde aprendió la forma de dar clases o para ser asesor?

Usted ha asistido a algún curso de formación de asesores, platíqueme ¿De qué trato?

¿Conoce y utiliza los libros del Modelo MIB que proporciona el INEA, estos indican alguna forma particular de dar asesoría en lengua Mixe? ¿Qué indican?

Visión de superación académica:

¿Siente que tiene los elementos necesarios para realizar su labor de asesora y en particular de lecto-escritura en lengua Mixe? ¿Qué le hace falta para realizar mejor su labor de asesor?

¿Estudia actualmente?

¿Le gustaría superarse académicamente? ¿En qué?, ¿Cómo?, ¿Siente que hay algo en la asesoría de la lecto-escritura en lengua Mixe que actualmente no sabe y que debería aprender?

Pago:

¿Qué te parece la relación con el pago de las asesorías?

II. Relación que se establece con el conocimiento de lecto-escritura en lengua Mixe en el nivel de alfabetización.

¿Qué contenidos de lecto-escritura en lengua Mixe abordan a lo largo de la alfabetización?

¿Qué contenidos de lecto-escritura en lengua Mixe, cree que se deben de aprender en la alfabetización?

¿Por qué son importantes esos contenidos?

¿Qué actividades se realizan en el círculo de estudio cuando se está aprendiendo a leer y escribir en lengua Mixe? Especifique:

¿Qué actividades realizas como asesor?; Antes de clase, durante la clase y después de la clase de lecto-escritura en lengua Mixe.

¿Qué actividades realizan los adultos?

¿Los pasa al pizarrón? ¿Por qué?

¿Por qué los pasa en particular al pizarrón?

Les deja tarea para realizar en su casa, ¿para qué les deja tarea?, ¿Sí la hacen, le revisa esa actividad?

¿Qué materiales utilizan, además de los que proporciona el INEA?

¿Por qué no usan los materiales que proporciona el INEA?

¿Qué otro material didáctico utiliza?

¿Cuál es su opinión sobre el libro “Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Mixe” y del manual del asesor?

¿Con cuál de los materiales que has usado aprende mejor el adulto?

¿Cómo evalúas el aprendizaje?

¿Cómo asesor (a) preparas al adulto para el examen de acreditación? ¿Cómo le haces? ¿Le dedicas tiempo a esta actividad? ¿Cómo le haces para prepararlos?

A partir de tu experiencia como trabajas mejor ¿con adultos mayores o jóvenes? ¿Por qué?

¿Cuáles son las actividades que son indispensables hacer para que las personas aprendan la lecto-escritura en lengua Mixe?

¿Cuáles son sus principales dificultades como asesora de lecto-escritura en Mixe?

¿Cuáles son las principales dificultades que ha detectado en el aprendizaje de lecto-escritura en lengua Mixe por parte de los adultos?

¿Cuál o cuáles son las actividades más importantes para que se logre la enseñanza y aprendizaje de la lecto-escritura en lengua Mixe?

¿Qué ha detectado que a los adultos les gusta más y que menos de la lecto-escritura en su lengua Mixe?

Universidad Pedagógica Nacional

Licenciatura en pedagogía

Campo: currículo

Guía de entrevista para adultos bilingües de círculos de alfabetización del IEEA

Objetivos de la entrevista

1. Conocer la historia personal de las personas que cursan el módulo “Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Mixe” que corresponde al nivel de alfabetización.
2. Identificar las motivaciones generales que los incitó a inscribirse en el círculo de estudio.
3. Identificar las motivaciones y expectativas que vinculan a las personas con el círculo de estudio y en particular con la lecto-escritura.
4. Conocer las condiciones de aprendizaje de la lecto-escritura en su lengua Mixe, desde la perspectiva de las personas jóvenes y adultas participantes en el círculo de estudio.
5. Identificar los contenidos de lecto-escritura que se abordan en el círculo de estudio.
6. Conocer la manera en la que el asesor ayuda a las personas jóvenes y adultas, así como las actividades que realiza al dar asesorías.
7. Conocer que actividades realizan los adultos para aprender la lecto-escritura en Mixe.
8. Identificar el uso de los materiales que proporciona el INEA.
9. Conocer las formas en que se realiza la evaluación del aprendizaje y si se prepara a las personas para presentar exámenes.

Universidad Pedagógica Nacional

Licenciatura en pedagogía

Campo: currículo

Entrevista con jóvenes y adultos que asisten al círculo de estudio.

Fecha: _____

Datos generales

Nombre del joven o adulto: _____

Edad: _____

Lugar: (nombre del lugar de la asesoría) _____

Localización: _____

Nivel educativo en el que participa el joven o adulto: _____

Lugar de nacimiento: _____

Habla lengua Mixe

Estudio sobre el contexto

Cuando era niño fue a la escuela, ¿Qué aprendió?

¿Por qué decidió estudiar ahora lecto-escritura en lengua Mixe?

Para qué piensa que le va a servir estudiar la lecto-escritura en lengua Mixe.

Estudio sobre el conocimiento de la lecto-escritura del adulto

¿Por qué entró al círculo de estudio de Juquila?

¿Lo que le ofrecen aquí es lo que se imaginó?, ¿Cómo pensó que aprendería?

¿Cómo se imaginó que sería el círculo de estudio?

¿Qué temas de lecto-escritura ha visto en el círculo de estudio?

¿Qué es lo que más le ha gustado de la lecto-escritura?

¿Qué es lo que menos le ha gustado de la lecto-escritura?

¿Qué es lo que usted está dispuesto a hacer para aprender más sobre la lecto-escritura en lengua Mixe?

¿Cree que la lecto-escritura le va a servir para algo?, ¿Cómo para qué?

De lo que ha aprendido, ¿lo ha puesto en práctica? Cuénteme.

Usted ¿Cómo se siente aprendiendo la lecto-escritura en lengua Mixe?, bueno-malo-regular ¿Por qué?

Platíqueme cómo son sus clases de lectura y escritura en lengua Mixe, ¿Qué hacen?, por ejemplo la asesora les explica, los pone a leer o a escribir.

¿Qué es lo que se le haga más difícil aprender?

¿Qué se le ha hecho más fácil aprender?

¿Qué hace la asesora para que usted aprenda?

¿Qué es lo que más le gusta de cómo les enseña la asesora?

¿Qué no le gusta de la asesora?

¿Usted qué actividades hace para aprender lecto-escritura? (en el círculo de estudios, en su casa)

La asesora les deja tareas para resolver en su casa, ¿La realiza? ¿La asesora revisa la tarea?

De los materiales didácticos de lecto-escritura en lengua Mixe

Le dan materiales para estudiar lecto-escritura (libros, cuaderno) ¿Cuáles?

De parte del INEA le entregaron un material en una cajita (modulo: con libros, cuaderno, lápiz; etc.) o a tenido que comprar alguno que le recomendaron.

De los materiales con los que cuenta ¿Qué le gusta más?

¿Qué problemas o dificultades tiene cuándo utiliza el material? (Durante la asesoría o en casa)

De la evaluación del aprendizaje

Sabe que al finalizar cada unidad los materiales cuentan como una autoevaluación, la ha resuelto ¿Cómo lo resuelve? Con su asesora en el círculo de estudio o la resuelve usted sola, ¿Cómo le hace?

Esa autoevaluación ¿le ha parecido fácil o difícil?

Usted ha presentado examen ¿Cómo le fue, aprobó o reprobó?, ¿Qué le preguntaron en el examen, se acuerda? ¿Eso que lo estudio en el círculo de estudio?

La asesora los prepara para el examen ¿Cómo? y ¿Cuánto tiempo los prepara?

Anexo 3

Ja mu'u (El chapulín)

Jamik ja mu' wyinaty kām kuk'ām tye'pxwitivity
jamtsik ja kääj nayitē'n xyuu'k witivity,
myo'twitivity ka' atsik ja mu' tkumay ku jatē'n
tyim yik tu'nk jotkumoni yik tattee'ny

Jits ja kyē, ja tyeky tyim tyijy. Tsyaatsyikyijxy

“tisä mē kääj mtyim nyajjäwi? Tikku mejts
jatē'n xtyim tyuny? Oyi nkamēji, oyē
nka'awä'äni ja' kējxp mets jatē'n xtyim tyu'nt.
Tisä mejts yäm ntuny ots yä muum
nte'pxji'iky.

¡Jujky'ätwämpsi nayitē'n!

“kääj wēnxu'uts ti mets jyawi njattijy tu'uk
ti'pxyxxik mejts mjatsapwäky o mē mkkutsetsi
o mē mwēntsa'anki tu'uk pi'kxixik mejts
mjatsappay. O mē mxēēky yēny o mē mtutst
wootsi

¡Niwinē'n mejts jatē'n xka' yikmipipy!

“timē mu' itē'n mjantsy uk kajpxpy pēntē'n xijy
jatē'n mnimaapy. ¡Tiwēnē'ēnmē kyityim jējni!
¡Ti jiyujk pu'xk ēntejēnt yäm x'atsē'ēkip!
¡Kitimikintijy!

Ixajtsik ja kääj y'ämpiky ku jatē'n yik nimääy:
“ti kumts mu' tyimy y'uk tani'ejxint? Pini
pēnitē'n uk jotmējk ¡wantiyk ijxy! Jitsi ja
myiku'uk ja t'wäämujky tum mutsk jiyujk xina.
l'xääy waa'tspi y'awäämujk.

Ixxatjtsik ja käj nayitē'ēn tyum minne' tsipi ja'i
xääy. Tumtakäntxitē'ēn jits ja mu' ja jya' tyim
kyo'nt ¡tyeky pya'an ät't!

Ja kääj tsik ja jya' ne'eki kyoo'n ku pyutkejpxti
namajtsk. Ka'atsik ja kääj myajatääjky jits ja

tsep jatē'ēn tsyoo'ntäjky janatyēpi, nawyeeti,
nawyaatsi natsyu'utsi, nakyaa'pxi

¡Käj tyakkajk!

Autor: Palemón Vargas

El chapulín

El chapulín estaba allí brincando en medio del trabajadero. Que también el león; olfateando haciéndose tonto.

El chapulín en nada pensaba lo que le harían después de repente sintió pisotones

Sus manos y pies se quebraron. Todo se lastimó.

“León ¿Quién te crees tú? ¿Por qué me haces así? Porque no soy grande ni bravo ¿por eso me haces así? ¿yo qué te hago? ¿Qué estoy brincando por aquí?

¡También quiero vivir!

“León de ojos chiquitos. Tú no eres gran cosa. De un brinquito te puedo tumbar.

Aunque tengas melena abundante y cejas de eno igual a trancazos te hago chillar. Aunque garras muy largas poseas y cola de reata también

¡Ni así me haces temblar!

“Chapulín ¿Qué es lo que tratas de decir? ¿A quién crees que le hablas así? ¡Nada me cuesta tragarte! ¡Ni un animal en migaja me espanta! ¿O tal vez?

Entonces el león se enojó. Cuando así le dijeron rugió:

Chapulín ¿Qué te parece si hacemos una pelea? ¡Quién es el más fuerte de una vez hay que ver!

El reto aceptó el chapulín, para eso le hablo a sus amigos, animales chiquitos llamó, abejas, hormigas, arañas juntó.

El león por su parte también busco a sus amigos gruñones.

Animales grandotes reunió, pues el chapulín castigo merece

¡Sirviendo de tapete!

Cuentan que el león la llevó de perder, cuando hicieron la carrera los dos. Dicen que el león no ganó, que el pleito comenzó con los piquetes de avispas, tornillos arañas, mosquitos, hormigas.

¡El león corrió!

Autor: Palemón Vargas